

Архивъ старовуль
губъ —

**ДНЕВНИКЪ
ЗАКОНОВЪ.**

**ZIENNIK PRAW
TOM 35.**

1854x

K-M/88

Ke



M3970

V

DZIENNIK PRAW

N^{er} = 110.

- N^o 112

TOM TRZYDZIESTY PIĄTY.

18450

Божією Поспѣшествующею
Милостію,

МЫ НИКОЛАЙ ПЕРВЫЙ.

*Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Московскій, Кіевскій, Владимір-
скій, Новгородскій, Царь Казанскій,
Царь Астраханскій, Царь Польскій,
Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Тав-
ригескаго, Государь Псковскій и Вели-
кій Князь Смоленскій, Литовскій, Во-
лыньскій, Подольскій и Финляндскій,
Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Кур-
ляндскій и Семігалъскій, Самозвитскій,
Бѣлостокекскій, Корельскій, Тверскій,
Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болга-
рскій и иныхъ; Государь и Великій Князь
Новгорода Низовскія земли, Черни-*

z Bożęj Łaski

MY

MIKOŁAJ PIERWSZY

*Cesarz i Samowładca Wszech-Rossyiski,
Moskiewski, Kiowski, Włodzimierski,
Nowgorodzki, Car Kazański, Car Astra-
chański, Król Polski, Car Sybirski, Car
Chersonsko-Taurycki, Pan na Pskowie,
i Wielki Xiążę Smoleński, Litewski, Wo-
łyński, Podolski i Finlandzki, Xiążę Es-
toński, Inflandzki, Kurlandzki i Semigalski,
Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski,
Jugorski, Permski, Wiatski, Bulgarski i
innych; Pan i Wielki Xiążę Niższego No-
wogrodu, Czernihowski, Rianzański, Po-
tocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozier-
ski, Udorski, Obdorski, Kondyiski, Wi-*

зовскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталиискія, Грузинскія и Кабардинскія земли и Армянскія Области; Черкасскихъ и Горскихъ Гнязей и иныхъ Наслѣднѣй Государь и Владелец; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій,
и прогая, и прогая, и прогая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что поелику, по взаимному соглашенію между Нами и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, обоюдные Полномочные Наши заключили и подписали въ Берлинѣ 8 (20) Мая сего 1844 года Конвенцію о взаимной выдачѣ дезертировъ и бѣглыхъ, которая Конвенція отъ слова до слова гласить тако:

tebski, Mścislawski, i Panujący całej stronie Północnej, Pan Ziemi Iwerskiej, Kartalińskiej, Gruzjijskiej i Kabardyńskiej i Krainy Ormiańskiej; Xiążę Dziedziczny i Władca Xiążąt Czerkaskich, Górskich i innych; Następca Norwegijski, Xiążę Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Dytmarsencki i Oldenburgski,
etc., etc., etc.

Czynimy wiadomo ninieyszém, że gdy, za spólną zgodą pomiędzy Nami i Najjaśnieyszym Królem Pruskim, Pełnomocnicy Nasizawarli i podpisali w Berlinie, 8 (20) Maja roku bieżącego 1844, Konwencyą Kartelową, która co do słowa brzmi, iak następuje:

ВО ИМЯ ПРЕСВЯТЫЯ И НЕРАЗ- ДѢЛЬНЫЯ ТРОИЦЫ.

Поелику срокъ Конвенціи, заключен-
ной между Его Величествомъ Им-
ператоромъ Всероссійскимъ Царемъ
Польскимъ и Его Величествомъ
Королемъ Прусскимъ, 17 (29) Марта
1830 г., о взаимной выдачѣ бѣглыхъ,
минулъ; а при томъ оказалось, что нѣ-
которыя статьи оной Конвенціи требу-
ють дополненія и большей ясности;
другія же не соотвѣтствуютъ уже ны-
нѣшнимъ отношеніямъ; то Ихъ Вели-
чества признали за нужное заключить
новую Конвенцію, о выдачѣ бѣглыхъ,
и на сей конецъ назначили Полномоч-
ными Своими, а именно:

Его Величество Императоръ
Всероссійскій, Царь Польскій:

Барона Петра Мейендорфа, Своего
Тайнаго Совѣтника и Камергера, чрез-

W IMIE PRZENAWSWIĘTSZÉY I NIEROZDZIELNÉY TRÓJCY.

Ponieważ już upłynął czas Konwencyi
Kartelowéy, zawartéy dnia 17 (29) Marca
1830, pomiędzy Nayiaśnieyszym Ce-
sarzem Wszech Rosseyi Królem Polskim
a Nayiaśnieyszym Królem Imcią Prus-
kim, a przytém okazało się, iż niektóre
urządzenia teyże Konwencyi, wymagaia
rozwiniecia i większey iasności, inne zaś
nie odpowiadaią już terażniejszyemu sto-
sunkom; Nayiaśnieysze Strony uznały po-
trzebneź zawrzeć nową Konwencyą Kar-
telową i w tym celu mianowali Pełnomo-
cników, iako to:

Nayiaśnieyszy Cesarz Wszech Ros-
syi Król Polski:

Pana Piotra Hrabiego Meyendorff, S we-
go Taynego Radcę i Szambelana, Posła

вычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Король Прусскомъ и Его Королевскомъ Высочествѣ, Великому Герцогу Мекленбургъ - Шверинскомъ, Орденовъ: Россійскихъ: Бѣлаго Орла, Св. Владимира 2-й степени, Св. Анны 1 и 4 ст. и Св. Станислава 1 степени и Пруссаго Краснаго Орла съ алмазными украшеніями Кавалера;

а Его Величество, Король Прусскій: Барона Генриха-Ульрика-Вильгельма Бюлова, Своего Кабинетъ-Министра и Министра иностранныхъ дѣлъ, Орденовъ: Пруссаго, Краснаго Орла большаго Креста; Россійскихъ: Св. Александра Невскаго, Св. Анны 1 степени, Св. Станислава 2 ст. со звѣздою и Св. Владимира 4 ст.; Австрійскаго, Леопольда большаго Креста; Баварскаго, за гражданскія заслуги; Ганноверскаго, Гвельфовъ; Велико-Герцогскаго Гессенскаго, Людовика; Нидерландска-

Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Najjaśniejszym Królu Pruskim i przy Jego Królewskiemu Mości Wielkiemu Xięciu Meklembursko-Schweryńskim, Kawalera wielkich Krzyżów Orderów Rosyjskich: Orła Białego, Ś. Włodzimierza 2 klasy, Ś. Anny 1 i 4 klasy, Ś. Stanisława 1 klasy, tudzież Orderu Pruskiego Orła Czerwonego z brylantami.

A Najjaśniejszy Król Pruski: Pana Henryka Ulryka Wilhelma Barona Bülow, Swego Ministra Gabinetu i zagranicznych interesów, Kawalera Wielkiego Krzyża Orderu Pruskiego Orła Czerwonego, Kawalera Orderów Rosyjskich: Ś. Alexandra Newskiego, Ś. Anny 1 klasy, Ś. Stanisława klasy 2 z gwiazdą i Ś. Włodzimierza 4 klasy, Kawalera Wielkiego Krzyża Austriackiego Leopolda, Orderów: Zasługi Cywilney Bawarskiego, Gwelfów Hanowerskiego, Ludwika Wielkiego Xięstwa Heskiego, Komandora Orderu Sokoła

го, Льва большого Креста; Бельгійскаго, Леопольда Кавалера и Саксенъ-Веймарскаго Бѣлаго Сокола Командора и имѣющаго знаки Турецкаго Ордена Нишани-Ифтигаръ,—

которые, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, заключили и подписали Конвенцію, о выдачѣ бѣглыхъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

С т а т ь я 1.

Исполненіе по сей Конвенціи начнется чрезъ четыре недѣли по размѣнѣ ратификаціи и она будетъ относиться:

а) ко всѣмъ лицамъ, кои, находясь въ дѣйствительной службѣ, учинять побѣгъ изъ той, или другой обоюдныхъ армій, а равномерно до военныхъ принадлежностей, кои при нихъ окажутся, какъ то: до лошадей, конской сбруи, оружія и аммуниціи, сверхъ того ко всѣмъ тѣмъ лицамъ, кои хотя

Біалого, Великаго Хієзтва Саскаго, Великаго Крзыжа Лва Нидерландзкаго, Leopolda Belgiyskiego i Wielkiego Orde-ru Tureckiego Niehani Iftichar;—

którzy, po zamienieniu pełnomocnictw swoich i znalezieniu onych w dobréj i przynależytéj formie, zawarli i podpisali Konwencją Kartelową, brzmiącą co do słowa iak następuje:

A r t y k u ł 1.

Ninieysza Konwencya mająca być wykonaną w cztery tygodnie po wymianie ratyfikacyi, ściagać się ma:

a) do wszystkich tych, co zbiegną ze służby czynnéj któregokolwiek z obustronnych woysk, oraz i do rzeczy woyskowych, iakieby unieśli z sobą, mianowicie: koni i ich rekwizytów, broni, ubioru; podobnież i do tych, którzy otrzymawszy uwolnienie pod tym iedynie warunkiem, iż na pierwsze powołanie stawiać się do służby

и получили увольнение, но съ тѣмъ, чтобы опять явиться на службу, коль скоро потребованы будутъ, и кои по тому принадлежать къ резерву;

б) ко всѣмъ лицамъ, кои по законамъ Государства, оставленнаго ими съ намѣреніемъ возвратиться, или уже съ тѣмъ, чтобы не возвращаться, обязаны, хотя бы то было въ послѣдствіи, нести военную службу;

в) ко всѣмъ тѣмъ лицамъ, кои учинивъ преступленіе въ одномъ изъ двухъ Государствъ, бѣгутъ въ другое, чтобы укрыться отъ суда и отъ законнаго наказанія.

С т а т ь я 2.

Если упомянутые въ предъидущей статьѣ подъ лит. а) люди захвачены будутъ въ мундиръ, если у нихъ окажутся другія принадлежащія къ военной амуниціи вещи, или вообще ежели неподвержено будетъ сомнѣнію, что

żby czynnéy, inż z tego względu należą do rezerwy;

b) do wszystkich tych, którzy według praw Mocarstwa, które opuścili z zamiarem, lub bez zamiaru wrócenia, są obowiązani chociażby do późniejszej służby woyskowej;

c) do tych, którzy popełniwszy zbrodnię w iednym z dwóch Mocarstw, zbiegli do drugiego, w celu uchronienia się od poszukiwań sprawiedliwości i zasłużonej kary.

A r t y k u ł 2.

Jeżeli osoby wzmiankowane w poprzedzającym artykule, pod literą a) schwytanemi będą w mundurze, jeżeli przy nich znalezione zostaną inne rzeczy należące do rynsztunku woyskowego, czyli w ogólności, jeżeli nie ulega wątpieniu, że są

они учинили побѣгъ изъ дѣйствительной службы другаго договаривающагося Государства, то таковыя люди имѣютъ быть немедленно и безъ предварительнаго требованія со стороны таковаго Государства задержаны и препровождены со всѣми найденными у нихъ военными вещами на границу, разделяющую оба Государства, для передачи назначенному принимать ихъ Начальству. Что же касается до тѣхъ, коихъ побѣгъ не явенъ, но сдѣлается вѣроятнымъ въ слѣдствіе собственныхъ ихъ показаній, или по особеннымъ обстоятельствамъ, то военныя или гражданскія начальства, по полученіи свѣдѣнія о мѣстопробываніи кого либо изъ такихъ людей, примутъ немедленно нужныя мѣры для воспрепятствованія дальнѣйшему его побѣгу. Послѣ сего они учинять ему допросъ и препроводятъ протоколъ оного военному провинціальному начальству другаго до-

збегами з службы woyskowej drugiego Mocarstwa, wówczas będą natychmiast i bez poprzedniego dopomnienia się Mocarstwa tego, przytrzymani i odprowadzeni z znalezionemi przy nich rzeczami woyskowemi, do granicy rozdzielaiaćcy oba Państwa, dla wydania ich Władzom właściwym, do odbioru ich przeznaczonym. Co do osób, których zbiegostwo nie jest iawném, ale staie się wiaropodobném w skutku ich własnych oświadczeń, albo szczególnych okoliczności, Władze woyskowe, lub cywilne, powziawszy wiadomość o mieyscu ich pobytu, przedsięwezmą natychmiast potrzebne środki ku zapobieżeniu ich ucieczce. Rozkażą następnie spisać z nich wywód słowny i zakommunikują go Władzom woyskowym prowincyonalnym drugiego Mocarstwa, które wówczas wyrzekną, czyli obwiniony



говаривающагося Государства, которое объявить тогда, точно ли подозрѣваемый учинилъ побѣгъ или нѣтъ; въ слѣдствіе чего, въ случаѣ побѣга, дезертиръ выданъ будетъ оному вышеизъясненнымъ образомъ.

Къ задержанію и выдачѣ обозначенныхъ въ предъидущей статьѣ подъ лит. б) людей, будетъ приступлено не иначе, какъ въ слѣдствіе точнаго о томъ требованія, которое чинимо будетъ при всякомъ особенномъ случаѣ надлежащимъ Начальствомъ того Государства, которому они принадлежать.

С т а т ь я 3.

Однако жъ, ежели принадлежащіе къ означеннымъ подъ лит. а) и б) первой статьи разрядамъ люди, прежде прихода ихъ въ Государство, изъ котораго въ послѣднее время они выбыли, или до поступленія ихъ въ службу оного, были подданными того Государ-

збегл истотнне, lub nie; poczém, gdy się okaże zbiegłym, wydanym im będzie iak wyžéy wzmiankowano.

Osoby wymienione w artykule poprzedzającym pod lit. b) nie będą przytrzymane i wydane, tylko na wyraźne żądanie, które w każdym szczególnym przypadku uczynią właściwe Władze Państwa, do którego też osoby należą.

А р т ы к у л 3.

Wydanie ludzi, o których mowa pod literami a) b) artykułu 1-go, nie nastąpi wszelako, ieżeli ci przed udaniem się w kray, z którego naostatku zbiegli, albo w nim służbę przyięli, byli poddanymi Moearstwa, do którego się schronili w chwili

ства, въ которомъ послѣ побѣга они скрываются, и если при томъ сопряженные съ таковымъ ихъ качествомъ отношенія, по законнымъ формамъ сего Государства, не уничтожились; то таковыхъ людей выдавать не слѣдуетъ. Но и въ семь случаѣ, лошади, которыхъ при побѣгѣ они увели, и военныя принадлежности, унесенныя ими при побѣгѣ съ собою, должны быть возвращены. А также если кто нибудь изъ принадлежащихъ къ симъ двумъ разрядамъ людей учинить какое либо преступленіе въ томъ Государствѣ, гдѣ послѣ побѣга онъ отыщется, то такового можно не выдавать до тѣхъ поръ, пока онъ по законамъ того Государства не накажется. Наконецъ, буде со времени задержанія и выдачи тѣхъ людей, которые не иначе подлежатъ задержанію и выдачѣ, какъ въ слѣдствіе точнаго о томъ требованія (какъ о томъ постановлено въ статьѣ 2-й, а именно

зблѣгоства, и іезели stosunki, w których się z tego względu znajdują, nie były zniesione podług form, prawami tegoż Mocarstwa przepisanych. Ale w takim nawet przypadku, tak konie, iako i rzeczy wojskowe, iakieby ci w czasie zbiegostwa unieśli z sobą, oddanemi będą. Podobnież, іезели zbieg należący do dwóch klass powyższych, stał się winnym iakowego wykroczenia w kraju, do którego się schronił, wydanie iego będzie mogło być odmówionem, tak długo, dopóki nie wycierpi kary wskazanej prawami tegoż Państwa. Nakoniec w przypadku, gdzie przytrzymanie i wydanie osoby nastąpić może tylko na wezwanie, (iак то postanowiono w artykule 2-m, mianowicie co do zbiegów nieuznanych za takich)—іесли od czasu zbiegostwa lub uйścia takowей osoby lat два uplynie, Mocarstwo o wydanie onей we-

относительно бѣглыхъ, которыхъ нельзя признать за таковыхъ), пройдетъ два года со времени побѣга принадлежащихъ къ сему разряду людей; то ни которое изъ обоихъ Государствъ, къ коему поступило бы требованіе о выдачѣ таковыхъ людей, не обязано удовлетворять оному.

С т а т ь я 4.

Сношенія, на основаніи 2-й статьи, о людяхъ подозрѣваемыхъ въ побѣгъ изъ службы той или другой изъ Высочайшихъ договаривающихся Державъ, будутъ производиться со стороны Россіи и Царства Польскаго, съ Генераломъ Начальствующимъ въ ближайшей Прусской провинціи, а со стороны Пруссіи, съ Главнымъ Начальникомъ и съ чиновниками, коимъ поручена выдача дезертировъ; съ требованіями же касательно людей, упомянутыхъ въ 1-й ст. подъ лит. b) относиться будутъ со

zwane, uczynić temu zadosyć nie będzie w obowiązku.

A r t y k u ł 4.

Znoszenia się przewidziane artykułem 2-gim co do osób podeyrzanych o zbiegostwo ze służby iednéy z Wysokich Stron umawiających się, czynione będą ze strony Rossyi i Polski do Generala Dowodzącego w naybliższéy Prowincyi Pruskiéy, ze strony zaś Pruss, do Dowódcy Naczelnego i officerów wyznaczonych do wydania zbiegów; wezwania ściągające się do osób wzmiankowanych w artykule 1-m pod literą b) czynione będą, ze strony Rossyi i Polski, do naybliższéy Regencyi prowincyonalnéy Pruskiéy, ze strony

стороны Россіи и Царства Польскаго къ ближайшему Прусскому Провинціальному Правленію, а со стороны Пруссіи, къ ближайшимъ военнымъ и гражданскимъ Начальствамъ Россійскимъ или Польскимъ.

С т а т ь я 5.

Если бѣ случилось, что кто либо до побѣга своего изъ службы той или другой Высокой договаривающейся стороны, учинилъ побѣгъ изъ войскъ инаго Государя или иной Державы, съ коими одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ имѣла бы Конвенцію о выдачѣ бѣглыхъ, то въ такомъ случаѣ дезертиръ выданъ будетъ въ ту армию, изъ которой онъ бѣжалъ въ послѣднее время.

С т а т ь я 6.

Запрещается въ особенности обоюднымъ военнымъ и гражданскимъ На-

zań Pruss, do Władz woyskowych i cywilnych Rossyiskich i Polskich naybliższych.

A r t y k u ł 5.

Gdyby się zdarzyło, iż ktokolwiek przed zbiegostwem ze służby iednéy, lub drugiéy z Wysokich umawiających się Stron już dawniéy był zbiegł z woyska innego Monarchy, lub innego Rządu, z którym iedna z umawiających się Stron zawarła także Konwencyą Kartelową; zbieg takowy równie zwróconym będzie woysku, które ostatecznie porzucił.

A r t y k u ł 6.

Zabrania się wyraźnie Władzom woyskowym i cywilnym przyjmować wzaię-

чальствамъ принимать въ военную или гражданскую службу своего Государя, всякаго, коего побѣгъ изъ дѣйствительной службы другаго договаривающагося Государства не подверженъ сомнѣнію, или даже только вѣроятію. Предписывается также не пропускать чрезъ границу никого изъ унтеръ-офицеровъ или солдатъ, принадлежащихъ къ арміи сопредѣльнаго Государства, ежели онъ не будетъ имѣть паспорта или письменнаго вида отъ Начальника или Командующаго тѣмъ корпусомъ, къ которому онъ принадлежитъ. Всякой, таковаго паспорта или письменнаго вида неимѣющій, о которомъ Начальства сии получаютъ свѣдѣнія или сами, или чрезъ своихъ подчиненныхъ, и который по наружнымъ признакамъ или по другимъ обстоятельствамъ подастъ поводъ къ подозрѣнію, что онъ принадлежитъ къ войскамъ другаго договаривающагося Государства, будетъ немед-

мне до службы войсковой lub cywilney swojego Monarchy, kogokolwiek, którego zbiegostwo ze służby wojсковой drugiego kraiу, nie iest wątpliwém, a nawet chociażby tylko wiaropodobném było. Nie dozwolą one przeyscia przez granicę żadnemu podoficerowi ani żołnierzowi z wojska Mocarstwa ościennego, jeżeli nie będzie opatrzonym w paszport lub uwolnienie od służby, udzielone przez Dowódcę, lub kommanderującego korpusem, do którego należy. Każdy, kto nie posiadając takowego paszportu lub uwolnienia od służby, zostałby odkryty przez swoją właściwą zwierzchność, lub ię był doniesionym przez ię podwładnych, i które-goby zewnętrzne znaki lub inne okoliczności czyniły podeyrzanym o należenie do wojsk drugiego Mocarstwa, będzie natychmiast przytrzymanym ze wszystkimi przy nim znalezioneми rzeczami, a po stosowném wybadaniu go na piśmie, postąpiono z nim będzie wedle przepisów

ленно задержанъ со всѣми вещами, которыя при немъ окажутся и по учиненіи допроса будетъ поступлено на основаніи 2-й статьи.

Статья 7.

Объ Высокія договаривающіяся стороны примуть мѣры, чтобы неослабое было наблюдение за немедленнымъ и добросовѣстнымъ исполненіемъ по всѣмъ требованіямъ о выдачѣ, которыя къ Начальствамъ ихъ поступать будутъ. Если бы даже оказалось, что требуемые люди состояли нѣкогда въ службѣ того Государства, на землѣ котораго они находятся, то и въ такомъ случаѣ это обстоятельство не подвергается взаимныхъ обязательствъ по сей статьѣ ни малѣйшему измѣненію.

Статья 8.

Ежели бы возникли сомнѣнія на счетъ точности какого либо приводимаго въ требованіи обстоятельства, то

artykułu 2.

А р т y k u ł 7.

Wysokie umawiające się strony użyją środków, aby wezwania o wydanie osób do Władz ich czynione, pospiesznie i rzetelnie uskutecznianemi były. W razie nawet gdyby osoby, o wydanie których zaszło wezwanie, miały być, w tym pośrednim czasie przyjęte do służby Mocarstwa, na którego znajdują się ziemi, okoliczność ta żadnego w niczem nie będzie mieć wpływu na zobowiązanie się z niniejszego wynikające artykułu.

А р т y k u ł 8.

Ieżeliby zachodziły wątpliwości iakie, względem rzetelnéy istoty iakiéykolwiek okoliczności w wezwaniu przywiedzionéy,

таковыя сомнѣнія, за исключеніемъ случаевъ, въ 3-й ст. обозначенныхъ, не могутъ служить предлогомъ къ невыдачѣ.

Ст а т ь я 9.

Выдача дезертира или всякаго подлежащаго военной службѣ, не только должна всегда и безъ исключенія быть сопровождаема протоколомъ о причинахъ и обстоятельствахъ его задержанія; но, сверхъ того, если таковой человекъ принадлежитъ къ разряду тѣхъ, кои, въ силу 2-й ст., должны быть выданы безъ востребованія, то вмѣстѣ съ нимъ имѣютъ быть возвращены немедленно и военныя вещи, послужившія къ открытію его побѣга. Ежели же, напротивъ того, онъ принадлежать будетъ къ разряду тѣхъ людей, коихъ выдача производится только въ слѣдствіе предварительныхъ сношеній между обоюдными военными Начальствами

вѣтплиwości takie, wyiawszy przypadki wymienione w artykule 3, nie mogą służyć za powód do odmówienia wydania.

А р т ы к у л 9.

Przy wydaniu zbiega, lub innéj osoby do służby wojskowej obowiązanej, nie tylko powinien być zawsze i bez wyjątku dołączony wywód słowny, sporządzony celem wykrycia przyczyn przytrzymania i wszelkich towarzyszących temu okoliczności, ale nadto, jeśli należy do rzędu tych, którzy wedle artykułu 2 powinni być wydanymi z urzędu,—rzeczy wojskowe, co posłużyły do wykrycia iego zbiegostwa, będą natychmiast z nim razem oddane. Jeżeli zaś przeciwnie, osoba należy do rzędu tych, które tylko w skutek poprzedniego zniesienia się właściwych Władz wojskowych lub szczególnych żądań wydanemi być mają, naówczas, dla uchylenia wszelkiéj wątpliwości, czyli

или по особенному востребованію, то для отвращенія всякаго сомнѣнія въ томъ, что выдача его согласна съ постановленіями сей Конвенціи, асающеся до него требованіе будетъ всегда представляемо въ подлинникъ или засвидѣтельствованной копіи при выдачѣ.

С т а т ь я 10.

Назначенныя доселѣ для постоянной выдачи дезертировъ и другихъ людей пограничныя мѣста, будутъ тѣ же самыя, гдѣ таковая выдача прежде производилась, пока обоюдныя начальства не условятся между собою о перемѣнѣ оныхъ. Назначеніе чиновниковъ для приѣма въ сихъ мѣстахъ людей, подлежащихъ выдачѣ, смотря по принадлежности тѣхъ чиновниковъ къ военному или гражданскому званію, будетъ зависѣть отъ военныхъ или гражданскихъ Начальствъ, соотвѣствующихъ уполномоченнымъ на то другою Державою.

wydania iego zgodnѣmъ będzie z zasadami ustanowionemi ninieyszą Konwencyą, żądanie tyczące się iego, będzie przedstawiane woryginalie lub w poświadczonym odpisie przy samѣmъ wydaniu zbiega.

А р т ы к у л ъ 10.

Stacye pograniczne, dotądъ przeznaczone do wydawania i przyjmowania ciągłego zbiegów i innychъ osób, nadal też same zachowująъ przeznaczenie, dopókad właściwe Władze nie ułożą między sobąъ zmianъ w tymъ przedmiocie. Urzędnicy, obowiązani odbierać w takowychъ mieyscachъ wydane sobie osoby, mianowani będą przez Władzę woyskowe, lub cywilne, odpowiednie Władzomъ drugiego krainъ, a to stosownie, iakъ wspomnieni Urzędnicy należeć będą do woyskowego lub cywilnego stanu.

Статья 11.

За издержки на содержание каждого дезертира или каждого человека, подлежащего военной службе, назначается по семи с половиною ($7\frac{1}{2}$) Российских копейек серебромъ, или по два с половиною ($2\frac{1}{2}$) Прускихъ гроша серебромъ въ день, считая со дня его задержанія для выдачи по востребованію или безъ онаго. Ежели дезертиръ приведетъ съ собою казенную лошадь, то на кормъ оной будетъ отпускаться ежедневно и считая съ вышеозначеннаго времени, по два мѣста овса и по восьми фунтовъ сѣна съ нужною соломою; платежъ за таковой фуражъ производится будетъ всякій разъ по справочнымъ цѣнамъ, какія въ ближайшемъ городѣ будутъ состоять.

Выдача дезертира должна быть произведена въ дѣйствиѣ не позже, какъ чрезъ восемь дней послѣ его задержа-

Артикулъ 11.

За каждаго збига lub osobę należącą do służby wojskowej, koszt utrzymania opłacane będą po siedmi i pół kopiejek monety srebrnej Rossyjskiej, czyli dwa i pół srebrnych groszy Pruskich dziennie, licząc od dnia przytrzymania następnego w celu wydania go, bądź z urzędu, bądź na wezwanie. Jeżeli zbieg uprowadził z sobą konia służbowego, pobierano będzie za takowego dziennie, licząc od czasu wymienionego wyżej, po dwa garce owsa i ośm funtów siana, iakoteż i potrzebną słomę. Furaż ten opłacany będzie za każdym razem, podług ceny bieżącej w najbliższem mieście.

Wydanie zbiega nastąpić powinno najdalej w dni ośm po jego przytrzymaniu, które ma być wykonane natychmiast, gdy

нія, которе имѣть послѣдовать тотчасъ по полученіи свѣдѣнія о мѣстѣ его укрывательства, а потому и счета издержкамъ за содержаніе съ той и другой стороны не могутъ быть выше, какъ только за восемь дней, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда бы, по причинѣ отдаленности мѣста, гдѣ дезертиръ будетъ задержанъ, или по другимъ ясно доказаннымъ обстоятельствамъ, выдача онаго надлежащимъ Начальствамъ необходимо должна была замедлиться далѣе вышеозначеннаго времени. Если бѣглый по болѣзни принять будетъ въ госпиталь, то за издержки для него тамъ потребныя, Правительство, требующее его выдачи, заплатитъ по десяти съ половиною ($10\frac{1}{2}$) Россійскихъ копѣекъ серебромъ, или по три съ половиною ($3\frac{1}{2}$) Прусскихъ гроша серебромъ въ день, за все время, которое, по причинѣ болѣзни своей, въ госпиталь онъ пробудетъ.

збегъ odkrytym zostanie; koszta iego utrzymania równie niszczone będą z iedney i drugiéy strony, na przeciąg czasu ośmiodniowy, wyłączając przypadek, gdyby z powodu oddalenia miejsca, gdzie zbieg został przytrzymany, lub też dla innych dostatecznie udowodnionych okoliczności, wydanie onego Władzom właściwym, koniecznie nad czas wyżej wskazany przedłużoném być musiało. Jeżeli skutkiem choroby zbiega, tenże w szpitalu pomieszczony został, koszta ztąd wynikające uiszczone zostaną przez Rząd upominający się, licząc po dziesięć i pół kopiejek monety srebrnéy Rossyjskiéy, czyli trzy i pół srebrnych groszy Pruskich dziennie, za cały czas zatrzymania w Szpitalu zbiega w mowie będącego.

Статья 12.

Ежели кроме самаго дезертира, найдена будетъ уведенная имъ казенная лошадь и ежели она будетъ возвращена тому Государству, которому она принадлежитъ, въ такомъ случаѣ то лицо, по доносу котораго схвачена будетъ лошадь, получить въ награжденіе отъ Государства, коему таковая имѣетъ быть выдана, шесть рублей семидесять пять копѣекъ серебромъ Россійскими деньгами (семь съ половиною Прусскихъ талеровъ).

Статья 13.

Для немедленной выдачи сего награжденія, а равно и денегъ, слѣдующихъ за упомянутыя въ 11-й ст. издержки, которыя ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть увеличены, обѣ Высокія договаривающіяся стороны примутъ мѣры, чтобы у чиновниковъ, коимъ поручено будетъ принимать бѣг-

А р т ы к у л 12.

Ieżeli oprócz zbiega samego, ujęty także zostanie koń służbowy, uprowadzony przez niego, i koń ten będzie oddanym krajowi do którego należy, osoba doniesieniem swoim do ujęcia konia przyczyniająca się, otrzyma od kraju, któremu wydanie uskutecznione będzie, wynagrodzenie sześciu rubli siedmdziesięciu kopieiek monety srebrnej Rossyjskiej, czyli talarów Pruskich siedm i pół.

А р т ы к у л 13.

Celem uiszczenia bez zwłoki takowey nagrody, iakoteż i kosztów utrzymania, wyrażonych w artykule 11, które, w żadnym przypadku zwiększone być nie mogą, Wysokie umawiające się strony każą powierzyć Urzędnikom, wyznaczonym na

лыхъ, въ мѣстахъ для того назначенныхъ, находилась въ наличности нѣкоторая денежная сумма, изъ которой они могли бы платить при самой сдачѣ дезертира или человека, подлежащаго военной службѣ, а также и за лошадь уведенную, что будетъ слѣдовать за издержки на содержаніе, по счетамъ, кои тѣмъ чиновникамъ будутъ представляемы со стороны Начальства другой Державы, производящей выдачу, и въ награжденіе за поимку лошади. Если въ таковомъ счетѣ оказалась бы какая либо погрѣшность, чего однако же трудно ожидать, при той ясности и точности, съ которыми определены награжденія и деньги на содержаніе, то и въ такомъ случаѣ по оному счету платежъ произведется сполна; къ разсмотрѣнію же возраженія, учиненнаго по сему предмету, будетъ приступлено послѣ; исключая одинъ только случай и именно, когда бы не

Stacyach pogranicznych do odbioru zbiegów, pewną kwotę pieniężną, z której wspomnieni Urzędnicy, przy wydaniu sobie zbiega, osoby należący do woyska, iakoteż i konia, wypłacać będą tak koszta utrzymania, tudzież wynagrodzenie za przytrzymanie konia, a to stosownie do rachunku podanego przez Urzędników drugiego krain, z którego wydanie nastąpi. Jeżeliby takowemu rachunkowi mylność zarzucano, co iednak przypuścić trudno, skoro cena i koszta utrzymania, oraz wynagrodzenia wyraźnie są oznaczone, to przecież należność rachunkiem wykazana powinna być zapłaconą, a wątpliwość w tym przedmiocie późnięj roztrząśnioną zostanie. Wyłączony iest z tego przepisu ieden tylko przypadek, to iest: gdy nie będzie dopełniony artykuł 9, tyczący się wydania, wraz z zbiegem, rzeczy Skarbowych na nim znalezionych, lub też, gdy

последовало исполненія по содержанию. 9-й ст., касательно того, чтобы вмѣстѣ съ дезертиромъ были выдаваемы и найденныя при немъ военныя принадлежности, или чтобы требованіе о его выдачѣ было представляемо въ подлинникъ или въ засвидѣтельствованной копіи. Въ семъ только случаѣ денегъ назначенныхъ въ награжденіе, а также за издержки на содержаніе выдаваемо не будетъ.

Ст а т ь я 14.

Поселику дезертиры и люди подлежащіе военной службѣ не могутъ входить въ долги, за которые то Правительство, которому они принадлежатъ, было бы въ законной обязанности отвѣтствовать; то таковыя долги ни въ какомъ случаѣ, при выдачѣ бѣглыхъ, не могутъ служить поводомъ къ какому либо разбирательству между обоюдными Начальствами. Если бы кто

не бѣдѣе въ первописіе, albo поświadczonym odpisie złożone wezwanie o zwrot; w których - to razach, ani nagroda, ani koszta utrzymania zapłacone nie będą.

A r t y k u ł 14.

Gdy zbiegi i osoby do woyska należące nie mogą zaciągać długów, iakieby kray, do którego należą prawnie uiszczać był obowiązany, takowe przeto długi gdyby zaciągnięte były, nigdy przy wydawaniu zbiegów nie będą przedmiotem roztrząsań pomiędzy Władzami obu Mocarstw. Jeżeli osoba w czasie pobytu w kraiu, który ją wydaie, zaciągnęła zobowiązania się względem prywatnych, których, z powodu

либо изъ таковыхъ людей, во время своей бытности въ Государствѣ, которое выдаетъ его, далъ частнымъ людямъ обязательства, кои, по причинѣ его выдачи, онъ не можетъ выполнить, то противной сторонѣ предоставляется только отыскивать свое право у надлежащаго Начальства того Государства, которому принадлежитъ должникъ ея. Равномѣрно, если дезертиръ или чело-вѣкъ подлежащій военной службѣ въ то время когда его потребуютъ, будетъ находится за частные долги подъ стражею, то и тогда Правительство, къ которому поступить такое требованіе, не освобождается отъ обязанности выдать его немедленно.

С т а т ь я 15.

Если кто нибудь въ томъ или въ другомъ изъ обоихъ Государствъ учинить уголовное преступленіе или въ такомъ преступленіи обвиняемъ, или

że zostaje wydana, uiszczyć nie może; wówczas stronie mającý pretensyą, wolno u-
dać się z swoimi prawami do Władz wła-
ściwych krain, do którego iéy dłużnik
należy. Podobnież, jeżeli zbieg, lub osoba
należąca do woyska, w chwili, gdy wezwa-
nie o nich iest uczynione, znajduią się
przyaresztowani, za zaciągnięte zobowią-
zania się względem prywatnych; kray,
do którego uczynione iest wezwanie, nie
przestaje być przeto do bezzwłoczego wy-
dania zbiegów obowiązany.

A r t y k u ł 15.

Osoby, które w iednym lub w drugim
krain z dwóch Mocarstw dopuścily się
czynu kryminalnego lub o popełnienie o-
nego są oskarżone albo obwinione, póź-

подозрѣваемъ будетъ, а потомъ бѣжить и перейти во владѣнія другого изъ договаривающихся Государей, то всѣ таковыя люди взаимно будутъ выдаваемы по востребованію, которое послѣдуетъ, на томъ основаніи, какъ ниже сего въ ст. 16-й показано.

Сила сего постановленія остается непремѣнною, не смотря ни на званіе ни на состояніе виновнаго, или обвиняемаго, или подозрѣваемаго: къ какому бы званію или состоянію они не принадлежали, дворяне, городскіе или сельскіе жители, вольные или крѣпостные, военнаго или гражданскаго вѣдомства, равно будутъ выдаваемы. Но ежели окажется, что преступникъ или подверженный обвиненію есть подданный того Государя, во владѣніе котораго бѣжалъ онъ по учиненіи уголовнаго преступленія на земляхъ другой изъ договаривающихся Державъ, то въ такомъ случаѣ онъ выданъ не бу-

нией zaś zbiegną i do kraju drugiego Moearstwa udadzą się, wydawane będą wzajemnie, a to za wezwaniem, w sposób ponizę artykułem 16 przepisany.

Stan, lub też urodzenie winnego, oskarżonego, albo obwinionego o zbrodnię, w niczém nie będą wpływać na zmianę niniejszego przepisu; i ten wydanym być powinien, iakolwiek będzie iego stan, lub urodzenie, bez względu czy iest szlachcicem, mieszkańcem miasta lub wsi, wolnym, poddanym, woyskowym, lub cywilnym. Jeżeli przecież w mowie będący przestępca, lub obwiniony, poddanym iest Panującego tego kraju, do którego schronił się ucieczką, po dopełnieniu przestępstwa w kraju drugiego Panującego; w takim przypadku wydanym nie zostanie, lecz Panujący, którego iest poddanym, każe wymierzyć przeciw niemu szybko i ści-

деть, но Государь, коего онъ подданный, повелить предать его суду немедленно по законамъ Государства. Однако жъ, если кто либо задержанъ будетъ въ томъ самомъ Государствѣ, гдѣ учинилъ онъ уголовное преступление, или иной какой противузаконный поступокъ, и при томъ задержанъ будетъ именно за таковое уголовное преступление или таковой поступокъ; то Государь, въ областяхъ коего последовало задержание, воленъ отдавать таковыхъ людей у себя подъ судъ и подвергать ихъ наказанію, какое по законамъ будетъ слѣдовать, хотя бы виновные были подданные другого изъ договаривающихся Государей.

Ст а т ь я 16.

Задержание преступника, который долженъ быть выданъ однимъ Государствомъ другому, будетъ производиться по требованію полицейскаго

слѣдствію, а то stosownie do prawa krajowego. Wszelako, jeżeli iakolwiek osoba przytrzymana będzie w kraju, w którym popełnia zbrodnię, lub iakibądź występku, a to za wykonanie takowey zbrodni lub występku, natenczas Panujący krajem, w którym przytrzymanie nastąpiło, rozkaże wymierzyć względem takowey osoby sprawiedliwość, i poddać karze, na którą zasłużyła, gdyby nawet wspomniona osoba była poddana drugiego Panującego.

А р т ы к у л 16.

Przytrzymanie przestępcy, mającego być wydanym z iednego kraju do drugiego, dopełnioném będzie na żądanie Władzy policyiney, lub na żądanie Sądu tego

Начальства или Суда того Государства, гдѣ будетъ совершено преступленіе, и съ этимъ требованіемъ должно относиться къ полицейскому Начальству или Суду другого изъ тѣхъ Государствъ. Обоюдныя Начальства, если бы даже оныя не имѣли права входить въ разбирательство поступившаго къ нимъ требованія, обязаны принять и немедленно передать оное надлежащимъ чиновникамъ. Однако жъ дѣйствительная выдача будетъ производиться со стороны Россіи и Царства Польскаго не иначе, какъ по требованію главнаго суда той Прусской провинціи, гдѣ преступникъ или подверженный обвиненію уже былъ или долженъ быть подвергнутъ судебному слѣдствію, и съ таковымъ требованіемъ слѣдуетъ, обращаться къ Генераль-Губернатору тѣхъ Губерній Россійской Имперіи, или въ главный судъ той Губерніи Царства Польскаго, гдѣ преступникъ или подверженный обви-

краин, гдѣ обвиненный popełnil przestępstwo, które mu iest poczytane. Wezwania takie doręczone będzie albo Władzy policyinей, albo Sądowi krain drugiego. Obustronne Władze, gdyby nawet niemiały być właściwemi do zadośćuczynienia otrzymanemu wezwaniu, obowiązane takowe odebrać i właściwym urządóm do załatwienia odstąpić. Samo wydanie rzeczywiście ze strony Rosyi i Królestwa Polskiego, niepierwéy dopełniane będzie, iak tylko na żądanie wyższego Sądu prowincyi Pruskiей, gdzie przestępcę lub обвиненный był już, albo powinien być do odpowiedzialności sądowej pociągany. Podobne wezwanie przesłane będzie General-Gubernatorowi prowincyi Cesarstwa, albo wyższemu Sądowi prowincyi Królestwa Polskiego tego miejsca, gdzie podług domysłu przestępcę szukał schronienia. Ze strony Pruss wydanie dopełnioném będzie na żądanie General-Gubernatora prowincyi Cesarstwa Rosyiskiego, albo na ża-

ненію предположительно укрывается. Со стороны Пруссіи выдача будетъ производиться по требованію Генераль-Губернатора тѣхъ Губерній Россійской Имперіи, или по требованію главнаго суда той губерніи Царства Польскаго, гдѣ преступникъ или подверженный обвиненію уже былъ или долженъ быть подвергнутъ судебному слѣдствію. Въ обоихъ случаяхъ съ такимъ требованіемъ слѣдуетъ обращаться въ главный судъ той провинціи Прусскаго Королевства, гдѣ преступникъ или подверженный обвиненію предположительно укрывается. Оба Правительства будутъ взаимно сообщать другъ другу списки главными судамъ Царства Польскаго или Королевства Прусскаго, на которыхъ возложена обязанность относиться съ сими требованіями. Во всѣхъ вышеозначенныхъ случаяхъ, получитсѣ ли требованіе о выдачѣ отъ одного изъ Россійскихъ Генераль-Губернаторовъ, или отъ

даніе wyższego Sądu prowincyi Królestwa Polskiego, tego mianowicie miejsca, gdzie przestępca, lub o popełnienie przestępstwa obwiniony, był już lub powinien być do odpowiedzialności sądowej pociągnięty. W iednym i drugim przypadku wezwanie przesłaném będzie Sądowi wyższemu prowincyi Państwa Pruskiego, tego miejsca, gdzie przestępca lub obwiniony, według domysłu, szukał schronienia. Obustronne rządy doręczą sobie nawzajem spis wyższych sądów, tak Królestwa Polskiego, iakoteż Państwa Pruskiego, upoważnionych do zanoszenia żądań o wydanie. W wszelkich powyżcy wskazanych przypadkach, bądź, że żądanie wydania zanesione będzie przez iednego z General-Gubernatorów Rossyiskich, bądź, że zanesione będzie przez Sąd wyższy Królestwa Polskiego albo Pruskiego; do pisma wzywającego o wydanie, dołączone być mają, albo wyciąg wyroku, jeżeli takowy już zapadł, albo wyciąg decyzji kwalifikacyjney, któ-

одного изъ главныхъ судовъ Царства Польскаго или Королевства Прускаго, при требованіи должна быть приложена копія или съ приговора, если таковой уже состоялся, или съ рѣшенія о преданіи суду, со всѣми подробностями преступленія.

Требованіе о выдачѣ и слѣдующіе къ оному документы должны быть представлены въ теченіи 6 мѣсяцевъ, считая со дня отпращивленія объявленія о задержаніи преступника или подверженнаго обвиненію, къ чиновнику или въ судъ, которые требовали такого задержанія. Въ случаѣ замедленія, обязанность выдать преступника или подверженнаго обвиненію прекращается.

Самая выдача будетъ производиться тогда, когда по допросу, которому будетъ подвергнутъ обвиненный, окажется, что онъ точно тотъ, кого требуютъ, и если дѣйствіе, въ которомъ его обвиняютъ, такого рода, что и по законамъ

re obejmować powinny w szczegółach okoliczności popełnionego przestępstwa.

Żądanie wydania, z dowodami takowe niesprawiedliwiałacemi, занесіоне być powinno w przeciągu sześciu miesięcy, rachując od dnia, w którym zawiadomienie o przytrzymaniu przestępcy lub obwinionego odesłane będzie Urzędnikowi lub Sądowi żądającemu takowego przytrzymania. W razie opóźnienia, obowiązek wydania przestępcy lub obwinionego ustaie.

Wydanie samo wtenczas dopelnione będzie, kiedy, skutkiem odbytego z obwinionym badania, tożsamość osoby uznana zostanie, i jeżeli czyn obwinionemu przypisany, jest taki, że wedle praw tego kraju, od którego wydanie zażądane, obwi-

того Государства, къ которому поступило требованіе о выдачѣ, виновный долженъ бы подвергнуться уголовному слѣдствію.

Преступника, назначеннаго къ выдачѣ, надлежитъ препроводить за конвоемъ до границы и сдать требовавшему его Государству, по полученіи денегъ за употребленныя на него издержки.

С т а т ь я 17.

Будетъ платиться:

а) за содержаніе преступника со дня его задержанія, по семи съ половиною Россійскихъ копѣекъ серебромъ ($7\frac{1}{2}$), или по два съ половиною Прусскихъ серебряныхъ гроша ($2\frac{1}{2}$);

б) за издержки на содержаніе во все время бытности подъ стражею, девять и три четверти Россійскихъ копѣекъ серебромъ ($9\frac{3}{4}$), или три съ четвертью Прусскихъ серебряныхъ гроша, въ день, и сверхъ того:

ніюны podobnież przed Sądy karne pociągany być winien.

Celem wydania, przestępca odprowadzony zostanie pod strażą aż do granicy i tam, za zwrotem kosztów, Władzom Państwa wzywającego oddany zostanie.

А р т ы к у л 17.

Zapłacone będą:

a) koszt utrzymania przestępcy, rachując od dnia przytrzymania, po siedmi i pół kopieiek monety srebrnéy Rossyiskiey, czyli dwa i pół groszy srebrnych Pruskich dziennie;

b) koszt przytrzymania czyli detencyi, dziewięć i trzy czwarte kopieiek monety srebrnéy Rossyiskiey, czyli trzy i jedna czwarta srebrnych groszy Pruskich dziennie, za cały czas przytrzymania;— oprócz tego:

е) издержки, подлежащія платежу во всякомъ особенномъ случаѣ за пересылку преступника до границы и за поставку необходимой для него одежды.

Статья 18.

Ни дезертиры, ни подлежащіе военной службѣ, ни же преступники, не могутъ со стороны требующаго выдачи ихъ Государства преслѣдуемы быть на землѣ другаго договаривающагося Государства какимъ либо насильственнымъ или самоуправнымъ или потаеннымъ образомъ. А потому всякой военной или гражданской командѣ, или какому либо тайно подосланному, запрещается переходить съ таковымъ намереніемъ чрезъ обоюдную границу.

Ежели, для поимки одного или многихъ дезертировъ, или людей подлежащихъ военной службѣ, или же убѣжавшихъ преступниковъ, будетъ отправлена со стороны требующей Державы

не) Wydatki poniesione na odprowadzenie przestępcy do granicy, i na odzież, który tenże potrzebował, w każdym szczególnym przypadku oddzielnym rachunkiem podane.

А р т ы к у л 18.

Ani zbieg wojskowy, ani osoba do służby wojskowej obowiązana, ani przestępca, nie będą mogli być ze strony jednego Państwa, żądającego wydania, za granicą w posiadłościach krain drugiego ściгани, a to, bądź sposobem gwałtownym, bądź samowolnym, lub też potajemnie. Zakazuje się przeto, aby żaden oddział wojskowy lub cywilny iakikolwiek bądź, ani żaden tajemny posłannik, granicy obu Mocarstw w tym zamiarze nieprzechodził.

Jeżeli ściгание iедного lub wielu zbieгów, osób należących do wojska, lub zbrodniarzy zbieгłych, nakazane zostało ze strony Mocarstwa poszukującego, za pomocą oddziału wojskowego, cywilnego,

военная или гражданская команда, или употребится другое средство, то такое преслѣдованіе не можетъ прости- раться далѣе, какъ только до границы, раздѣляющей оба Государства. Здѣсь команда должна остановиться, и чрезъ границу дозволяется перейти одному только человѣку, которому воспретится употреблять какое либо насиліе или управлять самопроизвольно; но онъ дол- женъ отнестись о выдачѣ къ надлежаще- му военному или гражданскому Нача- лству и представить оному письменное о томъ требованіе своей команды. Та- ковой посланный принять будетъ со- размѣрно съ тѣмъ уваженіемъ, кото- рымъ обѣ Державы обязаны другъ дру- гу; послѣ чего поступлено будетъ на основаніи сей Конвенціи.

С т а т ь я 19.

Всякое дѣйствіе власти, учиненное граж- данскимъ или военнымъ чиновникомъ

lub winny iaki sposób, takowe ściganie posunięte być tylko może do granicy, oba kraje rozdzielający. Tu oddział zatrzy- mać się winien, a ieden tylko człowiek może przejść granicę, któremu niewolno dopuścić się żadnego gwałtu, lub samo- wolności; udać on się winien, z wezwaniem o wydanie zbiegów, do Urzędnika właści- wego cywilnego lub wojskowego, okazu- iąc mu wzywające pismo swych przeło- żonych. Posłannik ten przyjęty będzie ze względami, iakie obustronne Rządy wzajemnie sobie winne; poczem postąpio- nym zostanie stosownie do warunków ni- niejszeyej umowy.

A r t y k u ł 19.

Wszelki samowolny czyn Władzy, do- konany przez Urzędnika cywilnego lub

одного изъ обоихъ Государствъ, на земли другого изъ сихъ Государствъ, безъ особеннаго разрѣшенія надлежащихъ военныхъ или гражданскихъ чиновниковъ сего послѣдняго Государства, будетъ почитаться за непозволенный переходъ чрезъ границу и виновный наказанъ будетъ по законамъ. Ежели на счетъ сего непозволеннаго перехода чрезъ границу, или какихъ особенныхъ обстоятельствъ, при томъ случившихся, произойдетъ ссори; то въ такомъ случаѣ назначится обоюдная Комиссія, подъ пресѣдательствомъ Коммисара той стороны, которая принесетъ жалобу. Непремѣнными Коммисарами, назначенными на сей конецъ заблаговременно, будутъ: со стороны Россіи, особые Коммисары, на которыхъ, какъ на границѣ Имперіи, такъ и Царства Польскаго, возложено о наблюденіи за сохраненіемъ добрыхъ сосѣдственныхъ сношеній; а со стороны Пруссіи, Провинціальныи

woyskowego, iednego krain, na posiadłościach krain drugiego, bez wyraźnego do tego upoważnienia właściwych urzędników cywilnych lub woyskowych tego ostatniego Państwa, poczytany będzie za zgwałcenie posiadłości, i stosowne za to kary wymierzone zostaną. Jeżeli iaka zażydzie wątpliwość, bądź względem samego czynu pogwałcenia posiadłości, bądź też względem szczególnych okoliczności, onemuż towarzyszających, wyznaczoną zostanie Kommissya wspólna, pod przewodnictwem Kommissarza strony pokrzywdzonej. Za Kommissarzy stałych, do tego przeznaczonych, ze strony Rosyi, Kommissarze specyalni, tak na granicy Cesarstwa, iakoteż i na granicy Królestwa Polskiego ustanowieni do czuwania nad utrzymaniem stosunków dobrego sąsiedzwa; ze strony zaś Pruss, Radey prowincjonalni powiatowi, tych mianowicie powiatów, nad granicą których pogwałcenie posiadłości dopełnionem zostanie. Obustronne Rządy będą

Совѣтникъ того округа, чрезъ границу котораго послѣдовалъ неспозволенный переходъ. Въ особенныхъ случаяхъ оба Правительства могутъ поручить сѣмъ слѣдствіямъ нарочно командиремымъ для сего чиновникамъ.

Коммисары будутъ имѣть право, въ особенныхъ случаяхъ, приглашать къ содѣйствию имъ чиновника Юстиціи, для отобранія допроса отъ свидѣтелей и приведенія ихъ къ присягѣ. Ихъ обязанность состоитъ въ надлежащемъ раскрытіи происшествій, для удостовѣренія дѣйствительно ли послѣдовалъ неспозволенный переходъ чрезъ границу, и кто въ томъ виновенъ. Если въ Коммисіи не будетъ разногласія по сему предмету, то все дѣло препровождается въ надлежащій судъ того Государства, которому обвиненный принадлежитъ, для немедленнаго присужденія къ наказанію и сообщенія этого приговора тому Государству, чрезъ границу

могли въ szczególnychъ przypadkachъ powierzać śledztwa tego rodzaju, oddzielnym urzędnikom.

Kommissarze będą mieli prawo w szczególnychъ przypadkachъ przywołać Urzędnika sądowego, dla przesłuchania świadków i odebrania od nichъ przysięgi. Powołaniem Kommissyi będzie dokładne wyjaśnienie czynów, ażeby udowodnić, czyli pogwałcenie posiadłości istotnie dokonane zostało i kto się takowego dopuścił. Jeżeli co do tego Kommissarze zgadzać się będą, akta processu odesłane zostaną celemъ wyrzeczenia kary, do właściwego sądu tego kraju, do którego obwiniony należy. O postanowionęj karze, Władze kraju, którego posiadłości pogwałcone zostały, niezwłocznie zawiadomione będą.

котораго послѣдоваль непозволенный переходъ.

Всякой кто будетъ задержанъ въ той самой землѣ, на которую онъ перешелъ чрезъ границу непозволеннымъ образомъ, препроводится въ тамошній ближайшій военный или гражданскій судъ, смотря по тому будетъ ли виновный принадлежать военному или гражданскому вѣдомству. Означенный судъ разсмотритъ дѣло, и по выслушаніи свидѣтелей доведетъ производство оного до того, чтобы можно было сдѣлать приговоръ. Потомъ все дѣло препроводится или къ Главно-Командующему тѣми войсками, къ которымъ виновный принадлежитъ, или, если онъ гражданского вѣдомства, къ надлежащему его Начальнику, для учиненія приговора по законамъ того Государства.

Слѣдствіе должно производиться безостановочно и со всею возможною скоростію. Если судъ назначенный для

Každy przytrzymany w tym kraju, gdzie popełnił pogwałcenie posiadłości, stawiony będzie przed najbliższym Sądem tegoż kraju, wojskowym, jeśli jest wojskową, lub cywilnym, jeśli jest cywilną osobą. Sąd ten rozstrząśnie czyn, przesłucha świadków i зайmie się wyjaśnieniem sprawy do tego stopnia, ażeby wyrok mógł być wydany. Następnie, celem wydania wyroku stosownie do praw jednego lub drugiego kraju, uformowane akta odesłane będą Głównie dowodzącemu, wojskiem, do którego obwiniony należy, albo właściwemu Naczelnikowi cywilnemu, jeżeli obwiniony należy do zarządu cywilnego.

Postępowanie w takich processach odbywać się winno bez przerwy i być dokonane jak najszybciej. Jeżeli Sąd mają-

произнесенія приговора, предваритель-
но потребуєть дальнѣйшихъ объясненій,
то таковыя должны быть доставлены по
требованію помянутаго суда отъ Ком-
мисаровъ производившихъ слѣдствіе.

С т а т ь я 20.

Всѣмъ Начальствамъ и подданнымъ
Высокихъ договаривающихся сторонъ
запрещается укрывать дезертировъ, так-
же людей, подлежащихъ военной слу-
жбѣ и о коихъ поступило уже требо-
ваніе, или преступниковъ, слѣдующихъ
къ выдачѣ, и способствовать побѣгу ихъ
въ другія дальнѣйшія мѣста, для устра-
ненія ихъ отъ таковой выдачи.

Обоюдныя Правительства поступятъ
по мѣстнымъ законамъ Государствен-
нымъ съ тѣми, кои причислятся въ та-
ковыхъ преступленіяхъ, и Начальства
обѣихъ Державъ, для взаимнаго удо-
влетворенія, будутъ сообщать другъ
другу свѣдѣнія о томъ, какія мѣры бу-

cy wydać wyrok, poprzednio potrzebować
jeszcze będzie uzupełniających objaśnień,—
objaśnienia takie, na żądanie pomienione-
go Sądu, dostarczone zostaną przez Kom-
missarzy, upoważnionych do śledzenia prze-
stępstwa.

A r t y k u ł 20.

Zahrania się Władzom i poddanym Wy-
sokich Stron umawiających się, ukrywać
zbiega, lub osobę do służby wojskowej
obowiązaną, o których było już wezwanie,
albo też przestępcę podlegającego wydaniu,
iako też pomagać im do przeyscia w od-
leglejsze strony dla uwolnienia ich od
wydania.

Rządy umawiające się postąpią według
praw krajowych względem osób popełnia-
jących wykroczenia tego rodzaju, a Wła-
dze obu Mocarstw udzielać sobie będą
wzajemnie potrzebne objaśnienia względem
sposobu, jakim wykraczający mają być
poszukiwani i karani.

дуть приняты для отысканія и какимъ образомъ наказаны нарушители сего постановленія.

С т а т ь я 21.

Строжайше запрещено будетъ поданнымъ Высокихъ договаривающихся сторонъ покупать у кого либо вещи съ явнымъ признакомъ, что онѣ казенныя, хотя бы продавецъ еще не былъ признанъ дезертиромъ, или какъ таковой не былъ требованъ. Особенно подтверждено будетъ не покупать лошадей, приведенныхъ дезертирами. Строго сверхъ того будетъ предписано, чтобы никто не покушался на покушку у преступника вещей, унесенныхъ имъ при побѣгѣ, и коихъ не могъ приобрѣсти иначе, какъ беззаконнымъ образомъ. Оба Правительства употребятъ все способы по мѣстнымъ законамъ Государственнымъ, чтобы таковыя вещи и помянутыя военныя принадлежности вза-

А р т ы к у л 21.

Surowo zakazanem zostanie poddanym Wysokich Stron umawiających się, kupować od jakiegokolwiek bądź osoby, choćby ta ani za zbiega uznana, ani wezwanie o nią uczynione nie było, rzeczy, któreby nosiły na sobie niezaprzeczoną cechę własności rządowej. Zabronionem będzie nadewszystko kupować konie przez zbiegów uprowadzone, iakoteż nabywać rzeczy w ucieczce przez zbrodniarza uniesione których tenże nieprawnym okaże się posiadaczem. Każdy z obustronnych rządów użyje wszelkich środków prawami krajowemi dozwolonych, do wydania sobie wzajemnie bez żadnych wynagrodzeń, wszystkich takowych przedmiotów, iakoteż i rzeczy wojskowych wyżej wymienionych.

имно были возвращаемы безъ всякаго вознагражденія.

С т а т ь я 22.

Ежели кто нибудь изъ дезертировъ или изъ людей подлежащихъ военной службѣ, или изъ преступниковъ подходящихъ подъ разряды выше сего означенные, не будетъ выданъ, когда бы по силѣ сей Конвенціи онъ подвергался выдачѣ, а между тѣмъ учинивъ новый побѣгъ онъ опять перейдетъ въ ту землю, въ которую возвратитъ его надлежало бы, то Государь сей земли не обязанъ уже обратно выдавать его.

С т а т ь я 23.

Каждое изъ обоихъ Государствъ обязывается брать обратно тѣхъ изъ своихъ подданныхъ, отъ которыхъ другое изъ сихъ Государствъ пожелало бы избавиться, считая ихъ по какой либо причинѣ для себя тягостными. Однако

A r t y k u ł 22.

Jeżeli wydanie zbiega, lub do służby wojskowej obowiązanej osoby, albo prześtepy do powyżęy wzmiankowanego rzędu należącego, nie nastąpiło w przypadku takim, w którym podług niniejszёy Konwencyi nastąpić było powinno, i jeżeliby takowy zbieg, ucieklszy znown, powrócił sam do krain, któremu wprzód winien był być wydanym, natenczas Monarcha kraju tego, niebędzie już obowiązany do iego wydania.

A r t y k u ł 23.

Każdy z dwóch krajów, obowiąznie się przyiąć tych swoich poddanych, których drugi kraj chciałby się pozbyć, gdy ci, dla iakiéybaż przyczyny stają się mu ciężarem. Obowiązek taki ustaie wszakże, jeżeli osoba, którą odesłać zamierzaia, prze-

же эта обязанность прекращается, ежели человекъ, котораго хотять отослать, проведъ уже въ иностранной землѣ десять лѣтъ безъ паспорта или свидѣтельства о происхожденіи (Heimathschein) выданнаго надлежащими Начальствами его родины, или если срокъ такового паспорта или свидѣтельства уже прошелъ за десять лѣтъ предъ тѣмъ. Тѣ люди, коихъ паспорта, свидѣтельства о происхожденіи или другіе подобные документы еще действительны, или которые просрочены одинъ только годъ, могутъ, если они подданные одного изъ обоихъ Государствъ, быть пересланы безъ предварительной переписки съ надлежащими Начальствами сего Государства. Сдача и пріемъ вышеозначенныхъ лицъ будетъ производиться:

а) со стороны Россіи, чрезъ посредство особыхъ Коммиссаровъ, на которыхъ какъ на границѣ Имперіи, такъ и Царъ-

бывала иуѣ за границą lat dziesięć bez paszportu lub świadectwa pochodzenia (Heimathschein), wydanego przez Władze właściwe swego rodzinnego kraju, albo, jeżeli po terminie w paszporcie lub świadectwie oznaczonym, dziesięć lat upłynęło. Osoby, którym paszporta, świadectwa pochodzenia, lub inne legitymacyjne dowody nie utraciły jeszcze swęj ważności, albo też co do swego zakresu, niedawniey iak od roku dopiero upłynęły, takowe osoby, jeżeli są poddanemi iednego z dwóch krajów, mogą być do tegoż kraju odesłane, bez poprzedniego z właściwemi iego Władzami porozumienia się. Oddanie i przyjmowanie osób tu powyżęy wskazanych dopełniane będzie:

a) ze strony Rosyi, za pośrednictwem specylnych Kommissarzy, obowiązanych tak na granicy Cesarstwa, iakoteż i Kró-

ства Польскаго, возложено наблюдение за сохранениемъ добрыхъ сосѣдственныхъ отношеній;

б) со стороны Пруссіи, чрезъ посредство Провинціальныхъ Совѣтниковъ пограничныхъ округовъ.

За исключеніемъ сихъ случаевъ, ни одного человѣка, называющаго себя подданнымъ одной изъ Высокихъ сторонъ, нельзя будетъ переслать на землю другой, иначе, какъ въ слѣдствіе предварительнаго согласія между чиновниками обоихъ Государствъ, и когда доказано будетъ, что тотъ человѣкъ дѣйствительно подданный того Государства, которое должно его принять. Во всѣхъ вышепомннутыхъ случаяхъ издержки, какія бы онѣ ни были, сопряженные съ пересылкою такого рода, обращаются на счетъ Государства, отъ котораго та пересылка послѣдуетъ. Если однакожъ Россійское Правительство или Правительство Царства Польскаго пожелаетъ

lestwa Polskiego, czuwać nad utrzymaniem stosunków dobrego sąsiedztwa;

b) ze strony Pruss, za pośrednictwem Radców prowincjonalnych pogranicznych powiatów.

Wyjąwszy przypadki dopiero opisane, wszelkie osoby podające się za poddanych iednéy z Wysokich Stron kontraktujących, nie mogą być odesłane do kraju drugiego, iak tylko za poprzedniém porozumieniem się Urzędników obudwóch krajów i to wtenczas, kiedy udowodnioném będzie, że osoba, o którą rzecz idzie, poddaną iest rzeczywiście tego kraju, do którego ma być przyiętą. We wszystkich tu powyżey wskazanych przypadkach, wszelkie iakie-bądź koszta, pochodzące z odesłania osoby należącey do téy kategorii, pozostaną ciężarem tego kraju, który oddanie osoby popelni. Wszakże, iesliby Rząd Rossyjski, lub Polski, zechciał się pozbyć osoby, któręy odprowadzenie do iey oyczyzny nie

сбыть человека, коего препровождение на его родину не могло бы быть произведено иначе, какъ чрезъ Пруссію владѣнія, то Прусское Правительство никогда не будетъ отказывать въ согласіи своемъ на подобное препровождение, если только при выдачѣ такового человека Прускимъ пограничнымъ Начальствамъ имъ вручено будетъ:

1) засвидѣтельствованное объявленіе Правительства, къ которому сей человекъ принадлежитъ, съ означеніемъ согласія оного на его принятіе;

2) полный итогъ издержекъ на пересылку и содержаніе помѣнутого человека за весь путь до его родины.

Въ случаѣ несовершеннаго выполненія сихъ двухъ условій, Прусское Правительство, по уваженію Конвенцій, существующихъ на сей предметъ между онымъ и другими Государствами, не будетъ имѣть возможности принимать

mogłoby inaczej być uskutecznióć, iak tylko przez Państwo Pruskie, wówczas Rząd Pruski nie odmówi nigdy zezwolenia swojego na dokonanie podobnego odprowadzenia: byleby tylko przy wydaniu podobnej osoby pogranicznym władzom Pruskim, złożono zarazem:

1) poświadczone zezwolenie na przyjęcie odsyłających się osoby, wydane przez Rząd tego kraju, do którego też osoba należy;

2) całkowity fundusz na wydatki podróży i utrzymania w mowie będącej osoby, przez całą drogę aż do jej oyczyzny.

Jeżeli dwa te warunki nie będą w zupełności dopełnione, Rząd Pruski, ze względu istniejących w téj mierze układów pomiędzy nim a innemi Mocarstwami, nie będzie mógł skłonić się do przyjęcia osoby mającej być odesłaną do trzeciego Mocarstwa.

людей слѣдующихъ къ пересылкѣ въ третье Государство.

Если подобные люди, принадлежащіе третьему Государству, были не менѣе того допущены въ Прусскія владѣнія, по паспорту, выданному Россійскими или Польскими Начальствами, и если откажутся принять ихъ въ той землѣ, которую они выдаютъ за свое отечество, то Прусскія Начальства будутъ вправѣ отослать ихъ обратно въ Россію или Польшу, въ продолженіи одного года, со дня выхода ихъ изъ одного изъ сихъ Государствъ въ Пруссію, съ означеніемъ на ихъ паспортахъ причины таковой обратной высылки.

Статья 24.

Всѣ постановленія сей Конвенціи относятся въ полной мѣрѣ и до Царства Польскаго; срокъ ея кончится чрезъ двѣнадцать лѣтъ.

W takim przypadku, gdzieby osoby podobne, należące do trzeciego kraju, wpuszczone były do Państwa Pruskiego, na mocy udzielonego przez Władze Rosyjskie lub Polskie paszportu, a domniemanu ich kraj rodzienny przyjęcia tychże odmówił, Władze Pruskie mogą takowe osoby odesłać do Rosyi lub Polski, w ciągu roku iednego od czasu weyscia do Pruss z iednego z tych dwóch krajów; w paszporcie wszakże powód odesłania ma być zapisany.

А р т ы к у л 24.

Ważność niniejszёy Konwencyi, któręy wszystkie urzаdzenia ściągają się i do Królestwa Polskiego, zakreślona iest do lat dwunastu.

Статья 25.

Сія Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной размѣнены въ Берлинѣ, въ теченіи шести недѣль, или же, буде возможно, и ранѣе.

Въ увѣреніе чего, мы, обоюдные уполномоченные, подписали оную съ приложеніемъ печати нашихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ, восьмага (двадцатаго) Мая, тысяча восемьсотъ сорокъ четвертаго года.

Подписали:

Баронъ Мейендорфъ.
(М. П.)

Бюловъ.
(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, приѣмля оную за благо, симъ подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ нашихъ, что все, въ означенной Конвен-

А р т ы к у л 25.

Konwencya ninieysza zostanie ratyfikowana, a ratyfikacye iéy zamienione w Berlinie, w przeciągu sześciu tygodni, lub wcześniéy, jeżeli być może.

W dowód czego, my Pełnomocnicy oboiéy Strony podpisaliśmy się, przy wyciśnięciu Naszych pieczęci herbowych.

Działo się w Berlinie, dnia 8 (20) Maia, roku Pańskiego tysiąc ósmset czterdziestego czwartego.

Podpisano:

Baron Meyendorff.
(L. S.)

Bülow.
(L. S.)

Dla tego, po dostateczném rozważeniu téy Konwencyi, przyimuiąc ją, niniejszém zatwierdzamy i ratyfikujemy w całości, ręcząc Naszém Cesarskiém słowem, za Nas i Następców Naszych, że wszystko, co tą Konwencyą jest zastrzeżone, zachowywaném i wypełnianém będzie niezmiennie.

ціи постановленное, соблюдаемо и со-
храняемо будеть ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего, Мы сію На-
шу Императорскую ратификацію
собственноручно подписавъ, повелѣли
утвердить Государственною На-
шею печатью. Дана въ Царскомъ Се-
лѣ, Іюня десятаго дня, въ лѣто отъ
Рождества Христова тысяча восемьсотъ
сорокъ четвертое, Государствованія же
Нашего въ девятнадцатое.

На подлинномъ Собственною рукою
Его Императорскаго Величества
подписано тако: „НИКОЛАЙ.“

(М. П.) Контрасигнировалъ: Управляющій
Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ

(подписаль) *Графъ Воронцовъ-Дашковъ.*

Перевелъ: Начальникъ Отдѣленія

(подписаль) *М. Михайловъ.*

Вѣрно:

Статсъ-Секретарь

(подписаль) *Лебренъ.*

W dowód czego, My tę Naszę Cesar-
ską Ratyfikacyą własnoręcznie podpisaw-
szy, Rozkazaliśmy stwierdzić Państwa
Naszego pieczęcią. Dan w Carskiem
Siele, dnia dziesiątego Czerwca, roku od
Narodzenia Chrystusa, Tysiąc Ośmset
Czterdziestego Czwartego, Panowania zaś
Naszego dziewiętnastego.

Na Oryginalie własną Jego Cesarskię
Mości ręką podpisano tak: „MIKOŁAJ“.

(L. S.) Kontrasygnował: Zarządca Minis-
terstwem Spraw Zagranicznych,

(podpisano) *Hrabia Woroncow-Daszkow.*

Tłumaczył: Naczelnik Wydziału

(podpisano) *M. Michajłow.*

Za zgodność:

Sekretarz Stanu

Radca Stanu

(podpisano) *T. Le Brun.*

Za zgodność:

Dyrektor Główny, Prezydu-
jący w Komisji Rządowej

Sprawiedliwości

w Zastępstwie: Tajny Radca,

Senator

O. Wyczechowski.

p. o. Dyrektora Kancellarii,

Szef Wydziału

W. Konopka.

Божією Милостію

МЫ НИКОЛАЙ I-й
 Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
 скій, Царь Польскій,
 и проч., и проч., и проч.

По представленію Совѣта Управленія
 Нашего Царства Польскаго объ уста-
 новленіи пошлинъ за паспорта на за-
 граничныя изъ края сего отлучки и
 сроковъ онымъ, рассмотрѣнному Госу-
 дарственнымъ Совѣтомъ въ Департамен-
 тѣ Дѣлъ Царства Польскаго, Повелѣ-
 ваемъ принять къ общему по всемъ
 тамошнимъ вѣдомствамъ руководству,
 ниже слѣдующія правила:

Wypis z protokołu Sekretaryatu Stanu Królestwa
 Polskiego.

z Bożęj Łaski

MIKOLAJ I.

Cesarz i Samowladca Wszech Rosseyi,
 Król Polski,
 etc., etc., etc.

Na przedstawienie Rady Administracyi-
 néy Naszego Królestwa Polskiego, doty-
 czące ustanowienia opłaty od paszportów
 na wyjazd czasowy za granicę i przeciągu
 czasu, na który takowe paszporta udziela-
 nem być mają, rozpoznane przez Radę
 Państwa w Departamencie Spraw Króle-
 stwa Polskiego, mieć Chcemy, ażeby przy-
 ięte były za ogólną przez wszystkie Wła-
 dze Królestwa zasadę, następujące w téy
 mierze przepisy:

С т а т ь я 1.

Паспорты для отъезда за границу обывателямъ Царства Польскаго, какъ мужескаго, такъ и женскаго пола, дозволяется выдавать непрежде, какъ по достиженіи ими двадцати-пяти-лѣтняго возраста.

С т а т ь я 2.

Дѣйствию правила, въ первой статьѣ постановленнаго, не подлежатъ: купцы, приказчики ихъ, извозчики и другія лица, о которыхъ въ настоящемъ Указѣ допускаются особы изъ упомянутаго правила изъятія.

С т а т ь я 3.

Постановленное въ той же первой статьѣ правило о возрастѣ отлучающихся за границу, не распространяется на дѣтей, отъезжающихъ вмѣстѣ съ родителями или воспитателями, и на женъ, отправляющихся вмѣстѣ съ ихъ мужъ-

A r t y k u ł 1.

Paszporta na wyjazd za granicę wydawane będą mieszkańcom Królestwa Polskiego płci obojczy, nie wcześnię, iak po doysciu ich do 25 lat wieku.

A r t y k u ł 2.

Przepisowi artykułem 1-m objętemu nie ulegają kupcy, ich kommissanci, furmani i inne osoby, względem których ustanowione są w niniejszym Ukazie szczególne w tę mierze wyłączenia.

A r t y k u ł 3.

Postanowiony w tymże artykule 1-m przepis co do wieku udających się za granicę, nie rozciąga się do dzieci, wyjeżdżających z rodzicami, lub osobami też dzieci wychowującymi, i do kobiet, oddających się w towarzystwie swych mężów. Przytém

ами. При семъ однакожь, сообразно существующему въ Царствѣ Закону 28 Марта (9 Апрѣля) 1822 г., воспрещающему чужеземное воспитаніе юношества, наблюдать, чтобы дѣти мужескаго пола отъ 10 до 18 лѣтъ, для отъѣзда вмѣстѣ съ родителями или воспитателями за границу, увольняемы были не иначе, какъ по важнымъ причинамъ, съ особаго на то разрѣшенія Намѣстника Нашего въ Царствѣ Польскомъ.

С т а т ь я 4.

Паспорты отправляющимися изъ Царства Польскаго за границу выдаются или безденежно, или со взиманіемъ особенной платы.

С т а т ь я 5.

Безденежные паспорта выдаются только: а) отправляющимся за границу по назначенію Правительства для дѣлъ службы; б) Монашествующему Духо-

всезако, zgodnie z istniejącem w Królestwie prawem z dnia 28 Marca (9 Kwietnia) 1822, roku zabraniającem wychowywania młodzieży za granicą, należy przestrzegać, ażeby dzieci płci męskiej, od 10 do 18 lat, wyjeżdżające z kraju z rodzicami, lub z osobami je wychowującymi, otrzymywały potrzebne pozwolenie nieinaczey, iak dla ważnych powodów, za szczególną decyzją Namiestnika Naszego w Królestwie Polskiem.

А р т ы к у л 4.

Paszporta udaiącym się z Królestwa Polskiego za granicę, wydawane będą albo bezpłatnie, albo za pobraniem szczególnéj opłaty.

А р т ы к у л 5.

Bezpłatne paszporta wydawane będą tylko: а) osobom, udaiącym się za granicę z woli Rządu, dla interessów służby; б) Duchowieństwu zakonnemu, utrzymującemu się z

венству монастырей, содержащихся милостынею.

Статья 6.

Семейства посылаемых въ чужіе края по дѣламъ службы Чиновниковъ, съ ними вмѣстѣ, или въ послѣдствіи къ нимъ отправляющіеся, а также и слуги ихъ, освобождаются, наравнѣ съ ними, отъ платежа пошлинъ съ паспортовъ, въ такихъ только случаяхъ, когда Чиновники тѣ назначаются за границу на постоянную тамъ службу; во всѣхъ же другихъ случаяхъ посылки Чиновниковъ за границу, семейства ихъ и прислуга туда же отправляющіеся, платятъ пошлину съ паспортовъ наравнѣ съ путешественниками.

Статья 7.

Плата за выдаваемые для отъѣзда за границу паспорта, полагается трехъ разрядовъ, а именно:

іаімузны.

А р т ы к у л 6.

Rodziny wysłanych do obcych krajów w interessach służby Urzędników, wraz z nimi lub następnie do nich udające się, niemnię i słudzy ich, wolni będą, narówni z nimi, od uiszczania opłaty paszportowey, w takich iedynie przypadkach, iezeli urzędnicy ci wysłani będą za granicę na stałą tamże służbę; we wszelkich zaś innych razach wysyłania urzędników zagranicę, rodziny ich i słudzy, tamże udające się, uiszczać mają opłatę paszportową, narówni z podróżniacymi.

А р т ы к у л 7.

Opłata od paszportów wydawanych na wyjazd za granicę, ustanowioną zostaje trzech rodzajów, a mianowicie:

1) Гербовая пошлина, составляющая девяносто копѣекъ серебромъ, на основаніи существующихъ нынѣ правилъ взимаемая.

2) Пошлина по двадцати пяти рублей серебромъ, за каждые полгода, съ каждого, въ паспортъ означеннаго лица.

3) Пошлина по сту рублей, также за каждые полгода, съ каждого, въ паспортъ означеннаго лица.

С т а т ь я 8.

Заграничные паспорта съ одною только гербовою, въ 1 пунктѣ 7 ст. означенною пошлиною, выдавать:

а) Купцамъ, имѣющимъ свидѣтельства (консенсы) на право производить торговлю, приказчикамъ, посылаемымъ отъ купцовъ, или торговыхъ домовъ, по дѣламъ торговли, и шкиперамъ, штурманамъ, вольнымъ матросамъ и работникамъ, слѣдующимъ на судахъ и плотяхъ по рѣкамъ, также извозчикамъ, ѣдущимъ съ товарами сухимъ путемъ.

1) Oplata stemplowa. wynosząca kopiek srebrem dziewięćdziesiąt, podług dotychczasowych przepisów pobierana.

2) Oplata po dwadzieścia pięć rub. srebr. za każde półrocze, od pojedynczych osób. w paszporcie wymienionych.

3) Oplata po sto rubli srebrem, również za każde półrocze, od pojedynczych osób. paszportem objętych.

А р т ы к у л 8.

Za samą tyłką opłatą stemplową, w pierwszym ustępie 7-go artykułu oznaczoną, paszporta zagraniczne wydawane będą:

a) Kupcom, posiadającym konsensa na prawo trudnienia się handlem; kommisantom, wysyłanym przez kupców lub domy handlowe w interessach handlu, szyprom, sternikom, flisom, orylom i robotnikom, na statkach i tratwach, także furmanom, udającym się lądem z towarami.

Ремесленникамъ и ихъ подмастерьямъ, отправляющимся для усовершенствования себя въ ремеслахъ и мастерствахъ.

b) Всѣмъ иностранцамъ, не состоящимъ въ подданствѣ Нашемъ, если они будутъ имѣть надобность въ паспортахъ отъ мѣстнаго въ Царствѣ Польскомъ Правительства.

c) Помѣщикамъ, имѣющимъ за границею недвижимыя имѣнія, когда они отлучаются въ оныя не далѣе, какъ на четыре мѣсяца; а также семействамъ ихъ и находящейся при нихъ прислугѣ, равнымъ образомъ не далѣе, какъ на четыре мѣсяца.

d) Военно-служащимъ Офицерамъ, отправляющимся за границу, съ пособіемъ отъ правительства, для излеченія ранъ; также семействамъ сихъ Офицеровъ и прислугѣ ихъ.

e) Чиновникамъ, которые, состоя на службѣ не менѣе двадцати лѣтъ, увольняются въ отпускъ за границу къ

Rzemieślnikom i ich czeladzi, wędrującej za granicę, dla wydoskonalenia się w swoim rzemiośle lub kunszcie.

b) Wszystkim cudzoziemcom, niebędącym poddanymi Naszymi, o ile znajdują się w potrzebie pozyskania paszportu od miejscowego w Królestwie Polskiem Rządu.

c) Właścicielom, dobra nieruchome za granicą posiadającym, jeżeli oddalaia się od dóbr pomienionych, nie dłużej iak na 4 miesiące, takż rodzinom ich i znajdującym się przy nich służącym, również nie dłużej iak na 4 miesiące.

d) Oficerom z czynnej służby, udającym się za granicę, z zasiłkiem od Rządu, dla leczenia ran, również ich rodzicom i służącym.

e) Urzędnikom, którzy, zostając w służbie przynajmniej lat dwadzieścia, uzyskują urlopy do wód mineralnych za granicę lub

минеральнымъ водамъ, или для пользованія другаго рода; для сего же туда отправляющимся Чиновникамъ, увольненнымъ отъ службы съ эмеритальною пенсіею и вдовамъ ихъ, если, кромѣ получаемой пенсїи, Чиновники сїи, или вдовы, ихъ не имѣютъ никакого состоянія, а равно семействамъ и прислугѣ всѣхъ поименованныхъ здѣсь лицъ.

г) Лицамъ, по дѣламъ семейнымъ, торговымъ или дѣламъ по имуществу отправляющимся въ Данцигъ, Познань, Бреславль, Кенигсбергъ, Краковъ и Лембергъ.

С т а т ь я 9.

Поселившимся въ Царствѣ колонистамъ, фабрикантамъ и мастеровымъ, которые, по соблюденіи существующаго на обратный выходъ порядка, возвращаются въ отечество, давать выходные паспорта съ одною только гербовою въ 1 пунктъ 7 ст. означенною пошлиною.

dla innego rodzaju kuracyi; udającym się tamże w tym samym celu Urzędnikom, uwolnionym ze służby z pensją emerytalną i pozostałym po nich wdowom, jeżeli, oprócz pobieranej pensyi, Urzędnicy ci lub wdowy nie posiadają żadnego majątku, również rodzicom i służącym wszystkim powyższym wymienionych osób.

f) Osobom, udającym się za interesami familiynemi, handlowemi lub majątkowemi: do Gdańska, Poznania, Wrocławia, Królewca, Krakowa i Lwowa.

А р т ы к у л 9.

Osiadłym w Królestwie kolonistom, fabrykantom i rzemieślnikom, którzy, po zadosęuczynieniu istniejącym względem powrotu ich przepisom, powracają do ojczyzny, wydawane być mają paszporta, za samą tylko opłatą stemplową, w ustępie 1, art. 7 oznaczoną.

С т а т ь я 10.

Лицамъ, въ пунктѣ е, 8 ст. означеннымъ, заграничныя съ одною только гербовою пошлиною паспорта выдаются срокомъ не далѣе, какъ на четыре мѣсяца; если же они пробудутъ за границею далѣе сего срока, то, при возвращеніи въ Царство, за излишнее сверхъ четырехъ-мѣсячнаго срока время, подвергать ихъ, на общемъ основаніи, платежу пошлины, въ 3 пунктѣ 7 ст. установленной, исчисляя пошлину и самую просрочку на общемъ, въ семь Указъ Нашемъ опредѣляемомъ основаніи.

С т а т ь я 11.

Лицамъ, въ пунктѣ f, 8 ст. означеннымъ, разрѣшается выдавать паспорта, со взиманіемъ одной гербовой пошлины, не иначе, какъ по представленію и удостовѣренію Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ,

А р т ы к у л 10.

Osobom, w ustępie c) artykułu 8 wymienionym, paszporta zagraniczne, za samą tylko opłatą stemplową wydawane będą, nie dłużej iak na cztery miesiące; jeżeli zaś osoby te zatrzymają się za granicą dłużej, nad czas wyżej zakresłony, po powrocie do Królestwa, za czas przebywającą cztery miesiące, pociągnięte być winny do opłaty, w ustępie 3 artykułu 7 ustanowionéy, według ogólnego przepisu licząc opłatę i czas przetrzymany, podług ogólnéy, w ninieyszym Ukazie Naszym ustanowionéy zasady.

А р т ы к у л 11.

Osobom, w ustępie f) artykułu 8 wyszczególnionym, nie inaczej wydawane być mają paszporta za samą opłatą stemplową, iak na przedstawienie i po przekonaniu się Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, że w istocie interessa

что дѣйствительно дѣла семейныя, торговыя или же дѣла по имуществу, какъ-то: процессы, наслѣдства, раздѣлы, полюбовныя сдѣлки и т. п. требуютъ ихъ нахожденія за границею, въ мѣстахъ поименованныхъ въ томъ пунктѣ.

С т а т ь я 12.

Заграничные паспорта, съ платою установленной во 2 пунктѣ 7 ст. Указа сего пошлины (25 руб. сер.), выдавать въ нижеслѣдующихъ только случаяхъ:

1) Лицамъ, неимѣющимъ торговыхъ свидѣтельствъ (консенсовъ), но на общемъ правѣ по дѣламъ торговымъ отправляющимся за границу въ мѣста, въ пунктѣ f) 8 ст. неименованныя, также лицамъ въ мѣста неозначенныя въ томъ пунктѣ f) отъѣзжающимъ для полученія наслѣдства, но въ семъ послѣднемъ случаѣ требуется надлежа-

familiyne, handlowe lub teŝ majątkowe, jakoto: processa, sukcesyie, działy, komplacye i t. d. wymagają obecności ich za granicą, w miejscach, w tym ustępie wymienionych.

A r t y k u ł 12.

Paszporta zagraniczne, za opłatą, ustanowioną w ustępie 2) art. 7 niniejszego Ukazu, to iest, po rubli srebrem dwadzieścia pięć, wydawane tylko być mają:

1) Osobom, nieposiadającym konsensów na trudnienie się handlem, na ogólném atoli prawie w interesach handlowych udającym się za granicę do miejsc, w ustępie f) art. 8 niewymienionych, również osobom, do miejsc nieoznaczonych w tymże ustępie f) udającym się, dla odebrania sukcesyi; lecz w tym ostatnim razie wymagany będzie dowód względem otwartego spadku.

щее объ открывшемся наслѣдствѣ доказательство.

2) Отъѣзжающимъ за границу для излеченія отъ ранъ или болѣзней, лицамъ неподходящимъ подъ изъятія, въ пунктахъ d) и e) тойже 8 ст. постановленныя.

3) Семействамъ и прислугѣ лицъ, во 2 пунктѣ сей 12 ст. означенныхъ; съ малолѣтнихъ же членовъ сихъ семействъ, до 10 лѣтъ возраста, никакой пошлины не трбовать.

4) Отправляющимся за границу для усовершенствованія себя въ художествахъ и искусствахъ.

С т а т ь я 13.

Для полученія паспорта на отъѣздъ за границу по причинѣ болѣзни, требующей врачебнаго тамъ пособія, предполагающіе отправиться, должны представить о таковой болѣзни ихъ свидѣтельство Врачебной Управы. Въ семъ

2) Udaiającym się za granicę dla leczenia ran lub chorób, osobom niepodciągniętym wszakże pod wyłączenia w ustępach d) i e) tegoż art. 8. postanowione.

3) Rodzinom i służącym osób, w ustępie 2 niniejszego artykułu 12 wymienionych; od małoletnich zaś członków rodzin tych do lat 10 wieku, żadna opłata wymaganą być nie ma.

4) Oddalającym się zagranicę dla wydoskonalenia się w sztukach pięknych i kunsztach.

A r t y k u ł 13.

Dla otrzymania paszportu na wyjazd za granicę z powodu choroby, wymagającej tamże kuracyi, zamierzający oddalić się winni przedstawić o takowey chorobie świadectwo Urzędu Lekarskiego. W tym przypadku Urzędy Lekarskie nie będą

Врачебныя Управы, не обязывая больных являться для личнаго освидѣтельства, удостовѣряются о качествѣ и степени ихъ болѣзни по присылаемымъ отъ нихъ докторскимъ свидѣтельствамъ; если же какое либо изъ таковыхъ признано будетъ Врачебною Управою недовольно яснымъ и удовлетворительнымъ, въ такомъ случаѣ она можетъ приглашать къ себѣ выдавшаго свидѣтельство доктора, для личнаго съ нимъ объясненія.

С т а т ь я 14.

Лица, въ статьяхъ 8, 9 и 12 означенныя, не подлежатъ ограниченію, относительно возраста въ 1 статью сего Указа Нашего постановленному; относительно же несовершеннолѣтнихъ дѣтей, принадлежащихъ къ семействамъ лицъ (означенныхъ въ пунктѣ d, ст. 8 и въ пунктѣ 3. ст. 12) отправляющихся за границу для излѣченія отъ ранъ и

wymagać od chorych stawienia się, w celu naszcznego przeświadczenia się o ich zdrowiu, lecz powezmą przekonanie o rodzaju i stopniu ich choroby z nadasyłanych przez nich świadectw lekarskich; jeżeli zaś które z takowych świadectw uznane będzie przez Urząd Lekarski za niedosyć jasne i zaspakaiające, w takim razie może wezwać do siebie lekarza, wydającego świadectwo, w celu osobistego rzeczy wyjaśnienia.

A r t y k u ł 14.

Osoby, w artykułach 8, 9 i 12 wymienione, nie podlegają ograniczeniu pod względem wieku, w artykule pierwszym niniejszego Ukazu Naszego postanowionemu; co się zaś tyczy nieletnich dzieci, należących do rodzin osób wymienionych w ustępie d, art. 8. i w ustępie 3 artykułu 12, udających się za granicę dla leczenia ran lub chorób, zachowany być ma ogół-

большей, соблюдается общее правило, въ третьей статьѣ сего Указа определенное.

С т а т ь я 15.

Отправляющимся за границу лицамъ, неподходящимъ подъ изыятія, настоящимъ Указомъ определенныя, выдавать, если нѣтъ къ тому никакихъ препятствующихъ причинъ, заграничные паспорта не иначе, какъ съ платою установленной въ 3 пунктѣ 7 ст. (100 р. с.) пошлины.

С т а т ь я 16.

Подлежащая за паспорта 25 и 100-рублевая пошлина съ каждаго означеннаго въ немъ лица, какъ мужскаго, такъ и женскаго пола, не исключая и находящихся въ услуженіи людей, взимается, какъ при выдачѣ паспортовъ, такъ равно и въ случаѣ отсрочекъ, всегда за полные полугодовые сроки, хотя бы паспортъ или отсрочка выдава-

ны przepis, w art. 3. niniejszego Ukazu wydany.

A r t y k u ł 15.

Udaiącym się za granicę osobom, niepodchodzącym pod wyłączenia, niniejszym Ukazem objęte, wydawane być mają, jeżeli nie zachodzą żadne co do tego przeszkody, zagraniczne paszporta, nieinaczej iak za opłatą, ustanowioną w ustępie 3) artykułu 7 to iest, po sto rubli srebrem.

A r t y k u ł 16.

Należna za paszporta 25 i 100-rublowa opłata, od każdéy oznaczoney w paszporcie osoby, tak płci męzkiey, iako i żeńskiéy, nie wyłączając znajdujących się w usługach ludzi, pobieraną być ma tak przy wydawaniu paszportów, iako i w razie przedłużenia onych, zawsze za półrocze całkowite: chociażby paszport, albo pozwolenie na przedłużenie po-

лись и на кратчайшее время, но всякій сверхъ полныхъ полугодій превышающій мѣсяць излишекъ, считается за цѣлые послѣдующіе полгода.

Такимъ образомъ получающій паспортъ срокомъ недалѣе 6 мѣсяцевъ, платитъ за каждое, въ паспортѣ означенное лице, полугодовую пошлину того разряда, коей подлежатъ сін лица.

Паспорты на срокъ свѣше 7 мѣсяцевъ, но менѣе года, почитаются годовыми, и подлежащія по нимъ пошлины взимаются за два полугодія.

Паспорты на срокъ болѣе года и одного мѣсяца, но менѣе полутора года, подлежатъ платежу за три полугодія и т. д.

Симъ же правиломъ руководствоваться и въ случаѣ продолженія паспорта, а равно и при отсрочкахъ, изъ коихъ каждая, хотя бы дана была и на кратчайшее время, считается 6-мѣсячною.

быту выдаване были и на czas krótszy, i za każdy, całkowite półrocze przewyższający miesiąc, liczyć się ma za całe następne półrocze.

Takim sposobem otrzymujący paszport na przeciąg czasu nie dłuższy jak 6 miesięcy, uiszc, za każdą w paszporcie wymienioną osobę, półroczną opłatę tego rodzaju, którzy też osoby ulegają.

Paszporta na czas dłuższy nad siedm miesięcy, lecz niedochodzący roku, uważane będą za roczne, i należna za nie opłata pobrana będzie za dwa półrocza.

Paszporta na czas dłuższy nad rok i miesiąc, lecz niedochodzące półtora roku, ulegają opłacie za trzy półrocza, i t. d.

Tenże sam przepis służyć ma za skazówkę, w razach przetrzymania paszportu i udzielonego pozwolenia na przedłużenie pobytu, z których każde, chociaż byłoby dane na przeciąg czasu krótszy, liczyć się ma za półroczne.

С т а т ь я 17.

Подлежащая пошлина, хотя бы съ однимъ и тѣмъ же паспортомъ, въ продолженіи срочнаго оному времени, дозволено было сдѣлать нѣсколько переездовъ изъ Царства за границу и обратно, взимается не по числу сихъ переездовъ, но за полугодичные сроки, какъ о томъ изъяснено выше.

С т а т ь я 18.

Предоставляемъ Нашему Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, лицамъ, коихъ признаетъ онъ справедливымъ уволить отъ платежа особой въ 7 ст. установленной пошлины, 2-го или 3-го разряда, разрѣшать выдачу на отъездъ за границу паспортовъ, съ одною только гербовою, въ 1 пунктъ той же статьи означенною пошлиною.

С т а т ь я 19.

Срокъ дозволяемаго пребыванія за границею съ узаконеннымъ паспортомъ, постановляется.

А р т ы к у л 17.

Chociażby za iednym i tymże samym paszportem, w ciągu oznaczonego w nim terminu, dozwoloném było przejeżdżać kilkokrotnie z Królestwa za granicę i na powrót, opłata paszportowa wymagana będzie nie według liczby przejazdów, lecz za półroczne termina, iak to wyżej oznaczono.

А р т ы к у л 18.

Pozostawiamy Namiestnikowi Naszemu w Królestwie Polskiem dozwalać wydawania osobom, któreby uznał właściwem uwolnić od ustanowioney w art. 7 opłaty 2-go lub 3-gorodzain paszportów na wyjazd za granicę, za samą tylko stemplową, w następie 1 tegoż artykułu oznaczoną opłatą.

А р т ы к у л 19.

Przeciąg czasu dozwolonego na pobyt za granicą za prawnym paszportem, ustanowionym zostaje:

Tom XXXV. do Nru 110.

- 1) Для дворянъ пятилѣтній;
- 2) Для лицъ всѣхъ прочихъ состояній трехъ-лѣтній.

Свыше сихъ сроковъ никому изъ обывателей Царства Польскаго, безъ различія пола, за границую пребывать не дозволяется, исключая тѣхъ лицъ, кои получаютъ на то особенное Наше разрѣшеніе.

Ст а т ь я 20.

Съ лицъ получившихъ заграничныя паспорта прежде изданія настоящаго Указа Нашего и кои на срокъ въ семь 1844 г. окончивающійся не возвращаются, по прибытіи ихъ въ Царство по тѣмъ просроченнымъ паспортамъ взимать установленную въ 3 пунктѣ предшедшей 7 ст. пошлину по сто рублей серебромъ за каждое, со времени приведенія въ дѣйствіе сего Указа Нашего, просроченное полугодіе, считая тако-

- 1) Dla stanu szlacheckiego, pięcioletni;
- 2) Dla osób wszystkich innych stanów, trzyletni.

Nad zakres czasu pomienionego nikomu z mieszkańców Królestwa Polskiego, bez różnicy płci, za granicą przebywać nie wolno, z wyłączeniem tych osób, które otrzymaią na to szczególne Nasze zezwolenie.

A r t y k u ł 20.

Od osób, które otrzymały paszporta zagraniczne przed wydaniem niniejszego Ukazu Naszego, i które na termin w ciągu roku bieżącego 1844 upływaiący nie powrócą, za przybyciem ich do Królestwa z tak przetrzymanymi paszportami pobraną być ma, ustanowiona w ustępie 3 powyższego art. 7 opłata sto rubli srebrzem, za każde od chwili wykonania niniejszego Ukazu Naszego przetrzymane półrocze, licząc takowe przetrzymanie i

вую просрочку и самую пошлину на основаніи ниже слѣдующей статьи.

С т а т ь я 21.

Кто по просроченному паспорту о-
станется за границею со времени при-
веденія въ дѣйствіе настоящаго Указа
болѣе мѣсяца, тотъ платитъ подлежа-
щую пошлину за полное полугодіе. Кто
также продлитъ тамъ пребываніе болѣе
семи мѣсяцевъ, но менѣе года, тотъ пла-
титъ за два полугодія, и т. д., считая въ
семь порядкѣ каждый сверхъ полнаго
полугодія превышающій мѣсяць изли-
шекъ за цѣлые полгода.

С т а т ь я 22.

Правительственная Коммисія Внутрен-
нихъ и Духовныхъ дѣлъ, независимо
отъ обнародованія настоящаго Указа,
обязана предупредить всѣхъ по закон-
нымъ паспортамъ находящихся за гра-
ницею жителей Царства Польскаго о

samą opłatę podług zasad następującego
artykułu.

A r t y k u ł 21.

Kto za przetrzymanym paszportem po-
zostanie za granicą od chwili wprowa-
dzenia w wykonanie ninieyszego Ukazu,
dłużey nad miesiąc, uiści opłatę należną
za całe półrocze. Kto przedłuży tamże
pobyt swój nad siedm miesięcy, lecz
mnięy iak rok, opłaci za dwa półrocza
i t. d., licząc w ten sposób za każdy nad
całkowite półrocze miesiąc przewyżki za
całe pół roku.

A r t y k u ł 22.

Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrz-
nych i Duchownych, niezależnie od ogło-
szenia ninieyszego Ukazu, obowiązana zo-
stać, wszystkich, za prawnymi paszporta-
mi przebywających za granicą mieszkań-
ców Królestwa Polskiego, uprzedzić o

распоряженіяхъ, содержащихся въ предшедшихъ 20 и 21 статьяхъ настоящаго Указа, дабы чрезъ таковое объ оныхъ предувѣдомленіе, помянутыя лица имѣли возможность, не подвергаясь дѣйствию сихъ распоряженій, возвратиться въ Царство къ сроку.

С т а т ь я 23.

За паспорта выходные, выдаваемые подданнымъ Царства, по дозволенію отъ Правительства переселяющимся въ чужестранныя Государства, взимать, за исключеніемъ вышеозначенныхъ въ 9 ст. лицъ, пошлину 3 разряда, т. е. по сто рублей серебромъ съ cadaго, въ такомъ паспортѣ значущагося лица.

С т а т ь я 24.

Само собою разумѣется, что отъѣздъ изъ Царства Польскаго въ Имперію не можетъ считаться отправленіемъ въ чужіе краи, а потому паспорта какъ

rozporządzeniach, zawierających się w powyższych 20 i 21 artykułach niniejszego Ukazu, w celu, ażeby przez takowe ich zawiadomienie, pomienione osoby postawione były w możności, na termin powrócić do kraju, nieulegając zastosowaniu niniejszych rozporządzeń.

A r t y k u ł 23.

Od paszportów emigracyjnych, wydawanych poddanym Królestwa z dozwolenia Rządu przesiedlającym się do obcych Państw, pobierana być ma, z wyłączeniem wymienionych w art. 9 osób, opłata trzeciego rodzaju, to jest, po sto rubli srebrem, od każdej, w takowym paszporcie oznaczonej osoby.

A r t y k u ł 24.

Samo przez się rozumieć się ma, że wyjazd z Królestwa Polskiego do Cesarstwa nie może być uważany za wyjazd do obcego kraju, i że paszporta tak na

для выѣзда, такъ и для переселенія въ Имперію изъ Царства, должны быть выдаваемы, на основаніи существующихъ по сему предмету правилъ.

С т а т ь я 25.

Правительственная Коммисія Финансовъ и Казначейства Царства Польскаго учредить надлежащій, по силѣ настоящаго Указа, порядокъ взиманія вновь устанавливаемыхъ пошлинъ втораго и третьяго разрядовъ.

С т а т ь я 26.

Изъ взыскиваемой на вышеизъясненномъ основаніи двадцати пяти и ста рублей серебромъ пошлины, три четвертя части обращать въ Инвалидный въ Царствѣ Польскомъ капиталъ, для нижнихъ чиновъ изъ тамошнихъ уроженцевъ, увольняемыхъ изъ военной службы; четвертую же часть, передавать въ казну Царства Польскаго.

wyjazd, iako i na przesiedlenie się z Królestwa do Cesarstwa, podług dotychczasowych zasad wydawane być winny.

A r t y k u ł 25.

Kommissya Rządowa Przychodów i Skarbu Królestwa Polskiego, przepisze należyty na mocy niniejszego Ukazu sposób poboru nowo ustanawiających się opłat drugiego i trzeciego rodzaju.

A r t y k u ł 26.

Z pobieranych opłat po 25 i po 100 rub. sr., trzy czwarte części obrócone być mają na fundusz Inwalidów w Królestwie Polskiem, dla wojskowych niższych stopni ztamtąd rodem będących, ze służby wojskowej uwolnionych, iedna czwarta zaś wpłynie do Skarbu Królestwa Polskiego.

С т а т ь я 27.

Настоящимъ Указомъ неотмѣняются, дѣйствующія въ Нашемъ Царствѣ Польскомъ правила, на основаніи коихъ Военные Начальники тамошнихъ Губерній, могутъ выдавать билеты на гербовой бумагѣ, цѣны $7\frac{1}{2}$ копѣекъ серебромъ:

а) жителямъ мѣстъ, лежащихъ вблизи Прусской и Австрійской границы, за исключеніемъ Евреевъ, для вывоза за границу туземныхъ земледѣльческихъ произведеній;

б) жителямъ Келецкой Губерніи, съ тою же цѣлью отправляющимся въ Краковъ, и женщинамъ туда же выезжающимъ, для поступленія въ кормилицы, при тамошнемъ Институтѣ Святаго Лазаря или для принятія изъ сего заведенія дѣтей къ себѣ на воспитаніе.

С т а т ь я 28.

Равномѣрно остается въ своей силѣ право Полномочнаго Коммисара Правн-

А р т ы к у л 27.

Niniejszy Ukaz nie uchyla istniejących w Naszém Królestwie Polskim przepisów, na zasadzie których, Naczelnicy Wojskowi tamtejszych Gubernii mogą wydać świadectwa, na papierze stemplowym, ceny $7\frac{1}{2}$ kopieiek srebrem:

a) mieszkańcom miejsc położonych w bliskości granic Pruskiej i Austriackiej, z wyłączeniem Starozakonnych, na wywóz za granicę produktów rolniczych krajowych;

b) mieszkańcom Gubernii Kieleckiej, udającym się w tymże celu do Krakowa, i kobietom udającym się tamże dla przyjęcia obowiązków mamek w Instytucie Ś. Łazarza w Krakowie, albo też dla przyjęcia z tegoż Instytutu dzieci na wychowanie.

А р т ы к у л 28.

Pozostaje również w swęj mocy prawo, służące Kommissarzowi Pełnomocnemu

тельства Царства Польскаго въ Краковѣ выдавать бесплатно билеты на переходъ границы подданнымъ Царства Польскаго, употребляемымъ для переезда казенной соли изъ Австріи.

Статья 29.

Снабженіе бесплатными легитимационными свидѣтельствами жителей имѣній пересѣкаемыхъ пограничною чертою, со стороны Пруссіи, Австріи и Округа вольнаго города Кракова, а равно пограничныхъ съ Прусскимъ Королевствомъ мѣстъ, остается и впредь на основаніи дѣйствующихъ нынѣ по сему предмету правилъ.

Статья 30.

Правила настоящимъ Указомъ Нашимъ постановленныя, должны воспріять полную силу и дѣйствіе съ 1 Января 1845 года.

Статья 31.

Исполненіе Указа сего, который имѣетъ быть внесенъ въ Дневникъ Зако-

Rządu Królestwa Polskiego w Krakowie, wydawania bezpłatnych biletów, na przebywanie granicy, poddanym Królestwa Polskiego, użytym do przewożenia skarbowey soli z Austrii.

А р т ы к у л 29.

Udzielanie bezpłatnych kart legitymacyjnych mieszkańcom dóbr, linią graniczną przeciętych, od strony Pruss, Austrii i Okręgu Wolnego miasta Krakowa, iak niemnię mieszkańcom pograniecznym od strony Królestwa Pruskiego i na przyszłość według dotychczasowych w tym przedmiocie urządzeń ma być dopełniane.

А р т ы к у л 30.

Rozporządzenia obecnym Ukazem Naszym objęte, winny mieć moc obowiązującą z dniem 1 Stycznia 1845 roku.

А р т ы к у л 31.

Wykonanie niniejszego Ukazu, który w Dzienniku Praw umieszczony być ma,

новъ, Возлагаемъ на Намѣстника Нашего Царства Польскаго, Правительственный Коммисіи Внутреннихъ дѣлъ и Финансовъ, по относящимся къ каждой изъ нихъ распоряженіямъ, а также и на Варшавскаго Военнаго Губернатора.

Данъ въ Царскомъ Селѣ, Іюля 5 (17) дня 1844 года.

(подписано) **НИКОЛАИ.**

Namiestnikowi Naszego Królestwa Polskiego, tudzież Kommissyom Rządowym: Spraw Wewnętrznych i Skarbu, w czém do któręy należy, a także, Gubernatorowi Woiennemu miasta Warszawy, Polecamy.

Dan w Carskiem Siele, dnia 5 (17) Lipca 1844 roku.

(L. S.)
przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) *lg. Turkull.*
Zgodno z Oryginatem:
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) *lg. Turkull.*
Zgodno z Oryginatem:
Sekretarz Stanu,
Radca Stanu,
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości
w Zastępstwie: Tajny Radca,
Senator
O. Wyczzechowski.
p. o. Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia 11 (23) Grudnia 1844 roku.

w Imieniu Nayaśniejszego

M I K O Ł A J A I.

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Wrozwinięciu Ukazu Naywyższego z dnia 9 (21) Sierpnia r. b., stanowiącego nowy podział Królestwa, na pięć Gubernii: Warszawską, Radomską, Lubelską, Płocką, Augustowską, w miejsce ośmiu dotąd istniejących, znajdując potrzebę zaprowadzenia zmiany nazw tych Trybuna-

łów i Sądów Kryminalnych, które od zniesionych Gubernii mają swą intytulacyą; na przedstawienie Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości, stanowi co następuje:

A r t y k u ł I.

Dotychczasowe Trybunały Cywilne Gubernii Mazowieckiej, Kaliskiej, Kieleckiej, Sandomierskiej, Lubelskiej i Podlaskiej, niemniej Sądy Kryminalne Gubernii Mazowieckiej i Kaliskiej, Kieleckiej i Sandomierskiej, oraz Lubelskiej i Podlaskiej, wreszcie Trybunał Handlowy Gubernii Mazowieckiej, z dniem 20 Grudnia 1844 (1 Stycznia 1845 roku), iako terminem, oznaczonym do wprowadzenia w wykonanie nowego podziału krain, zmieniają nazwy swe teraźniejsze, na następujące:

Trybunał Cywilny Gubernii Warszawskiej, w Warszawie.

Trybunał Cywilny Gubernii Warszawskiej, w Kaliszu.

Tom XXXV. do Nru. 110.

Trybunał Cywilny Gubernii Radomskiej, w Kielecach.

Trybunał Cywilny Gubernii Radomskiej, w Radomiu.

Trybunał Cywilny Gubernii Lubelskiej, w Lublinie.

Trybunał Cywilny Gubernii Lubelskiej, w Siedlecach.

Sąd Kryminalny Gubernii Warszawskiej.

Sąd Kryminalny Gubernii Radomskiej.

Sąd Kryminalny Gubernii Lubelskiej.

Trybunał Handlowy w Warszawie.

Artykuł 2.

Nazwy dotychczasowe Trybunałów Cywilnych Gubernii Płockiej, Augustowskiej Wydziału 1, Augustowskiej Wydziału 2 i Sądu Kryminalnego Gubernii Płockiej i Augustowskiej, pozostają niezmiennie.

Artykuł 3.

Wszystkie, w artykułach poprzedzających wymienione Sądy, zachowują na przyszłość też samą iak dotąd iurysdykcyą.

Artykuł 4.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw umieszczone być ma, poruczonem zostaje Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej, dnia 14 (26) Października 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik, General-Feldmarszałek
Xiążę Warszawski.

Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości,	Sekretarz Stanu, Radca Stanu
Tajny Radca, Senator	(podpisano) <i>T. Le Brun.</i>
(podp.) <i>A. Wyczechowski.</i>	<i>Zgodno z Oryginałem:</i>
	Sekretarz Stanu, Radca Stanu
	(podpisano) <i>T. Le Brun.</i>

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości

Tajny Radca, Senator

A. Wyczechowski.

Dyrektor Kancelaryi W. Konopka.
Dzień ogłoszenia 15 (27) Grudnia 1844 roku.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

„Быть по сему.“

Въ Царскомъ Селѣ,
5 Юля 1844 г.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Государственный Совѣтъ, въ соединенныхъ Департаментахъ: Законовъ и Дѣлъ Царства Польскаго и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ внесенный Главноуправляющимъ II Отдѣленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи, проектъ пра-

Na oryginalne własną JEGO CESARSKIÉY MOŚCI ręką napisano:

„Ma być podług tego.“

w Carskiém Siele,
dnia 5 Lipca 1844 roku.

ZDANIE RADY PAŃSTWA.

Rada Państwa, rozpoznawszy w połączonych Departamentach: Prawodawczym i Spraw Królestwa Polskiego, a następnie w Ogólném Zebraniu, wniesiony przez Główno-zarządzającego II Wydziałem własnej JEGO CESARSKIÉY MOŚCI Kanclaryi, projekt przepisów, oznaczających

вилъ, опредѣляющихъ порядокъ подсудности въ движимомъ имуществѣ, послѣ лицъ, водворенныхъ въ Имперіи и временно пребывающихъ въ Царствѣ Польскомъ, также послѣ лицъ, водворенныхъ въ Царствѣ, а временно пребывающихъ въ Имперіи, и находя, что означенныя правила въ основаніяхъ своихъ и самомъ изложеніи вполне соотвѣтствуютъ силѣ постановленій, Высочайше утвержденныхъ по сему предмету 3 Апрѣля 1840 и 8 Апрѣля 1843 годовъ, для Губерній и Областей, на особыхъ правахъ состоящихъ и для Великаго Княжества Финляндскаго, — *мнѣніемъ положилъ:*

1) Права и обязанности въ отношеніи къ наслѣдству движимаго имущества послѣ лицъ, водворенныхъ постоянно и числящихся въ Имперіи, но временно пребывающихъ въ Царствѣ Польскомъ, и на оборотъ, послѣ водворенныхъ постоянно и числящихся въ Цар-

вѣстивоść Sądu co do ruchomego majątku, pozostałego po osobach stale w Cesarstwie zamieszkałych, a czasowo w Królestwie Polskiem przebywających; również co do ruchomego majątku po osobach, stale w Królestwie zamieszkałych, a czasowo w Cesarstwie przebywających, iznając, iż rzeczzone przepisy, tak co do zasad swoich, iako i co do wykładu onych, zupełnie odpowiadają osnowie Postanowien co do tego przedmiotu, Naywyżey w dniu 3 Kwietnia 1840 i 8 Kwietnia 1843 roku zatwierdzonych dla Gubernii i Prowincyi, podlegających oddzielnym Ustawom, i dla Wielkiego Księstwa Finlandzkiego, — *wyrzekła zdanie:*

1) Prawa i obowiązki, co do ruchomych spadków, pozostałych po osobach, stale zamieszkałych i zapisanych w Cesarstwie, zaś czasowo w Królestwie Polskiem przebywających, i nawzajem, po osobach stale zamieszkałych i zapisanych w Królestwie Polskiem, lecz czasowo przebywających

ствѣ Польскомъ, но временно пребывающихъ въ Губерніяхъ Великороссійскихъ или въ Губерніяхъ и Областяхъ, состоящихъ на особыхъ правахъ, опредѣляются: въ первомъ случаѣ, общими законами Имперіи или мѣстными законами того края, къ коему, по званію и состоянію своему принадлежалъ умершій, а въ послѣднемъ—законами дѣйствующими въ Царствѣ Польскомъ.

2) Нахожденіе чиновниковъ одного края на службѣ въ другомъ, не измѣняетъ ихъ правъ и обязанностей, буде они не водворились постоянно въ мѣстѣ своего служенія, со всѣми правами, ихъ состоянію въ томъ мѣстѣ присвоенными, или буде, по мѣстнымъ законамъ, ихъ служба не считается совершеннымъ водвореніемъ въ томъ краѣ.

3) На основаніи сего, водворенные постоянно и числящіеся въ Губерніяхъ и Областяхъ Великороссійскихъ или состоящихъ на особыхъ правахъ, но вре-

w Guberniach Wielko-Rossyiskich, lub w Guberniach i Prowincyach, podlegających oddzielnym Ustawom, oznaczone są: w pierwszym przypadku—ogólném prawem Cesarstwa, lub miejscowém prawem tego kraju, do którego z powołania i stanu swego należał zmarły; w drugim zaś—obowiązującymi w Królestwie Polskiem prawami.

2) Znajdowanie się Urzędników tego lub owego kraju na służbie w drugim, nie zmienia ich praw i obowiązków; chyba, że przesiedlili się stale do miejsca służby, z wszelkimi prawami, do stanu ich w tém miejscu przywiązanimi, lub też służba ich, według miejscowych praw, uważa się za zupełne do tego kraju przesiedlenie.

3) Stosownie do powyższego, osoby stale zamieszkałe i zapisane w Guberniach i Prowincyach Wielko-Rossyiskich, lub też w Guberniach i Prowincyach, oddziel-

менно пребывающіе въ Царствѣ Польскомъ, и на оборотъ, водворенные постоянно и числящіеся въ Царствѣ Польскомъ, но временно пребывающіе въ Имперіи, обязаны, во всѣхъ распоряженіяхъ, какъ при жизни, такъ и на случай смерти, о движимомъ имуществѣ и капиталахъ, находящихся въ мѣстѣ постоянного жительства, или же при нихъ, руководствоваться законами того края или той Губерніи, къ коимъ они по званію и состоянію своему принадлежать.

4) Приведеніе въ точную извѣстность и принятіе мѣръ для сохраненія въ цѣлости движимаго имущества, оставшагося послѣ водворенныхъ постоянно и числящихся въ Царствѣ Польскомъ, умершихъ въ которой либо изъ Губерній или Областей Имперіи, а послѣ водворенныхъ постоянно и числящихся въ Имперіи, умершихъ въ Царствѣ Польскомъ, относится къ обязанности надле-

nym ustawom podlegających, lecz chwilowo przebywające w Królestwie Polskiem, i nawzajem, osoby stale zamieszkałe i zapisane w Królestwie Polskiem, lecz czasowo w Cesarstwie przebywające, obowiązane są, co do wszelkich rozporządzeń, tak między żyjącymi, iako i na przypadek śmierci, pod względem ruchomego majątku i kapitałów, bądź w mieyscu stałego ich zamieszkania, bądź przy nich znajdujących się, zachować prawa tego kraju lub téy Gubernii, do któręy z powołania i stanu swego należą.

4) Opisanie (sporządzenie inwentarza) i zabezpieczenie ruchomego majątku, pozostalego po osobach, stale zamieszkałych i zapisanych w Królestwie Polskiem, zmarłych zaś w któręybądź Gubernii lub prowincyi Cesarstwa; równie też opisanie i zabezpieczenie ruchomego majątku osób, stale zamieszkałych i zapisanych w Cesarstwie, zaś w Królestwie Polskiem zmarłych, należy do właściwego Urzędu Guber-

жащаго присутственнаго мѣста той Губерніи или Области, гдѣ умершій находился предъ смертію.

5) Въ случаѣ предъявленія наследниками спора объ оставшемся послѣ умершаго имуществѣ, все дѣло передается на разрѣшеніе надлежащаго судебного мѣста того края, къ коему по званію и состоянію своему принадлежалъ умершій.

6) Равнымъ образомъ, на основаніи законовъ того же края, производится между наследниками и раздѣлъ движимаго имущества, оставшагося послѣ умершаго, если имъ не было сдѣлано особаго Духовнаго Завѣщанія. Въ противномъ случаѣ, раздѣлъ не допускается дотолѣ, пока Духовное Завѣщаніе не будетъ признано дѣйствительнымъ и имѣющимъ законную силу, или же уничтожено судебными мѣстами того края, къ коему умершій, по состоянію и званію или постоянному водворенію, принадлежалъ.

ni lub prowincyi, w któręj zmarły znajdował się przed śmiercią.

5) Wrazie sporu między spadkobiercami, o pozostały po zmarłym spadek, interes odesłany być winien pod rozpoznanie właściwego Sądu tego kraju, do którego zmarły, według powołania i stanu swego, należał.

6) Również, stosownie do praw tegoż kraju, uskutecznione będą działy ruchomego majątku, w spadku po zmarłym pozostałego, jeżeli w téj mierze nie był sporządzony testament. Jeżeli zaś testament był sporządzony, natenczas działy dopuszczane nie będą, dopóki testament takowy nie uznany zostanie za ważny i obowiązujący, lub też unieważniony nie będzie przez Sądy tego kraju, do którego zmarły, według stanu i powołania, lub też stałego przesiedlenia, należał.

7) Движимое имущество умершаго, по приведеніи онаго въ точную извѣстность, препровождается въ распоряженіе того судебнаго мѣста, отъ коего зависить разрѣшеніе споровъ, возникшихъ со стороны наслѣдниковъ. При семъ вещи, по свойству ихъ къ пересылкѣ неспособныя или тлѣнію и портѣ подверженныя, равно и такія, коихъ храненіе сопряжено съ особенными издержками, продаются, на законномъ основаніи, съ публичнаго торга, и вырученныя за нихъ деньги препровождаются, по принадлежности, въ вышеозначенное судебное мѣсто. Но дабы сохранить для наслѣдниковъ остающіяся послѣ умершихъ произведенія изящныхъ искусствъ, постановляется правиломъ, чтобы оныя включаемы были въ публичную продажу, тогда только, когда никто изъ наслѣдниковъ не изъяснитъ желанія принять ихъ на свою часть.

8) Если уроженецъ одной изъ Губерній или Областей Имперіи, или уро-

7) Maiątek ruchomy zmarłego, po opisanu onego, przesłanym być winien pod rozporządzenie téj władzy sądowéj, do którój należy rozpoznanie sporów, wytoczonych przez spadkobierców. W takim razie, przedmioty z natury swéj niesposobne do przesłania, lub podlegające zepsuciu i zniszczeniu, również przedmioty, których zachowanie połączone z szczególnemi wydatkami, powinny być przedane, stosownie do praw mieyscowych, na publiczney licytacyi, a otrzymane ztąd fundusze przesłane będą wyżéj rzeczonyj władzy sądowéj. Aby wszelako zachować dla spadkobierców plody sztuk pięknych, pozostałe po zmarłych, postanawia się, iż takowe objęte być mają publiczną sprzedażą wtedy tylko, gdy nikt ze spadkobierców nie oświadczy żądania przyjąć ich na rachunek swoiey schedy.

8) Jeżeli pochodzący z iednéj Gubernii lub prowincyi Cesarstwa, lub też pocho-

женецъ Царства Польскаго, по роду своей службы, или по другимъ какимъ либо причинамъ, не можетъ быть признанъ исключительно водвореннымъ ни въ томъ, ни въ другомъ краѣ, то права его, по распоряженію движимымъ имуществомъ, опредѣляются законами мѣста его происхожденія; по тѣмъ же законамъ рѣшится и дѣла по раздѣламъ оставшагося послѣ него имущества.

Что же касается до иностранцевъ, умершихъ во время пребыванія своего въ Имперіи, или въ Царствѣ Польскомъ, то, буде умершій принялъ подданство Россіи, дѣла, по оставшемуся послѣ него движимому имуществу, рѣшаются на основаніи законовъ того края, гдѣ умершій былъ принятъ въ подданство; а если онъ не былъ подданнымъ Россіи, то по общимъ о иностранцахъ законамъ того мѣста, гдѣ онъ имѣлъ пребываніе.

дзѣя з Królestwa Polskiego, z powodu rodzaju swojej służby, lub innych iakowych przyczyn, nie może być uważany za wyłącznie zamieszkałego w jednym lub drugim kraju, w takim razie, co do praw jego względem rozporządzania majątkiem ruchomym, zastosowane będą Ustawy miejsca jego pochodzenia; stosownie do tychże Ustaw rozpoznawane będą interesa, dotyczące działów pozostałego po nim majątku.

Co się zaś tycze cudzoziemców, zmarłych w czasie przebywania ich w Cesarstwie lub Królestwie Polskiem, wtedy interessa, mające związek z pozostałym po nich ruchomym spadkiem, rozpoznawane być winny na zasadzie praw tego kraju, gdzie zmarły był przyjęty iako poddany, jeżeli tenże istotnie przyjął stan poddanego Rosyjskiego; w przeciwnym razie, a mianowicie, jeżeli on nie był poddanym Rosyjskim, interessa takowe rozpoznawane będą podług ogólnych przepisów o

Tom XXXV. do Nru 110. 10

9) Означенныя правила, распространяясь лишь на движимое имущество, остающееся послѣ лицъ, умершихъ въ мѣстѣ временнаго ихъ пребыванія, нисколько не касаются постановлений, опредѣляющихъ порядокъ наслѣдованія въ имѣніяхъ недвижимыхъ.

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
(подп.) Кн. П. Васильчиковъ.

Съ подлиннымъ вѣрно:

Государственный Секретарь
(подп.) Бахтинъ.

Повѣряя: Исправляющій должность Статсъ-Секретаря
(подписано) А. Халавскій.

Вѣрно:

Статсъ-Секретарь
(подписано) Лебренъ.

cudzoziemcach, obowiązujących w tym kraju, w którym tenże przebywał.

9) Powyższe przepisy obowiązującemi są tylko co do ruchomego majątku, pozostałego po osobach zmarłych w miejscu czasowego ich przebywania, i nie ściągają się bynajmniej do spadku, pozostałego w majątku nieruchomym.

Prezes Rady Państwa

(podpisano) Xiażę J. Wasilczykow.

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Państwa

(podpisano) Bachtin.

Sprawdzono: Pełniący obowiązki
Sekretarza Stanu

(podpisano) Chałancki.

Za zgodność tłumaczenia:

Minister Sekretarz Stanu (podp.) Ig. Turkull.

Za zgodność:

Sekretarz Stanu, Radca Stanu

(podpisano) T. Le Brun.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydujący w Komisji Rządowej Sprawiedliwości

w Zastępstwie: Tajny Radca, Senátor

O. Wyszehowski.

p. o. Dyrektora Kancellaryi

Szef Wydziału W. Korporka.

Божією Милостію

МЫ НИКОЛАИ I-й,

Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

Признавая справедливымъ и съ порядкомъ службы сообразнымъ, чтобы преданіе суду чиновниковъ, за злоупотребленія и упущенія по должности, зависѣло отъ того Начальства, которое ихъ опредѣляетъ, Мы, впредь до изданія постоянныхъ о томъ правилъ въ положеніи о службѣ Гражданской въ Царствѣ Польскомъ, Повелѣваемъ:

Статья I.

Чиновники, назначаемые Нами къ должностямъ, будутъ предаваемы суду,

Wypis z Protokołu Sekretaryatu Stanu
Królestwa Polskiego.

Z Bożęj Łaski

М У Н И К О Ł А У I.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,

Król Polski,

etc., etc., etc.

Uznawszy byдъ właściwemъ i z порядкомъ służby zgodnemъ, aby oddawanie pod sąd Urzędników, za wykroczenia w urzędowaniu, pozostawione było tym Władzom, od których otrzymali nominacyą; zanim stałe w tym względzie przepisy w Ustawie o służbie Cywilnęj w Królestwie wydane zostaną, mieć Chcemy:

А r t y k u ł I.

Urzędnicy przez Nas mianowani, oddawani będą pod sąd, za wykroczenia w u-

въ слѣдствіе заключеній Общаго Собранія Варшавскихъ Правительствующаго Сената Департаментовъ, Высочайшими Указами Нашими.

Статья 2.

Чиновники, определяемые Совѣтомъ Управленія Нашею Царства Польскаго, будутъ предаваемы суду симъ Совѣтомъ.

Статья 3.

Чиновники, определенные Правительственными Комисіями и другими Управленіями, будутъ предаваемы суду тѣмъ Начальствомъ, которое ихъ определило.

Статья 4.

Начальство, имѣющее право предавать суду, назначаетъ для изслѣдованія обвиненій особыхъ чиновниковъ, и въ случаѣ неполноты слѣдствія, предписываетъ о дополнительномъ изслѣдованіи.

urzędowaniu, za Naszą decyzją, po wysłuchaniu opinii Ogólnego Zebrania Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu.

Artykuł 2.

Urzednicy mianowani przez Radę Administracyjną, oddawani będą pod sąd, przez tę Radę.

Artykuł 3.

Urzednicy i Oficjaliści, mianowani przez Kommissye Rządowe, oraz inne Zarządy, oddawani będą pod sąd przez tę Władzę, która ich mianowała.

Artykuł 4.

Władza, której służy decyzya oddania pod sąd, wyznacza osobnych urzedników, którzy śledztwem zająć się mają, a w razie uznania niedostateczności tegoż śledztwa, uzupełnienie takowego zarządza.

Статья 5.

Заключенія о преданіи чиновника суду, постановляются не иначе, какъ по предварительномъ изслѣдованіи всѣхъ дѣйствій и обстоятельствъ, служащихъ къ обвиненію и оправданію обвиненнаго, по выслушаніи мнѣнія ближайшаго его Начальства, если оно не то самое, которое предастъ суду.

Статья 6.

Преданіе суду чиновниковъ судебнаго вѣдомства, совершается порядкомъ опредѣленнымъ правилами, въ Положеніи о Варшавскихъ Правительствующихъ Сената Департаментахъ и въ прочихъ, имѣющихъ нынѣ обязательную силу законахъ, содержащимися.

Статья 7.

Всѣ прочія правила по предмету настоящаго Указа онымъ неизмѣненныя, остаются также въ своей силѣ.

Артикулъ 5.

Decyzye względem oddania Urzędnika lub Officyalisty pod sąd, wydawane będą iedynie w skutek śledztwa poprzednio wyprowadzonego, którem czyny i okoliczności, tak obowiązuące oskarżonego, iako też służące na jego obronę, wyjaśnionemi będą, i po wysłuchaniu opinii Władz, bezpośrednio nad oskarżonym przelożonych, iezeli niemi nie są same Władze, Urzędnika lub Officyalistę pod sąd oddające.

Артикулъ 6.

Co się tyczy oddawania pod sąd Urzędników linii sądowey, względem tych, przepisy zawarte w Ustawie o Warszawskich Departamentach Rządzącego Senatu, iako też wszelkie inne, obowiązującemi prawami objęte, pozostają w swęу mocy.

Артикулъ 7.

Wszelkie inne przepisy, przez rozporządzenia obecnego Ukazu nie zmienione, również moc swoją zachowują.

Статья 8.

Исполненіе сего Указа Нашего, который имѣеть быть внесенъ въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Совѣтъ Управленія Царства Польскаго.

Данъ въ Царскомъ-Селѣ, Іюля 19 (31)
дня 1844 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

Artykuł 8.

Wykonanie niniejszego Ukazu Naszego, który w Dzienniku Praw ma być umieszczonym, Radzie Administracyiniej Polecamy.

Dan w Carskiem Siele, dnia 19 (31)
Lipca 1844 roku.

przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu
Ig. Turkull.

(L. S.)

Zgodno z Oryginałem:
Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) Ig. Turkull.

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Stanu
Radca Stanu
(podpisano) T. Le Brun.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydujący
w Kommissyi Rządowej
Sprawiedliwości,

A. Wyczekowski.

p. o. Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia (15) 27 Grudnia 1844 roku.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго, Царя Польскаго,
и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Для облегченія свеклосахарнымъ заводчикамъ въ здѣшнемъ краѣ средствъ къ приобрѣтенію необходимыхъ для очищенія сахара костей животныхъ, Совѣтъ Управленія, по представленію Комиссій Внутреннихъ дѣлъ и Финансовъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Кости животныхъ всякаго рода, впускъ коихъ въ Царство Польское, какъ не показанныхъ въ привозномъ Тарифѣ, былъ доселѣ воспрещенъ, могутъ быть отнынѣ ввозимы въ здѣшній край безпошлинно.

w Imieniu Najjaśniejszego

MIKOŁAJA 1-go

Cesarza Wszech Rosyyi, Króla Polskiego,
etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa,

Chcąc przyić w pomoc fabrykom cukru z buraków w kraju zaprowadzonym, przez ułatwienie im środków zaopatrywania się w kości zwierzęce, do czyszczenia cukru potrzebne, na wspólny wniosek Komisji Rządowych, Spraw Wewnętrznych i Duchownych, tudzież Przychodów i Skarbu, postanowiła i stanowi:

Artykuł 1.

Wszelkie kości zwierzęce, w stanie surowym, które, iako nieobięte Taryfą wchodową, uważane były dotąd za zakazane, mogą bydź odtąd wprowadzane do kraju, bez opłaty cła.

Статья 2.

Соответственное сему изменение должно быть введено въ Таможенный Тарифъ.

Статья 3.

Исполнение настоящаго постановленія поручается Правительственнымъ Комисіямъ Внутреннихъ Дѣлъ и Финансовъ, каждой по принадлежности, а внесение оного въ Дневникъ Законовъ Правительственной Комисіи Юстиціи.

Artykuł 2.

Zmiana, z niniejszego Postanowienia wynikająca, ma być do Taryfey celney wprowadzona.

Artykuł 3.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, Kommissyom Rządowym: Spraw Wewnętrznych i Duchownych, oraz Przychodów i Skarbu, umieszczenie zaś w Dzienniku Praw, Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości, porucza się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjney, dnia 12 (24) Września 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik, General-Feldmarszałek
Xiągę Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego, ezdującego w Kommis- Rządowej Spraw We- etrznych i Duchownych, eneral-Leytnant, Senator (podpisano) <i>Fisaraw.</i>	Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i> <i>Zgodno z Oryginałem;</i> Sekretarz Stanu Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i>
--	--

'godo z Wypisem:
yректор Глówny, Презы-
cy w Kommissyi Rządo-
Sprawiedliwości,
(podp.) *A. W yczekowski.*

p. o. Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału W. K o n o p k a.

Dzień ogłoszenia 15 (27) Grudnia 1844 r.

DZIENNIK PRAW

N^{er} 111.

TOM TRZYDZIESIĄTY PIĄTY.

Божією Милостію

МЫ НИКОЛАЙ 1-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

Признавая справедливымъ, сущес-
твующія въ Имперіи правила, о заслу-
гахъ награждаемыхъ медалями и сопря-
женныя съ наградами сего рода права
и преимущества, распространить на
Наше Царство Польское, Мы, по раз-
смотрѣніи представленія тамошняго Со-
вѣта Управленія, Государственнымъ
Совѣтомъ въ Департаментъ Дѣлъ Цар-
ства Польскаго, Повелѣваемъ:

Wypis z protokołu Sekretaryatu Stanu Królestwa
Polskiego.

z Bożej Łaski

МУ МИКОЛАЙ 1.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,
Król Polski,

etc., etc., etc.,

Uznając słuszném rozciągnąć do Nasze-
go Królestwa Polskiego istniejące dotąd
w Cesarstwie przepisy o zasługach, na-
gradzanych medalami, iako też prawa i
przywileje, z takowemi medalami połączo-
ne, na przedstawienie Rady Administra-
cyinėj, rozpoznane przez Radę Państwa
w Departamencie Spraw Królestwa Pol-
skiego, Stanowimy:

Статья 1.

За подвиги человеколюбия, съ опасностію собственной жизни совершенные, но не подводящие лицъ, подвиги тѣ оказавшихъ, подѣ дѣйствіе орденскихъ статутовъ, Всемилостивѣйше жалуются, безъ различія ихъ состоянія, установленныя повелѣніемъ Нашимъ 9 (21) Января 1828 года, серебряныя медали; а за особые подвиги или за спасеніе нѣсколькихъ лицъ съ особою опасностію, золотыя; тѣ и другія съ надписью: „за спасеніе погибавшихъ“ на Владимирской лентѣ, для ношенія въ петлицѣ.

Статья 2.

За подвиги человеколюбия, не принадлежащіе къ разряду тѣхъ, за кои жалуются, на основаніи предидущей статьи, медали, опредѣляются въ награду денежныхъ выдачи до шестидесяти рублей серебромъ.

А р т ы к у л 1.

Czyn uratowania życia, z narażeniem się na własne niebezpieczeństwo, niezasługujący jednak, podług Statutów, na udzielenie orderu, Najmilszemu nagradzany być ma, bez różnicy stanu i osoby, ustanowionym decyzją Naszą z d. 9 (21) Stycznia 1828 r. medalem srebrnym, z napisem: „za uratowanie ginących“. Jeżeli zaś towarzyszące okoliczności dowodzą nadzwyczajnego poświęcenia lub ocalenia kilku osób razem, udzielonym wtedy będzie medal złoty, z powyższym napisem, mający się nosić w dziurce od guzika, na wstążce orderu S. Włodzimierza.

А р т ы к у л 2.

Za czyny nacechowane ludzkością, a do nagrody w medalach, wedle artykułu poprzedzającego nie zasługujące, udzielona będzie nagroda pieniężna do wysokości sześćdziesiąt rubli srebrem.

Статья 3.

Художники, фабриканты и мануфактуристы, отличавшіеся, лучшими произведеніями своими на публичныхъ выставкахъ, награждаются, между прочимъ, сообразно правиламъ, определеннымъ въ постановленіи Совѣта Управленія 26 Сентября (7 Октября) 1840 года медалями съ надписью: „за полезное“ для ношенія нашеѣ, на орденскихъ лентахъ, въ порядкѣ постепенности, а именно: первоначально на Аннинской, потомъ на Владимирской, Александровской, а наконецъ на Андреевской.

Статья 4.

Евреи, поселяющіеся на приобрѣтенныхъ ими земляхъ, сами занимающіеся земледѣліемъ, и отличающіеся въ сельскомъ хозяйствѣ, а именно: производившіе въ теченіи пяти лѣтъ непрерывно высѣвы хлѣба съ огородными овощами неменѣе двадцати морговъ, разведшіе

Артикулъ 3.

Artyści, fabrykanci i rękodzielnicy, odznaczający się szczególnéj dobroci wyrobami na wystawach publicznych, stosownie do postanowienia Rady Administracyjnéj z d. 26 Września (7 Października) 1840 r. otrzymywać będą między innemi nagrodami, medale na szyć, z napisem: „za użyteczność“ przy zachowaniu wszakże stopniowania, a mianowicie: pierwszy raz, na wstążce orderu Śtęy Anny, następnie na wstążce orderu Ś. Włodzimierza, S. Alexandra Newskiego, nakoniec Ś. Andrzeja.

Артикулъ 4.

Żydzi osiedleni na gruntach przez nich nabytych, uprawiający sami ziemię, odznaczający się znajomością rolnictwa, a mianowicie zasiewający ciągiem pięciu lat przynajmniej dwadzieścia morgów gruntu i ogrody warzywne, posiadający przynajmniej dwadzieścia sztuk bydła rogatego,

около дома болѣе пятидесяти деревьевъ, имѣющіе болѣе двадцати штукъ рогатаго скота и не менѣе ста овецъ, устроившіе домъ, дворъ и другія хозяйственныя строенія прочно и содержавшіе оныя въ исправности, награждаются серебряными медалями на синихъ лентахъ, а въ теченіе десяти лѣтъ по полученіи таковой медали, удвоившіе хозяйство свое, награждаются золотыми медалями на такихъ же лентахъ. Образцы симъ медалямъ имѣютъ быть Нами утверждены.

С т а т ь я 5.

Къ наградамъ медалями удостоиваются только тѣ, кои ни подъ слѣдствіемъ, ни подъ судомъ не состояли, или же хотя и находились, но во взведенныхъ обвиненіяхъ оправданы.

С т а т ь я 6.

Никто не долженъ быть представляемъ въ пожалованію за одну и ту же

а наимнѣе сто овецъ, którzyby zarazem wystawili dom, dwór i inne zabudowania gospodarskie, w sposób trwały, utrzymywali takowe starannie, przytém wypielęgowali więcey iak 50 drzewek około domu, nagradzani będą srebrnymi medalami, na granatowey wstążce; a jeżeli po dziesięciu latach od uzyskania takowey nagrody podwoią usiłowania i w dwóynasób zwiększą gospodarstwo, udzielany im będzie medal złoty, na takięże wstążce nosić się mający. Wzory medali tych mają bydz przez Nas zatwierdzone.

A r t y k u ł 5.

Nagroda w medalu zaszczycony bydz może ten tylko, kto pod żadném śledztwem ani sądem nie zostawał, lub z uczynionych mu zarzutów zupełnie oczyszczony został.

A r t y k u ł 6.

Nikt za iedną i też samę zasługę nie może otrzymywać iednocześnie dwóch na-

заслугу двумя наградами вмѣстѣ, т. е. и медалью и денежною выдачею.

С т а т ь я 7.

Денежныя пожертвованія и уступки по подрядамъ не даютъ права на награжденіе медалями, также какъ и другими знаками отличія.

С т а т ь я 8.

Денежныя выдачи, за подвиги чело-вѣколюбія, опредѣляемые по силѣ 2-й статьи, производятся съ разрѣшенія Нашего Намѣстника, по представленіямъ Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, изъ назначенной на сей предметъ суммы; а въ случаѣ недостатка оной, изъ суммъ, по назначенію Совѣта Управленія Царства.

С т а т ь я 9.

Представленія о награжденіи означенными въ 1-й ст. медалями, за подви-

gród, т. i. medala i wynagrodzenia pieniężnego.

A r t y k u ł 7.

Ofiary pieniężne, zniżenie lub podwyższenie praetium fisci przy licytacyach Rządowych, nie dają prawa do nagrodzenia medalami, ani też innemi znakami honorowemi.

A r t y k u ł 8.

Nagrody pieniężne za czyny ludzkością nacechowane (art. 2.), udzielane być mają na przedstawienie Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych, przez Namiestnika Naszego, z przeznaczonego na to oddzielnie funduszu, a w razie braku takowego, ze źródeł, przez Radę Administracyiną wskazanych.

A r t y k u ł 9.

Przedstawienia do nagród medalowych, stosownie do art. 1, czynione być mają

ги человеколюбія, восходятъ на усмотрѣніе Наше чрезъ Совѣтъ Управленія Царства; въ Совѣтъ же сей поступаютъ не иначе, какъ чрезъ Главнаго Директора Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, который вноситъ оныя по третямъ года, сообразно съ формою у сего прилагаемою. Прочіе Главные Директоры и Главно-Управляющіе отдѣльными частями, ходатайства свои о награжденіи означенными медалями за подвиги, по ихъ вѣдомству случившіеся, сообщаютъ Главному Директору Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ, для включенія оныхъ въ третной списокъ о наградахъ медалями.

С т а т ь я 10.

Представленія о награжденіяхъ медалями за заслуги, принадлежащія къ означеннымъ въ 1-й ст. подвигамъ, поступаютъ установленнымъ по Начальству

do Rady Administracyjney Królestwa, iedyne przez Dyrektora Głównego Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, co 4-ry miesiące, stosownie do wzoru tu załączającego się, a to dla poddania ich pod Naszą decyzję. Dyrektorowie Główni innych Kommissyi lub mający kierunek innych Zarządów, komunikować winni Dyrektorowi Głównemu Spraw Wewnętrznych i Duchownych przedstawienia swoje, względem nagradzania pomienionemi medalami, czynów, w zakresie ich zarządu wydarzonych, celem zamieszczenia na liście przedstawień do medalów.

A r t y k u ł 10.

Przedstawienia do nagród w medalach za inne zasługi, nionależące do zasług w art. 1 wymienionych, czynione być mają kolcją Władz, do Rady Administra-

порядкомъ въ Совѣтъ Управленія, который, съ заключеніемъ своимъ, вноситъ оныя на Наше усмотрѣніе.

Статья 11.

Вообще въ представленіяхъ къ награжденію медалями на орденскихъ лентахъ, для ношенія на шеѣ жалуемыми, соблюдать опредѣленную въ статьѣ 3-й постепенность, соотвѣтственно коей къ награжденію медалями на Андреевской лентѣ представлять только тогда, когда удостоиваемые имѣютъ уже медали на лентахъ всѣхъ младшихъ орденовъ, и отнюдь не прямо мимо одной изъ нихъ.

Статья 12.

Лица, Всемилостивѣйше жалуемые медалями для ношенія на шеѣ, освобождаются лично отъ рекрутства, если они принадлежать къ состоянію неизъятному отъ рекрутской повинно-

стины, która wraz z swą opinią poddać je pod Naszą decyzją.

А р т ы к у л 11.

W przedstawieniach do nagród w medalach, mających być noszonemi na wstążkach orderowych na szyi, zachowane być winno w ogólności stopniowanie, w art. 3 ustanowione, według którego do nagród medalowych na wstążce orderu Ś. Andrzeja, przedstawiać należy tylko, kiedy przedstawiani posiadają już medale na wstążkach wszystkich młodszych orderów, i w żadnym razie nie wprost z pominięciem jednego z nich.

А р т ы к у л 12.

Osoby ozdobione medalami, noszonemi na szyi, wolne są osobiście od zaciągu wojskowego, jeżeli należą do téj kategorii; również nie podlegają żadnym karze cielesnej, w razie popełnionego przestępstwa.

сти; въ случаѣ же преступленія, подлежащія тѣлесному наказанію избавляются отъ сего наказанія.

Статья 13.

Евреи, пожалованные, на основаніи ст. 4-й, медалями, равномерно избавляются лично какъ отъ тѣлеснаго наказанія, въ случаѣ преступленія, такъ и отъ отдачи въ рекруты, по конскрипціи.

Статья 14.

Медали съ изображеніемъ Императорскаго Величества, съ лицъ, удостоившихся получить оныя, снимаются въ случаѣ преступленія, не иначе, какъ по суду уголовному, съ Высочайшаго соизволенія.

Статья 15.

На заготовленіе медалей, сообразно правиламъ выше приведеннаго постановленія Совѣта Управленія 26 Сентя-

А р т ы к у л 13.

Żydzi, ozdobieni, na mocy art. 4, medalami, również uwolnieni są osobiście od kary cielesnej, w razie popełnionego przestępstwa, i od zaciągu wojskowego.

А р т ы к у л 14.

Osoba udarowana medalem z popieraniem Jego Cesarskiej Mości, utracą takowy tylko za wyrokiem, w drodze kryminalnej zapadłym, i za Najwyższem zezwoleniem.

А р т ы к у л 15.

Na przedstawienie Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, assygnowany będzie ze Skarbu Króle-

бря (7 Октября) 1840 г. жалующимся художникамъ, фабрикантамъ и мануфактуристамъ, назначается Совѣтомъ Управленія изъ казны Царства Польскаго соотвѣтственная сумма, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ.

Ст а т ь я 16.

Съ лицъ жалующихся медалями изъ Кабинета Нашего, взыскиваются въ пользу увѣчныхъ воиновъ: за золотую медаль на Андреевской лентѣ, шестьдесятъ рублей серебромъ; на Александровской и Владимирской лентахъ, по сорока пяти рублей серебромъ; на Аннинской, по тридцати рублей серебромъ; за серебряную, по семи рублей пятидесяти копѣекъ серебромъ, по за медали, жалующимся за спасеніе погибавшихъ и другіе человеколюбивые подвиги, никакого вычета не производится.

stwa Polskiego odpowiedni fundusz, przeznaczony na wybite medali, stosownie do przepisów powołanego postanowienia Rady Administracyjnej z d. 26 Września (7 Października) 1840 r. artystom, fabrykantom i rękodzielnikom udzielanych.

А р т ы к у л 16.

Osoby, którym medale za zasługi z Gabinetu Naszego udzielone będą, opłacać winny na rzecz Inwalidów, to jest: za medal złoty na wstążce orderu Ś. Andrzeja, rubli srebrem sześćdziesiąt; na wstążce orderu Ś. Alexandra lub Ś. Włodzimierza, rubli: sr. czterdzieści pięć; na wstążce orderu Ś. Anny, rubli srebrem trzydzieści, a za medal srebrny, rubli sr. siedm, kop. pięćdziesiąt; medale za uratowanie ginących, i za inne czyny dla dobra ludzkości podejmowane, udzielane będą bezpłatnie.

Статья 17.

Снятая, на основаніи ст. 14, за преступленіе медаль, отбирается и препровождается въ Кабинетъ Двора Нашего, если изъ онаго выдана была пожалованному; или же возвращается въ число заготовляемыхъ Совѣтомъ Управленія, на счетъ суммы для сего онымъ назначаемой.

Статья 18.

Права и преимущества, предоставленныя ст. 12-ю и 13-ю лицамъ награждаемымъ медалями, а равно и послѣдствія въ случаѣ ихъ преступленій, опредѣленныя въ ст. 14-й и 17-й, распространяются на будущее время и на тѣхъ, кои доселѣ означенныя медали получили.

Статья 19.

Неисполненіе настоящаго Указа Нашего, который долженъ быть внесенъ

А р т ы к у л 17.

Odebrany na zasadzie art. 14 za przestępstwo medal, zwrócony być winien do Gabinetu Naszego, jeżeli z tegoż Gabinetu był wydany; w przeciwnym razie, powrócony będzie do zbioru medali, przygotowanych z polecenia Rady Administracyjnej, z funduszu na ten cel przez nią zaasygnowanego.

А р т ы к у л 18.

Prerogatywy, art. 12 i 13 zapewnione osobom medalami ozdobionym, oraz skutki w razie przestępstw przez też osoby popełnionych, w art. 14 i 17 oznaczone, rozciągają się na przyszłość i do osób, które już dotąd medalami ozdobione zostały.

А р т ы к у л 19.

Wykonanie niniejszego Ukazu Naszego, który w Dzienniku Praw umieszczony

въ Дневникъ Законовъ, возлагаемъ на
Совѣтъ Управленія Царства.

Данъ въ Царскомъ-Селѣ, Іюля 5 (17)
дня 1844 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

bydź ma, Radzie Administracyinėj Kró-
lestwa Polecamy.

Dan w Carskiém Siele, dnia 5 (17) Czer-
wca 1844 roku.

przez Cesarza i Króla

(L. S.) Minister Sekretarz Stanu

(podpisano) Ig. Turkull.

Zgodno z Oryginałem;

Minister Sekretarz Stanu,

(podpisano) Ig. Turkull.

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Stanu,

Radca Stanu,

(podpisano) T. Le Brun.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydu-
jący w Kommissyi Rządowej
Sprawiedliwości

w Zastępstwie: Tajny Radca,
Senator

O. Wyczechowski.

p. o. Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału

W. Konopka.

Его Императорское Величество
воспоследовавшее мнѣніе въ Государ-
ственномъ Совѣтѣ, по Департаменту Дѣлъ
Царства Польскаго, по дѣлу объ измѣне-
ніи вѣса кандаловъ, коимъ подвергают-
ся преступницы, и по вопросу: слѣдуетъ
ли женщинъ, приговариваемыхъ къ по-
жизненному крѣпостному и тяжкому за-
ключеніямъ, ссылатъ въ Сибирь

Высочайше утвердить соизволилъ и
повелѣлъ исполнить.

Предсѣдатель Государственного Совѣта,

(подписаль) *Князь И. Васильчиковъ.*

26-го Іюня 1844 года.

Jego Cesarsko-Królewska Mość
zdanie zapadłe w Radzie Państwa, Depar-
tamencie Spraw Królestwa Polskiego, w
przedmiocie zmienienia wagi kaydan, no-
szonych przez kobiety, skazane za prze-
stępstwa, i w skutek uczynionego zapyta-
nia: czyli kobiety, skazane na dożywot-
ne warowne i ciężkie więzienie, mają
być zsyłane do Syberyi?

Naywyżéy zatwierdzić raczył i wy-
konać rozkazał.

Prezes Rady Państwa,

(podpisano) *Xiąże J. Wasilczykow.*

Dnia 26, Czerwca 1844 roku.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ Журнала
Департамента дѣлъ
Царства Польскаго,
11-го Мая 1844 года.

№. 193

(по Кп. исход.)

Государственный Совѣтъ въ Департаментѣ Дѣлъ Царства Польскаго, разсмотрѣвъ внесенную Министромъ Статсъ-Секретаремъ Царства записку объ измѣненіи вѣса кандаловъ для преступницъ, и по возникшему въ Коммисіи Юстиціи вопросу: слѣдуетъ ли женщинъ, приговариваемыхъ къ пожизненному крѣпостному и тяжкому заключенію,сылать въ Сибирь?

ZDANIE RADY PAŃSTWA.

Wypisano z Żurnalu Departamentu Spraw Królestwa Polskiego, d. 11 Maja 1844 roku.

Rada Państwa w Departamencie Spraw Królestwa Polskiego, po rozpoznaniu wniesionego przez Ministra Sekretarza Stanu Królestwa przedstawienia, dotyczącego zmienienia wagi kaydan, noszonych przez kobiety, skazane za przestępstwa, i w skutek uczynionego przez Kommissyą Sprawwiedliwości zapytania: czyli kobiety, skazane na dożywotne warowne i ciężkie więzienie, mają być zsyłane do Syberyi?

Мнѣніемъ положиль:

I. Уголовнаго Уложенія Царства Польскаго ст. 31, 32 и 216 о ношеніи кандаловъ всѣми арестантами, а равно ст. 1-ю, 2-ю и 3-ю Постановленія Совѣта Управленія 24-го Января (5 Февраля) 1833 года, въсь оныхъ опредѣляющія, измѣнить въ отношеніи къ женщинамъ, постановивъ нижеслѣдующія правила:

- 1) женщинъ, приговоренныхъ къ крѣпостному заключенію, кромѣ другихъ послѣдствій сего наказанія, подвергать ношенію на ногахъ кандаловъ, четырехъ-фунтоваго вѣсу;
- 2) женщинъ, приговоренныхъ къ тяжкому заключенію, кромѣ другихъ послѣдствій онаго, подвергать ношенію на ногахъ кандаловъ, трехъ-фунтовыхъ;
- 3) отъ ношенія такихъ кандаловъ освобождаются женщины, приговоренныя къ тяжкому заключенію

Obiawia zdanie:

I. Iz art. 31, 32 i 216 Prawa Karnego Królestwa Polskiego, przepisujące noszenie kaydan dla więźni skazanych, iakoteż art. 1, 2 i 3 Postanowienia Rady Administracyinéy z dnia 24 Stycznia (5 Lutego) 1833 r., oznaczające wagę tychże kaydan, zmienione być winny co do kobiet, na karę więzienia skazanych, w sposobie następującym:

- 1) kobiety, na karę więzienia warownego skazane, oprócz innych skutków téj kary, nosić mają na nogach czterofuntowe kaydany;
- 2) kobiety, skazane na karę więzienia ciężkiego, oprócz innych skutków téj kary, nosić mają na nogach trzyfuntowe kaydany;
- 3) od noszenia kaydan uwolnione być mogą te z pomiędzy kobiet, na karę więzienia ciężkiego skazanych, które

въ первый разъ, въ случаяхъ, смягчающихъ наказаніе сіе и нечисленныхъ въ 58-й ст. Уголовнаго Уложенія, не иначе однако-жь, какъ по разсмотрѣнію и приговору Суда;

4) женщинъ приговоренныхъ къ содержанию въ Смирительномъ домѣ въ первый разъ, освободить отъ ношенія кандаловъ; но женщины, содержащіяся тамъ вторично, или буде онѣ за преступленіе были уже наказываемы, подвергаются ношенію кандаловъ двухъ-фунтовыхъ;

5) если бы во время слѣдствія женщина бѣжала изъ-подъ ареста, или же покушалась на такой побѣгъ и намѣреніе ея было бы открыто, то хотя бы оное и не было исполнено по непредвидѣнному препятствію, слабости или какому либо другому случаю,—облегченія, въ вышезло-

poraz pierwszy tę karze uległy, a oprócz tego, gdy zachodzą powody, też karę łagodzącą, artykułem 58 Prawa Kryminalnego wyszczególnione: co w każdym przypadku Sąd rozpozna i wyrokiem postanowi;

4) kobiety, poraz pierwszy za występki na zamknięcie w Domu poprawy skazane, wolne są od noszenia kaydan;— jeżeli jednak już poprzednio za występki zamknięciem w Domu poprawy, lub za zbrodnie karane były, wówczas nosić mają kaydany dwufuntowe;

5) gdyby wśród badania kobieta dopuściła się ucieczki, lub usiłowania do takowey, i zamiśl już przez zewnętrzne czyny objawiony został, tylko niemoc, przypadek, lub nieprzewidziane obce przeszkody spełnieniu onego tamę położyły, wówczas łagodzenie, w ustępach 3 i 4 przepisa-

женныхъ 3 и 4 правилахъ опредѣленныхъ, на подобную арестантку не распространяются; равнымъ образомъ, если бы во время заключенія открыто было покушеніе на побѣгъ, въ такомъ случаѣ тотъ же Судъ, который освободилъ женщину отъ ношенія кандаловъ, имѣетъ право, постановивъ опредѣленіе, подвергнуть ее ношенію оныхъ на остальное время заключенія.

II. Въ разрѣшеніе возникшаго въ Комисіи Юстиціи вопроса, постановить правиломъ, чтобы женщинъ, приговоренныхъ къ пожизненному крѣпостному и тяжкому заключеніямъ, подвергать симъ наказаніямъ, на общемъ основаніи дѣйствующихъ законовъ, не распространяя на таковыхъ преступницъ силы Высочайше даннаго, въ 17 (29) день Марта 1842-го года, повелѣнія о преступникахъ, вмѣсто по-жизненнаго заключенія, отсылаемыхъ въ Сибирь, въ каторжную работу.

ne, stosowane nie będzie. Także dowiedzione usiłowanie ucieczki w czasie cierpienia kary, mieć będzie skutek, iż ten sam Sąd, który wyrokując zwolnił kobietę od noszenia kaydan, mocen iest nakazać włożyć one na czas cierpienia dalszëy kary.

II. Izby, w rozwiązaniu uczynionego przez Kommissyą Sprawiedliwości zapytania, wydanym był przepis, stanowiący, że kobiety skazane na karę dożywotniego warownego lub ciężkiego więzienia, ulegając téy karze, według ogólnych zasad obowiązującego prawa, i do nich stosowanym być nie ma rozkaz Najwyższy z dnia 17 (29) Marca 1842 r., dotyczący przestępców, którzy skazani będąc na dożywotne więzienie, odsyłani zostają na Syberyę do ciężkich robót.

Подлинное мнѣніе подписано въ Жур-
наль Предсѣдательствующимъ и Чле-
нами.

Съ подлиннымъ вѣрно:

Государственный Секретарь
(подписаль) *Бахтинъ.*

Повѣряль:

Исправляющій должность Статсъ-Секретаря
А. Халапскій.

Вѣрно: Статсъ-Секретарь
(подписаль) *Лебренъ.*

Zdanie w oryginale podpisane w Żur-
nalu przez Prezydującego i Członków.

Zgodno z Oryginałem, Sekretarz Państwa
(podpisano) *BACHTIN.*

Pełniący obowiązki Sekretarza Stanu,
(podpisano) *A. CHALAŃSKI.*

Za zgodność tłumaczenia: Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) *IG. TURKULL.*

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem :

p. o. Dyrektora Kancellaryi Kommissyi Rządowéj
Sprawiedliwości, Szef Wydziału
W. Konopka.

Божією Милостію

МЫ НИКОЛАЙ 1-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

Во вниманіи къ заслугамъ и предан-
ности къ престолу Нашего Генераль-
Адъютанта, Генерала отъ Кавалеріи,
Графа Винцентія Красинскаго, снисходя
на всеподданнѣйшую просьбу его, Все-
милостивѣйше дозволяемъ учре-
дить въ имѣніи его Маіоратъ, на ни-
жездѣствующихъ, представленныхъ имъ,
основаніяхъ:

Wypis z protokołu Sekretaryatu Stanu Królestwa
Polskiego.

z Bożęj Łaski

MY MIKOŁAJ I.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,
Król Polski,

etc., etc., etc.

Przychylając się do najpoddanięszęj
prośby Naszego Jenerał-Adianta, Jene-
rała Jazdy, Wincentego Hrabiego Krasinśkiego,
przez wzgląd na zasługi jego i przywią-
zanie do Tronu, Najmilościwiej zezwala-
my na ustanowienie z jego dóbr maiora-
tu, na następujących przez niego przed-
stawionych zasadach:

С т а т ь я 1.

Согласно съ предложеніемъ Графа Винцентія Красинскаго, въ составъ маіората входятъ принадлежащія ему Графу Красинскому, въ Царствѣ Польскомъ, Плоцкой Губерніи, въ Пршаснскомъ уѣздѣ, недвижимыя имѣнія, а именно:

A) I. Опиногура Шляхецка, съ принадлежностію Баче.

II. Вержбово, съ смежными: Кршижево-Марки и Яски борове.

III. Колаки-Квасы, лит. А.

IV. Колаки-морги, лит. D, со смежными: Суйки, Ницки, Олѣцки.

B) Опиногура Колачково, Чернице, Поморже, Поморко, Конты, Грендзице, съ грунтами на Хршановѣ, Оспислово съ вѣтряною мельницею, Татары, Ржи, Кухары, Дзбоніе, Ромбѣржъ, Островонжъ, Пронжево, съ принадлежащими ему правами и выгодами въ мѣстечкѣ Цѣхановѣ.

A r t y k u ł 1.

Zgodnie z przełożeniem Wincentego Hrabiego Krasieńskiego, do składu maioratu należać maia dobra nieruchome ziemskie, obecnie własnością wspomnionego Hrabiego Krasieńskiego będące, w Królestwie Polskim, Gubernii Plockiej, Okręgu Przasnyskim leżące, mianowicie:

A) I. Opinogóra Szlachecka, z przyległością Bache.

II. Wierzbowo, z przyległościami Krzyżewo-Marki i Jaski borowe.

III. Kołaki-Kwasy, lit. A.

IV. Kołaki-morgi, lit. D, z przyległością Snyki, Nicki, Olecki.

B) Opinogóra Kołaczkowo, Czernice, Pomorze, Pomorko, Kąty, Grędzice, z gruntami na Chrzanowie, Ościsłowo z wiatrakiem, Tatary, Rży, Kuchary, Dzbonie, Rombierz, Ostrowąż, Prażewo, tudzież przynależności, prawa i użytki, w przyległym mieście Ciechanowie.

- С) I. Лѣково съ лѣсомъ на Моделькѣ.
 II. Лѣковице съ смежнымъ Кроснице.
 Д) Хрущево и Пехцинь.
 Е) Сарнова-Гура, Гутково, Нова-вѣсь,
 Собоклѣнщъ, съ новоустроенными се-
 лениями Радзивилоборжъ и Константи-
 ноборжъ.

Г) Дронжево и Гостомино, лит. А, съ принадлежностями.

Г) Полуки съ селеніемъ Богущинь.

Н) Голоты, лит. А.

Статья 2.

Всѣ вышепоименованныя имѣнія, въ ипотечныя книги отдѣльно внесенныя, назначаются въ составъ маіората, со всѣми ихъ принадлежностями, правами всякаго рода, доходами и выгодами, законно владѣльцу ихъ, Графу Винцентію Красинскому, слѣдующими, а также съ находящимися въ тѣхъ имѣніяхъ движимыми разнаго рода вещами, къ обработанію земли служащими и ины-

- С) I. Lekowo z lasem na Modelce.
 II. Lekowice z przyległością Krośnice.
 D) Chruszczewo i Pechcin.
 E) Sarnowa-Góra, Gulkowo, Nowa-wieś,
 Soboklęszcz, z nowo-wystawionemi wsia-
 mi: Radziwiłoborz i Konstantynoborz.

Г) Drażewo i Gostomino lit. A, z przy-
 ległościami.

Г) Połnki, z wsią Boguszyń.

Н) Gołoty, lit. A.

Артикулъ 2.

Wszystkie wyżę wymienione dobra, w księgach wieczystych po-szczególę hy-
 potecznie urządzone, należę do składu
 maieratu, a to z wszelkimi ich przyległo-
 ściąmi, przynależытосціami, z wszelkimi
 prawami, przychodami i użytkami, iakie wła-
 ściącielowi ich Wincentemu Hrabі Krasin-
 skiemu prawnie służę; tudzież z wszelkie-
 mi w tychże dobrach znajdującymi się ru-
 chomościami, bądź gruntowemi, bądź inne-

ми, словомъ, со всѣми, какія включены будутъ въ опись, которую имѣеть составить учредитель маіората; равномѣрно съ фамильными архивами, библіотекою, пожалованными отъ Высочайшихъ Царствующихъ Особъ подарками и серебромъ, на коемъ находится семейный гербъ.

С т а т ь я 3.

Графу Красинскому, какъ учредителю маіората и имѣющимъ быть, по устанавливаемому ниже сего (ст. 7) порядку наслѣдія, владѣльцамъ маіората предоставляется на будущее время присоединять къ оному и другія имѣнія, но не иначе, какъ съ Высочайшаго на сіе разрѣшенія, и съ тѣмъ, чтобы ни одно изъ присоединяемыхъ имѣній не было обременено никакими обязательствами, вынѣ обыкновенно въ 4-ое отдѣленіе ипотечныхъ книгъ вносимыми.

ми, iakie inwentarzem urzędowym, przez tegoż fundatora maioratu spisać się mającym, zostaną objęte. Do liczby ostatnich należą mianowicie: archiwa familiyne, biblioteka, dary od Panujących, wszelkie kosztowności i herbami familiynemi oznaczone srebra.

A r t y k u ł 3.

W przyszłości pozostawia się Hrabieму Krasinskiemu, iako ustanawiającemu maiorat, oraz posiadaczom tegoż maioratu, według niżej w art. 7 ustanowionego porządku dziedziczenia przychodzącym, dołączać i inne dobra do maioratu tego, nie inaczej przecież, iak tylko za Najwyższem na to zezwoleniem i z zastrzeżeniem, aby majątność do składu maioratu przeznaczona, wolną była od obciążeń, do umieszczenia w dziale 4-m hipoteki właściwych.

Статья 4.

Имѣніямъ въ составъ маіората входящимъ, должно быть составлено учредителемъ полное описаніе, съ объясненіемъ ихъ состоянія и съ указаніемъ постоянного ежегоднаго съ оныхъ дохода. На будущихъ владѣльцевъ маіората возлагается равномѣрно обязанность представлять таковую же опись, въ случаѣ присоединенія къ маіорату новыхъ имѣній.

Статья 5.

Маіоратъ сей воспріиметь свое начало со смертію учредителя оного, Графа Винцентія Красинскаго, то есть: отъ вступленія во владѣніе онымъ единороднаго его сына, Графа Сигизмунда Красинскаго, прижитаго въ законномъ супружествѣ Графомъ Винцентіемъ Красинскимъ, съ женою его (уже умершею) Графинею Марією Красинскою, урожденною Княжною Радзивиль.

А р т ы к у л 4.

Opis stanu dóbr, obecnie maіorat składających, ma być przez fundatora z wszelką dokładnością sporządzony, z wykazaniem stałego dochodu rocznego. Następni posiadacze maіорату będą również obowiązani, w razie przyłączenia doń innych dóbr, stan ich inwentarzem opisać.

А р т ы к у л 5.

Maіorat z dóbr wzmiankowanych złożony, zaczynać się będzie po śmierci fundatora Wincentego Hrabi Krasińskiego, od iedynego syna iego, Zygmunta Hrabi Krasińskiego, w prawém małżeństwie z s. p. Maryą z Xiążąt Radziwiłłów spłodzonego.

Статья 6.

Право на наследованіе маіоратомъ, открывается естественною смертію или потерюю всѣхъ правъ состоянія предшедшаго владѣльца онаго.

Статья 7.

Порядокъ наследованія маіоратомъ устанавливается, на вѣчныя времена, слѣдующій: въ прямой нисходящей линіи и изъ поколѣнія Графа Сигизмунда Красинскаго, въ каждой самоближайшей степени родства, старшій мужескаго пола потомокъ будетъ одинъ, съ исключеніемъ своихъ младшихъ братьевъ и сестеръ, владѣльцемъ маіората, и онъ же одинъ будетъ пользоваться имѣніями маіоратъ сей составляющими.

По пресѣченіи всего поколѣнія мужескаго пола въ линіи Графа Сигизмунда Красинскаго, маіоратъ переходитъ къ самому старшему потомку мужескаго

Артикулъ 6.

Spadek maioratu czyli ordynacyi, otwierac się będzie przez śmierć naturalną lub cywilną poprzedniego Ordynata.

Артикулъ 7.

Porządek spadku rzeczzonego maioratu czyli ordynacyi, trwać ma wiecznemi czasami w tym sposobie: iż w linii prostey, zstępney i z pokolenia Zygmunta Hrabi Krasińskiego, w każdym naybliższym stopniu pokrewieństwa naystarszy potomek płci męzkiey swego szczepu, sam ieden tylko, z wyłączeniem młodszych swych braci i siostr, będzie posiadaczem maioratu, wyłącznie z dóbr wyżey wymienionych użytkuiącym.

Po wygaśnieniu całego pokolenia płci męzkiey z linii Zygmunta Hrabi Krasińskiego, maiorat z dóbr wzmiankowanych składający się, przeydzie na naystarszego

пола, происходящему изъ линии и поколѣнія Осипа Красинскаго (бывшаго нѣкогда Короннымъ Подчашимъ и нынѣ въ живыхъ состоящаго), отъ брака его съ законною его женою, урожденною Графинею Оссолинскою. Въ семь поколѣній Осипа Красинскаго маіоратъ переходитъ съ такимъ точно правомъ наслѣдованія лицъ мужескаго пола, какъ опредѣлено выше.

По пресѣченіи же поколѣнія мужескаго пола въ линіи Осипа Красинскаго, маіоратъ переходитъ къ самому старшему потомку мужескаго пола изъ линіи и поколѣнія Августа Красинскаго, имѣющаго нынѣ жителство въ принадлежащемъ ему имѣніи Красно, состоящемъ въ Плоцкой губерніи. Равнымъ образомъ и въ семь поколѣній Августа Красинскаго, маіоратъ переходитъ съ такими же правами наслѣдованія лицъ мужескаго пола, какія выше постановлены.

плci męzkięy potomka z linii i pokolenia dziś żyjącego Józefa Krasinśkiego, byłego Podczaszego Koronnego, w małżeństwie z Hrabianki Ossolińskięy urodzonego, z tém samém iak wyżej prawem następstwa plci męzkięy.

Po wygaśnieniu plci męzkięy z linii Józefa Krasinśkiego, maiorat powyższy przeydzie na najstarszego plci męzkięy potomka, z linii i pokolenia dziś żyjącego Augusta Krasinśkiego, teraz w dobrach Krasne Gubernii Płockięy zamieszkałego, z témże iak wyżej prawem następstwa plci męzkięy.

Если бы въ линіи Осипа и въ линіи Августа Красинскихъ, потомство мужескаго пола пресѣклось, прежде потомства мужескаго пола изъ линіи Графа Сигизмунда Красинскаго, сына учредителя, то въ такомъ случаѣ маіоратъ перѣходитъ къ самому старшему потомку женскаго пола, происходящему изъ линіи Графа Сигизмунда Красинскаго, съ выше установленнымъ правомъ наслѣдованія, для дальнѣйшихъ наслѣдниковъ мужескаго пола, въ прямой линіи отъ того женскаго потомка происходящихъ.

Статья 8.

Когда право владѣнія имѣніями, составляющими маіоратъ, перейдетъ въ другія линіи, въ ст. 7 настоящаго положенія означенныя, то каждое лице изъ той или другой линіи вступающее, на точномъ основаніи опредѣленнаго въ той же 7 статьѣ порядка наслѣдо-

Gdyby zaś, bądź w linii Józefa, bądź w linii Augusta Krasińskiego, potomkowie płci męskiej pierwéy wygaśli od potomków płci męskiej z linii Zygmunta Hrabiego Krasińskiego, syna fundatora, natenczas maіorat niniejszy, przejdzie na najstarszego potomka płci żeńskiej z Zygmunta Hrabiego Krasińskiego pochodzącego, z tém samém iak wyżej prawem następstwa, dla dalszych tegoż potomka żeńskiego wprostéy linii następców linii męskiej.

А р т ы к у л 8.

Gdy prawo posiadania dóbr, składających maіorat, przejdzie na inne linie, w art. 7 niniejszego postanowienia oznaczone, naówczas każda osoba z tychże linii, na zasadzie przepisanego w tymże art. 7 porządku spadkowego, przyjmie zarazem i herb należący do fundatora maіорату; lecz

ванія, во владѣніе маіоратомъ, принимають съ тѣмъ вмѣстѣ и гербъ, принадлежащій учредителю маіората; но титуломъ Графа пользуется лишь въ такомъ случаѣ, если на сіе послѣдуетъ особое Высочайшее Императорскаго и Царскаго Величества соизволеніе.

С т а т ь я 9.

Равномѣрно въ опредѣленномъ 7 статьею случаѣ перехода имѣній сихъ во владѣніе старшаго потомка женскаго пола, происходящаго изъ линіи Графа Сигизмунда Красинскаго, мужъ владѣльцы не прежде получить на оныя право, какъ по принятіи съ Высочайшаго соизволенія фамиліи и герба, принадлежащихъ учредителю; титуломъ же Графа, если не имѣетъ собственно ему принадлежащаго, пользуется въ такомъ лишь случаѣ, если послѣдуетъ на то особое Высочайшее соизволеніе.

уżywać będzie tytułu Hrabiego w takim tylko razie, jeżeli na to osobne Najwyższe Cesarsko-Królewskie pozyska zezwolenie.

A r t y k u ł 9.

Również na przypadek, w artykule 7 wyszczególniony, przeyścia dóbr tych w posiadanie najstarszego potomka płci żeńskiej, pochodzącego z linii Zygmunta Hrabiego Krasieńskiego, mąż posiadaczki nie prędzej nabędzie do nich prawa, iak po przyięciu za Najwyższem zezwoleniem nazwiska i herbu fundatora; tytułu zaś Hrabiego, nieposiadając własnego, używać będzie wtedy tylko, jeżeli na to osobne Najwyższe otrzyma zezwolenie.

С т а т ь я 10.

Маіоратъ сей учреждается на вѣчныя времена и долженъ именоваться „Маіоратомъ Графовъ Красинскихъ“; изъ владѣльцевъ онаго каждый, имѣющій Графскій титулъ, именуется: „владѣльцемъ маіората Графомъ Красинскимъ,“ не имѣющій же Графскаго титула и если на принятіе онаго не будетъ дано особаго Высочайшаго повелѣнія, именуется: „владѣльцемъ маіората Графовъ Красинскихъ.“

С т а т ь я 11.

Поелику каждый изъ владѣльцевъ маіората токмо пользуется имѣніями, оный составляющими, то посему владѣльцы не могутъ принадлежащихъ къ маіорату имѣній, ни всѣхъ, ни же какой либо изъ оныхъ части, ни продавать, ни дарить, ни закладывать, равномерно не могутъ они обременять сія имѣнія долгами, ни дѣйствительно учиненными

А р т ы к у л 10.

Ordynacya trwać ma wiecznemi czasy i mianować się będzie: „Ordynacyą Domu Hrabów Krasińskich“, i każdy z posiadaczów onęy, używający tytułu Hrabiego „posiadaczem Ordynacyi, Hrabią Ordynatem Krasińskim“; nieposiadający zaś tytułu Hrabiego, i jeśli na przyjęcie onego nie będzie mu udzielone osobne N a y w y ż s z e zezwolenie, mianować się będzie „posiadaczem Ordynacyi Hrabów Krasińskich.“

А р т ы к у л 11.

Ponieważ każdy z posiadaczy maioratu jest tylko użytkownikiem dóbr takowy składających, przeto Ordynaci nie będą mocni dóbr, maioratowi uległych, w całości lub części sprzedawać, darować, w zastaw oddawać, bądź tytułem darnym, bądź uciążliwym, odłужać, kaucyami obciążać, lub wreszcie ścieśnieniami, ciężarami i ograniczeniami wieczystymi obarczać; ró-

въ видѣ дара, ни же поручительствами, они не могутъ также стѣснять права владѣнія никакими ограниченіями и вообще никакими обязательствами, могущими наложить какую либо тягость на имѣнія.

Наконецъ, имѣнія, маіоратъ составляющія, не могутъ быть ни подъ какимъ предлогомъ дѣлимы.

С т а т ь я 12.

Долгъ Земскому Кредитному Обществу, лежащій нынѣ на сихъ имѣніяхъ, долженъ быть изъ приносимыхъ оными доходовъ погашаемъ, на точномъ основаніи правилъ означеннаго Общества, своевременнымъ взносомъ подлежащихъ ежегодно частей уплаты до совершеннаго погашенія въ 1854 году; по окончательной же уплатѣ сего долга, имѣть быть оный изъ ипотечныхъ книгъ исключенъ.

С т а т ь я 13

Каждый владѣлецъ маіората, пользуясь исключительно доходами съ принад-

внѣз не mogą być dobra te, pod żadnym tytułem, dzielone.

A r t y k u ł 12.

Dziś istniejący dług z pożyczki, od Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego zaciągnięty, ma być z r. 1854, przez regularną z przychodów tychże dóbr opłatę prowizyi, umorzony, i z ksiąg wieczystych hipotecznych wykreślony.

A r t y k u ł 13.

Ordynat maioratu, będąc używającym wyłącznie przychodów z dóbr wyżęy wy-

лежащихъ къ оному имѣній, обязанъ съ своей стороны, подобно доброму отцу семейства, содержать въ наилучшемъ состояніи, какъ самую землю, такъ и находящіяся на оной строенія и вообще все, что составляетъ инвентарь имѣнія, равномерно обязанъ онъ уплачивать исправно поземельныя подати, десятины и все другія съ владѣніемъ соединенныя повинности, а притомъ откладывать десятую часть чистаго ежегоднаго дохода на улучшение хозяйства, или на построеніе новыхъ каменныхъ зданій.

С т а т ь я 14.

Въ случаѣ малолѣтства лица, для котораго открылось наслѣдство маіората, а равно въ случаѣ состоянія владѣльца маіората подъ прещеніемъ, устанавливается надъ лицомъ его и маіоратными имѣніями, опека на основаніи законовъ, кои на тотъ или другой

мѣненіи, остае з tego względu nawzajem zobowiązany, też dobra, co do gruntów wszelkich, w nim znajdujących się budowli i inwentarzy, w należyty, iako dobry oyciec rodziny, utrzymywać stanie wszelkie ciężary gruntowe, iako-to: podatki, dziesięciny i inne do gruntu przywiązane ponosić, i oprócz tego z czystej intraty corocznie dziesiątą część składać, na polepszenie gospodarstwa lub nowe budowle murowane.

А р т ы к у л 14.

W czasie nieletności, iako też w razie prawnego pozbawienia lub ograniczenia własnej woli Ordynata, opieka nad nimi urządzoną będzie, podług obowiązującego pod ten czas prawa, i ta oznaczy z dochodów ilość funduszu na jego utrzymanie i edukacyą, lub osłódenie losu, w czasie bez-

случай будутъ имѣть силу и дѣйствіе. Опека опредѣлить изъ доходовъ маіората сумму на приличное содержаніе и воспитаніе владѣльца маіората, или же на облегченіе положенія его во время нахожденія его подъ прещеніемъ. Остальная часть ежегоднаго дохода должна быть обращена въ капиталъ для приращенія изъ процентовъ; накопившаяся же такимъ образомъ сумма, поступить въ распоряженіе владѣльца маіората, до достиженія имъ совершеннolѣтія, или по снятіи съ него прещенія, и затѣмъ по возвращеніи ему права дѣйствовать по своему усмотрѣнію.

С т а т ь я 15.

Въ случаѣ очевиднаго унадка маіоратныхъ имѣній, виною коего окажется владѣлецъ маіората, имѣнія тѣ могутъ быть отданы въ администрацію, установленную подлежащимъ судомъ, по требованію лицъ, польза коихъ можетъ

własnowolności iego. Reszta, iakaby od dochodu kaźdorocznie zbywała, obróconą będzie na kapitał, procent przynoszący, którym Ordynat, po doysciu dopiero do pełnoletności, lub po zniesieniu bezwłasności, według swęy woli rozrządzać będzie mocen.

A r t y k u ł 15.

W razie widocznego upadku dóbr maіорату tego, z winy Ordynata, może być, na żądanie osób interessowanych, przez właściwy sąd urządzoną nad dohrami administracya. Administracya takowa trwać będzie, dopóki polepszony stan dóbr przy-

состоять въ томъ, чтобы имѣнія содер-
жимы были въ хорошемъ порядкѣ. По-
мѣнятая администрація будетъ продол-
жаться до приведенія оныхъ въ хоро-
шее состояніе; за симъ администрація
прекращается, тѣмъ самымъ порядкомъ,
какимъ была учреждена.

С т а т ь я 16.

Владѣлецъ маіората пользуется ра-
внымъ съ братьями своими и сестрами
правомъ наслѣдованія въ остающемся
послѣ родителей его имѣніи, не входя-
щемъ въ составъ маіората; ибо имѣнія
къ сему послѣднему принадлежащія,
составляя семейное, съ Нашего у-
твержденія по особеннымъ уваженіямъ
установленіе, не должны быть включа-
емы вообще въ расчетъ при раздѣлахъ
наслѣдствъ, могущихъ открыться для
маіоратнаго владѣльца обще съ прочими
его сонаслѣдниками.

wróconym nie zostanie, w którym-to wy-
padku, tym samym sposobem, iak urządzoną
została, zniesioną będzie.

A r t y k u ł 16.

Ordynatowi służyć będzie oddzielnie ró-
wne z rodzeństwem prawo brania spadku
z innego po rodzicach pozostałego majątku;
gdyż dobra maіorat składające, iako in-
stytucya familiyna, pod szczególnym wzglę-
dem za nadaniem Naszém utworzona, uwa-
żane być mają za wyłączone na zawsze od
komportacyi przy działach spadków, mo-
gących otworzyć się dla Ordynata i dla
innych z nim współ-spadkobierców.

Статья 17.

Учредитель маіората Графъ Винцентій Красняскій, немедленно по полученіи копіи съ настоящаго Указа Нашею, обязанъ предъявить оную въ ипотечныхъ книгахъ имѣній, въ составъ маіората входящихъ, для внесенія въ тѣ книги постановленій Указа сего, къ помянутымъ имѣніямъ относящихся.

Статья 18.

Законно приобрѣтенныя, до установленія маіората сего, права третьихъ лицъ на имѣнія, маіоратъ составляющія, остаются въ своей силѣ, и на основаніи настоящаго постановленія Нашею не должны быть нарушены.

Статья 19.

Належащія къ исполненію сего Указа распоряженія, возлагаемъ на Совѣтъ Управленія Нашею Царства Польскаго.

А р т ы к у л 17.

Z chwilą doyscia ninieyszego Ukazu do rąk fundatora maioratu, Wincentego Hrabi Krasieńskiego, tenże obowiązany będzie zgłosić się do ksiąg wieczystych hipotecznych dóbr, w skład maioratu wchodzących, i złożyć ten Ukaz, celem wykonania w hipotece właściwych z niego wpisów.

А р т ы к у л 18.

Prawa osób trzecich, nabyte przed ustanowieniem maioratu, do dóbr takowy składających, pozostają w swej mocy, i w skutek ninieyszego postanowienia Naszego, naruszane być nie mogą.

А р т ы к у л 19.

Wydanie stosownych rozporządzeń, celem wykonania obecnego Ukazu, Radzie Administracyinей Naszego Królestwa Polskiego polecamy.

Данъ въ Царскомъ Селѣ, Іюля 5 (17)
дня 1844 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

Dan w Carskiem Siele, dnia 5 (17)
Lipca 1844 roku.

przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu
Ig. Turkull.

(L. S.)

Zgodno z Oryginalem:

Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) Ig. Turkull.

Zgodno z Oryginalem:

Sekretarz Stanu
Radca Stanu

(podpisano) T. Le Brun.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydu-
jący w Kommissyi Rządowej
Sprawiedliwości,
Tajny Radca, Senator,

A. Wyczechawski.

p. o. Dyrektora Kancellaryi,
Szef Wydziału

W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Признавъ полезнымъ вліяніе, какое производить застрахованіе жизни въ отношеніяхъ матеріальномъ, нравственномъ и общественномъ, на общее благоденствіе жителей, подавая имъ легкое и успѣшное средство къ обезпеченію себя отъ всякихъ непредвидѣнныхъ потерь,

w Imieniu Najjasnieyszego

MIKOŁAJA I.

Cesarza, Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

Uznawszy korzystny wpływ, iaki zabezpieczenia na życie, pod względem materialnym, moralnym i towarzyskim wywierają na pomyślność ogółu mieszkańców, podając im łatwy i skuteczny środek zapewnienia się przeciw wszelkim nieprzewidzianym stratom, z niestałości życia ludz-

происходящихъ отъ непостоянства чело-
вѣческой жизни, Совѣтъ Управленія
Царства, на основаніи 1 и 4 статей
Высочайшаго Указа отъ 29 Декабря
1842 (10 Января 1843) года, по пред-
ставленію Правительственной Комисіи
Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ, по-
становилъ и постановляетъ:

Ст а т ь я 1.

Страховое Управленіе имѣетъ право
принимать застрахованіе жизни отъ
всѣхъ жителей Царства, безъ различія
званія, пола и исповѣданія.

Ст а т ь я 2.

Нынѣ могутъ быть принимаемы Стра-
ховымъ Управленіемъ слѣдующіе роды
застрахованій:

Первый родъ. Въ которомъ капиталъ
уплачивается по достиженіи опредѣ-
ленныхъ лѣтъ.

Второй родъ. Пожизненный доходъ,
то есть, выплата годоваго дохода отъ
назначеннаго времени до смерти.

kiego wynikającym, Rada Administracyjna
Królestwa, z mocy art. 1 i 4 Ukazu Naj-
wyższego z dnia 29 Grudnia 1842 (10
Stycznia 1843) r., na przedstawienie Kom-
missyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i
Duchownych, postanowiła i stanowi:

A r t y k u ł 1.

Dyrekcya Ubezpieczeń mocną jest przyi-
mować zabezpieczenia na życie od wszel-
kich mieszkańców Królestwa, bez różnicy
stanu, płci i wyznania.

A r t y k u ł 2.

Mogą być obecnie przez Dyrekcją Ubez-
pieczeń przyjmowane następujące rodzaje
zabezpieczeń:

Rodzaj I. Kapitał na dożycie, to jest:
wyplata kapitału za dójściem do wieku
oznaczonego.

Rodzaj II. Dochód dożywotni, to jest:
płacenie dochodu rocznego od czasu ozna-
czonego aż do śmierci.

Третій родъ. Посмертний капиталъ, то ёсть, уплата капитала послѣ смерти застрахованнаго лица его наслѣдникамъ или иному лицу.

Четвертый родъ. Въ которомъ условленный капиталъ выплачивается, послѣ смерти застрахованнаго, обдаренному лицу, указанному при застрахованіи.

Пятый родъ. Въ которомъ условленный годовой доходъ выплачивается со дня смерти застрахованнаго, обдаренному лицу, указанному при застрахованіи, до его смерти.

С т а т ь я 3.

Приступающій къ застрахованію, или страхователь, принимаетъ на себя обязанность оплаты:

- а) Либо единовременно полной суммы, причитающей за застрахованіе.
- б) Либо ежегодной składки до времени исполненія условій застрахованія.

Rodzay III. Kapitał pośmiertny, to iest: wypłata kapitału po śmierci osoby, której życie iest zabezpieczone, czyli po śmierci zabezpieczonego, bądź spadkobiercom, bądź innéy iakiéykolwiek osobie.

Rodzay IV. Kapitał na przeżycie, to iest: wypłata kapitału po śmierci zabezpieczonego, innéy zaraz wskazanéy osobie czyli obdarowanemu, ieżeli ta osoba przeżyie zebezpieczonego.

Rodzay V. Dochód na przeżycie, to iest: płacenie dochodu rocznego od czasu śmierci zabezpieczonego, obdarowanemu, przy rozpoczęciu ubezpieczenia wskazanemu, aż do iego śmierci.

А р т у к у л 3.

Przystępujący do ubezpieczenia, czyli ubezpieczyciel, przyjmuje obowiązek opłaty:

- a) albo iednorazowéy całkowitéy należitości, iaka za ubezpieczenie przypada;
- b) albo składki rocznéy do czasu spełnienia warunków ubezpieczenia;

в) Либо одновременно впередъ въ-
которой части причитающей принад-
лежности, а остальной посредствомъ
годовыхъ складокъ.

С т а т ь я 4.

Страховое Управление отвѣтствуетъ
за сумму, на которую принимаетъ обя-
занность, коль скоро условія застрахо-
ванія будутъ страхователемъ выполне-
ны, и не послѣдуетъ подлога, или злой
вѣры.

Таковая сумма не можетъ быть умень-
шена; однако же въ 3, 4 и 5 родахъ
застрахованія, Страховое Управление
освобождается отъ уплаты условлен-
наго капитала или дохода, если смерть
застрахованнаго послѣдуетъ отъ само-
убійства, поединка, судебного пригово-
ра, или если бы лице, могущее имѣть
участіе въ условленной суммѣ, пося-
гало на жизнь застрахованнаго.

С т а т ь я 5.

Изъ застрахованія жизни можно вы-
ступить во всякое время и получить

или) albo w części należitości iednorazo-
wój z góry, a od reszty płacenia rocznych
składek.

A r t y k u ł 4.

Dyrekeya odpowiada za sumę, na którą
zaciąga zobowiązanie, skoro warunki ubez-
pieczenia zostają ze strony ubezpieczy-
ciela dopełnione i nie zachodzi podstęp lub
zła wiara.

Takowa summa zmniejszoną być nie
może; wszakże w rodzajach 3, 4 i 5, Dy-
rekeya wolną iest od placenia umówione-
go kapitału lub dochodu, gdy śmierć za-
bezpieczonego następuje z samobóystwa
poiedynku, wyroku sądowego, lub gdy
osoba, w umówionéy summie udział mieć
mogąca, nastawała na życie zabezpieczo-
nego.

A r t y k u ł 5.

Wystąpić można z ubezpieczenia na ży-
cie w każdym czasie i odebrać składki,

обратно складки, какія причтутся по разчету, за вычетомъ 10 со ста въ пользу капиталовъ застрахованія жизни.

С т а т ь я 6.

Застрахованія жизни въ иностранныхъ обществахъ или заведеніяхъ, безъ вѣдома Страховаго Управленія, запрещены.

С т а т ь я 7.

Счетъ капиталовъ застрахованій жизни, имѣеть быть веденъ отдѣльно для каждаго рода застрахованія; запасный однако капиталъ, собираемый по мѣрѣ доходовъ со складокъ, будетъ общій для всѣхъ родовъ.

С т а т ь я 8.

Высота складокъ назначаема будетъ тарифами, составляемыми на каждыя пять лѣтъ Страховымъ Управленіемъ, для каждаго рода застрахованія порознь, и утверждаемыми Правительственною

іакіе z obrachunku wypadną, za potrąceniem $10/100$ na rzecz funduszków zabezpieczeń na życie.

A r t y k u ł 6.

Zabezpieczenia na życie w Towarzystwach lub Instytucjach zagranicznych, bez pozwolenia Dyrekeyi Ubezpieczeń, są zabronione.

A r t y k u ł 7.

Rachunek funduszków zabezpieczeń na życie, ma być prowadzony oddzielnie dla każdego rodzaju zabezpieczenia; lecz wszystkie rodzaje mieć będą wspólny kapitał zapasowy, zbierany w miarę otrzymanych wpływów ze składek.

A r t y k u ł 8.

Wysokość składek oznaczoną będzie co lat pięć, taryfami dla każdego rodzaju zabezpieczenia oddzielnemi, przez Dyrekcyą Ubezpieczeń układanemi, a przez Komisją Rządową Spraw Wewnętrznych i Du-

Коммисією Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ. Обязательные на первые пять лѣтъ тарифы, приложенные къ настоящему постановленію, утверждаются.

С т а т ь я 9.

Никто изъ Страхователей не можетъ, въ продолженіи принадлежанія къ застрахованію, быть понуждаемъ ко вносу платежей высшихъ отъ тѣхъ, какіе назначены обязательнымъ тарифомъ во время приступленія его къ застрахованію.

С т а т ь я 10.

Если бы въ какое бы то ни было время и въ которомъ нибудь родѣ застрахованія, полученные доходы оказались недостаточными на покрытіе расходовъ, въ такомъ случаѣ Страховое Управленіе употребить въ видѣ займа недостающую сумму изъ иныхъ капиталовъ, съ возвратомъ оной въ слѣдующихъ годахъ съ такимъ процентомъ, какой тотъ капиталъ получаетъ.

chownych zatwierdzonemi. Obowiązujące na pierwsze lat pięć taryfy, do niniejszego postanowienia dołączone, zatwierdzają się.

A r t y k u ł 9.

Zaden z ubezpieczycieli nie może być w ciągu całego należenia do ubezpieczenia pociągany do wyższych opłat, nad przepisane taryfą obowiązującą w czasie jego przystąpienia.

A r t y k u ł 10.

Jeżeli by w którymkolwiek czasie i w którymkolwiek rodzaju zabezpieczenia, osiągnięte wpływy okazały się niedostatecznymi na pokrycie wydatków, Dyrekcya Ubezpieczeń użyje innych zasobów, pod ięcy zarządem zostających, sposobem pożyczki, za zwrotem w latach następnych z procentem, jaki fundusze te pobierają.

Статья 11.

Капиталы застрахованій жизни имѣють быть вносимы въ Польскій Банкъ на общихъ основаніяхъ, условленныхъ между Банкомъ и Страховымъ Управленіемъ, относительно помѣщенія всякихъ иныхъ страховыхъ капиталовъ.

Статья 12.

Капиталы застрахованій жизни участвовать будутъ въ общихъ расходахъ по управленію, въ количествѣ, имѣющемъ назначаться ежегодно по представленію Страховаго Управленія, Правительственною Коммисією Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Статья 13.

За каждое свидѣтельство застрахованія будетъ взимаемъ платежъ по 75 копѣекъ серебромъ, и этому сбору, какъ назначенному на потребности застрахованія жизни, веденъ будетъ особый счетъ.

А р т ы к у л 11.

Fundusze zabezpieczeń na życie, mają być umieszczane w Banku Polskim, podług ogólnych zasad, umówionych między tymże Bankiem a Dyrekcją Ubezpieczeń, względem lokacyi wszystkich innych funduszków ubezpieczeń.

А р т ы к у л 12.

Fundusze zabezpieczeń na życie, przykładać się mają do ogólnych kosztów zarządu, w wysokości, corocznie, na wniosek Dyrekcji, przez Kommissyą Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych oznaczyć się winny.

А р т ы к у л 13.

Za każde świadectwo ubezpieczeń pobieraną będzie opłata po 75 kop. srebr., i funduszu tego, przeznaczonego na potrzeby zabezpieczeń na życie, oddzielny prowadzony będzie rachunek.

С т а т ь я 14.

Рекруты, отдаваемые въ военную службу изъ Царства, могутъ застраховать для себя, или въ пользу ихъ можно обезпечить пожизненный пенсіонъ, по выслуженіи ими установленныхъ лѣтъ, а именно, въ Гвардіи 22-хъ, а въ Арміи 25-ти, за единовременною оплатою, равняющеюся двойному количеству желаемого пенсіона, не смотря на высоту складокъ, предписанныхъ обязательнымъ тарифомъ, то есть, за каждый рубль серебромъ пожизненнаго пенсіона, должно быть внесено единовременной складки 2 руб. серебромъ.

Съ застрахованія пенсій рекрутамъ не будетъ взимаемъ опредѣленный 13 статьею платежъ за страховое свидетельство.

С т а т ь я 15.

Застрахованные въ III, IV и V родахъ, отправляющіеся въ теченіи застрахова-

A r t y k u ł 14.

Rekruci z Królestwa do woyska oddawani, mogą sobie zabezpieczyć, lub na ich rzecz można zabezpieczyć pensją dożywotnią, po wysłużeniu lat przepisanych, mianowicie: 22 w Gwardyi, a 25 w Armii, za opłatą jednorazową, która równać się będzie podwójnej wysokości żądanej pensyi, bez względu na wysokość składek, taryfą obowiązującą przepisanych, to jest: że za każdy rubel srebrny dożywotniej pensyi, składka jednorazowa w ilości r. s. 2 uiszczoną być winna.

Od zabezpieczenia pensyi dla rekrutów, nie będzie pobieraną opłata za świadectwo ubezpieczenia, art. 13 przepisana.

A r t y k u ł 15.

Zabezpieczony w rodzaju III, IV i V, który w ciągu trwania ubezpieczenia udie

нія на войну, или морскую кампанію, почитаются выступающими. Равнымъ образомъ считается выступающимъ каждый приговоренный, окончательнымъ судебнымъ рѣшеніемъ, къ тяжкому или строгому заключенію.

Въ этихъ случаяхъ опредѣленный 5 статьею вычетъ по 10 со ста, подъ названіемъ за выступленіе, не будетъ имѣть мѣста.

С т а т ь я 16.

Высота застрахованнаго капитала не можетъ быть меньше ста и больше 15,000 рублей серебромъ; застрахованнаго же годоваго дохода меньше десяти и больше 1,500 руб. серебромъ.

С т а т ь я 17.

Складки, внесенныя въ пользу застрахованія жизни, становятся собственностію подлежащихъ родовъ застрахо-

сѣ на войнѣ lub wyprawę morską, uważa się za występującego. Podobnież za występującego poczytuje się każdy, ostatecznym wyrokiem sądowym na kary ciężkie lub warowne skazany.

W tych przypadkach potrącanie 1% tytułem opłaty za wystąpienie, art. 5 zastrzeżone, nie będzie następować.

A r t y k u ł 16.

Wysekość zabezpieczonego kapitału nie może być mnieyszą od 100, ani większą od 15,000 r. sr.; zabezpieczonego zaś dochodu rocznego, mnieyszą od 10, ani większą od 1500 rubli srebrem.

A r t y k u ł 17.

Składki, wniesione na rzecz zabezpieczeń na życie, stają się własnością funduszów tychże zabezpieczeń, i tylko w razie

ваній и только въ случаѣ выступленія могутъ быть возвращены, сообразно 5 статьѣ.

С т а т ь я 18.

Выплата застрахованнаго капитала производится будетъ сполна въ одинъ разъ, по выполненіи условій застрахованія; а пожизненнаго дохода, въ трехмѣсячныхъ срокахъ впередъ.

С т а т ь я 19.

Всѣ ^{Слѣдующія} ~~принадлежности~~ ^{на нихъ} слѣдующія, по случаю застрахованія жизни, къ уплатѣ изъ Страховаго Управленія, освобождаются отъ арестовъ судебныхъ и частныхъ въ пользу третьяго лица.

С т а т ь я 20.

Подробныя правила, ближе развивающія настоящее Постановленіе и опредѣляющія дѣйствія при застрахованіяхъ жизни, а равно взаимныя отношенія страхователей и Страховаго Управле-

wystąpienia zwrócone być mogą, w sposób art. 5 wskazany.

A r t y k u ł 18.

Wyplata kapitału zabezpieczonego następować będzie w całkowitości na raz ieden, po dopełnieniu warunków zabezpieczenia; zaś pensyi dożywotniéy, w ratach kwartalnych z góry.

A r t y k u ł 19.

Wszelkie należności z powodu zabezpieczenia na życie, do wypłaty z Dyrekcyi Ubezpieczeń przypadające, wolne są od aresztów w drodze prywatnéy, lub sądowéy, na rzecz osób trzecich.

A r t y k u ł 20.

Szczegółowe przepisy, bliżéy rozwiiające ninieysze Postanowienie i oznaczające postępowanie przy zabezpieczeniach na życie, tudzież wzajemne stosunki ubezpieczycieli z Dyrekcyą, wskazane będą urządzeniem,

нія, указаны будуть распоряженієм, имѣющимъ быть изданнымъ Правительственною Коммисією Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, по представленію Страховаго Управленія.

Статья 21.

Исполненіе настоящаго Постановленія, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ дѣлъ, а внесеніе онаго въ Дневникъ Законовъ, Правительственной Коммисіи Юстиціи.

na wnioszek Dyrekcyi Ubezpieczeń, przez Kommissyą Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych wydać się mającém.

А р т ы к у л 21.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, zamieszczenie zaś w Dzienniku Praw, Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości porucza się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjney, dnia 18 (30) Lipca 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik. General-Feldmarszałek
Xiążę Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego, Prez. duiącego w Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, General-Leytnant, Senator (podpisano) <i>Fisarew.</i>	Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i> <i>Zgodno z Oryginatem.</i> Sekretarz Stanu Radca Stanu. (podpisano) <i>T. Le Brun.</i>
---	---

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości,
Tajny Radca, Senator

A. Wyczechowski.

p. o. Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału W. Konopka.

По Указу Его Величества,

Н И К О Л А Я I-го

Императора и Самодержца Всероссійскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Усмотрѣвъ, что и по настоящее время во многихъ деревняхъ, а даже въ малыхъ мѣстечкахъ Царства, находится значительное число строеній, имѣющихъ деревянныя обмазанныя глиною трубы, называемыя штанговыми, и что въ нѣкоторыхъ деревняхъ существуютъ еще жилия строенія вовсе безъ трубъ, или курныя избы, Совѣтъ Управленія

в Имении Найяшніѣйшаго

М И К О Л А Я I-го

Цесаря Всzech Rosseyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Dostrzegłszy, że dotąd w wielu wsiach, a nawet i pomniejszych miastach Królestwa, znajdują się zabudowania, mające kominy drewniane, gliną lepione, sztangowemi zwane; tudzież, że w niektórych osadach wiejskich istnieją jeszcze domy mieszkalne bez kominów, zwane chatami kurnemi; Rada Administracyina Królestwa, dla usunięcia smutnych wypadków z nie-

Царства, для устранения несчастных случаев, причиняемых пожарами, по поводу таковых опасных строений, по представлению Правительственной Комиссии Внутренних и Духовных Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

С т а т ь я 1.

Каждый, кто въ теченіи двухъ лѣтъ, считая съ 20 Декабря 1844 (1 Генваря 1845) года, сломаетъ въ своемъ домѣ штанговую трубу, и вмѣсто оной сдѣлаетъ каменную изъ выжженного, или сырого кирпича, а равно кто въ строеніи, называемомъ курною избою, устроить, въ теченіи означеннаго срока, такую же каменную трубу, будетъ въ теченіи двухъ первыхъ лѣтъ, со времени возведенія каменной трубы, свободенъ отъ уплаты страховой składки, причитающейся съ таковаго строенія.

С т а т ь я 2.

Исполненіе настоящаго Постановленія поручается Правительственной Комиссии

bezpieczeństwa takich budowli przez pożary zarządzanych, na przedstawienie Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

A r t y k u ł 1.

Każdy, kto w przeciągu dwóch lat, licząc od dnia 20 Grudnia 1844 (1 Stycznia 1845 roku) zniszczy komin sztangowy w domu swoim, i zastąpi go kominem z palonej lub surowej cegły wymurowanym, albo, kto w budowlu, zwaney kurną chatą, urządzi, w tymże dwuletnim terminie, podobnyż komin murowany, uwolniony będzie przez następne dwa lata, licząc od dnia wymurowania komina, od opłaty składki ogniowej, z takowego zabudowania przypadającej.

A r t y k u ł 2.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, Komisji Rządowej Spraw Wewnętrz-

Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, а внесеніе оного въ Дневникъ Законовъ Правительственной Комисіи Юстиціи.

nych i Duchownych, zamieszczenie go zaś w Dzienniku Praw, Kommissyi Rządowey Sprawiedliwości porucza się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyiney, dnia 5 (17) Września 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik, General-Feldmarszałek
Chiążę Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrz- nych i Duchownych,	Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podp.) <i>T. Le Brun.</i>
General-Leytnant, Senator (podpisano) <i>Pisarew.</i>	<i>Zgodno z Oryginałem:</i> Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podp.) <i>T. Le Brun.</i>

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezydu-
jący w Kommissyi Rządowey
Sprawiedliwości

A. Wyrzechowski.

p. o. Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału *W. Konopka.*

Dzień ogłoszenia (1) 13 Lutego 1845 roku.

ТАРИФЪ

**ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНІЯ КАПИТАЛОВЪ, УПЛАЧИВАЕМЫХЪ
ПО ПРОЖИТИИ ОПРЕДѢЛЕННЫХЪ ЛѢТЪ.**

TARYFFA.

**UBEZPIECZENIA KAPITAŁÓW, WYPŁACALNYCH NA PRZY-
PADEK ŻYCIA.**

Лѣта за- страхован- наго. Wiek osoby.	КОГДА ВЫПЛАТА КАПИТАЛА 1000 ИМѢЕТЪ ПОСЛѢДОВАТЬ ПО ПРОЖИТИИ ЛѢТЬ: GDY WYPŁATA KAPITAŁU 1000 MA NASTĄPIĆ PO PRZEŻYCIU LAT:							
	5	10	15	20	25	30	35	40
	Е д и н о в р е м е н н ы й в к л а д ь:				S k ł a d k a i e d n o r a z o w a:			
15	795,31	628,31	494,13	385,45	295,43	226,45	169,38	126,81
20	789,66	620,69	483,85	370,51	283,71	211,90	158,64	116,08
25	788,02	611,87	468,01	357,94	266,87	199,09	145,54	105,34
30	778,25	594,54	454,10	338,15	251,46	183,34	132,22	92,84
35	762,83	581,74	431,88	320,67	232,92	167,26	116,77	82,36
40	761,03	563,24	416,78	301,33	215,13	148,96	104,12	—
45	737,87	544,15	391,58	277,92	190,81	132,11	—	—
50	734,13	524,97	369,61	250,80	171,30	—	—	—
55	710,66	496,31	332,76	224,08	—	—	—	—
60	691,58	456,82	302,09	—	—	—	—	—
65	649,73	420,81	—	—	—	—	—	—
70	630,78	—	—	—	—	—	—	—

Лѣта за- страхован- наго. Wiek osoby.	КОГДА ВЫПЛАТА КАПИТАЛА 1000 ИМБЕТЬ ПОСЛѢДОВАТЬ ПО ПРОЖИТИИ ЛѢТЪ: GDY WYPŁATA KAPITAŁU 1000 MA NASTĄPIĆ PO PRZEŻYCIU LAT:							
	5	10	15	20	25	30	35	40
	Е ж е г о д н а я с к л а д к а :				S k ł a d k a r o s z p a :			
15	174,46	76,52	44,52	28,74	19,34	13,52	9,39	6,63
20	172,89	75,93	43,82	27,79	18,75	12,74	8,85	6,09
25	173,12	75,25	42,66	27,15	17,80	12,10	8,20	5,53
30	171,21	73,36	41,83	25,88	16,98	11,25	7,48	4,84
35	168,41	72,69	40,24	24,96	15,96	10,36	6,58	4,23
40	169,06	70,49	39,25	23,70	14,86	9,19	5,79	—
45	164,09	69,29	37,55	22,24	13,26	8,13	—	—
50	164,76	67,59	35,87	20,14	11,88	—	—	—
55	161,20	64,96	32,71	18,20	—	—	—	—
60	158,09	60,37	30,17	—	—	—	—	—
65	149,46	57,10	—	—	—	—	—	—
70	148,30	—	—	—	—	—	—	—

ТАРИФЪ
для застрахованія приданаго.

TARYFFA.
Ubezpieczenia posagowe.

Возрастъ ребенка. Wiek oso- by.	ЕСЛИ ВЫПЛАТА КАПИТАЛА 1000 ИМБЕТЪ ПОСЛѢДОВАТЬ ПО ДОСТИЖЕНИИ ЛѢТЪ: GDY WYPŁATA KAPITAŁU 1000 MA NASTĄPIĆ PO SKOŃCZENIU WIEKU LAT:										
	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
	Е д и н о в р е м е н н ы й в к л а д ь:					S k ł a d k a i e d n o r a z o w a:					
0	379,94	363,73	348,58	333,32	318,01	303,98	290,63	277,33	265,14	252,90	241,48
1	467,53	447,40	428,64	409,67	390,58	372,80	356,26	340,01	324,89	309,65	295,49
2	519,05	496,61	475,75	454,62	433,31	413,51	395,09	376,99	360,41	343,18	327,39
3	558,57	534,44	511,93	489,16	466,18	444,82	424,97	405,45	387,32	369,01	351,99
4	593,96	568,01	544,13	519,86	495,41	472,68	451,05	430,79	411,50	391,99	373,92
5	628,71	601,47	576,14	550,48	524,53	500,44	478,05	456,04	435,60	414,94	396,52
6	663,03	634,29	607,55	580,45	553,12	527,66	504,04	480,82	459,25	437,45	417,21
7	697,77	667,76	639,37	610,82	582,01	555,27	530,37	505,91	483,20	460,25	438,94
8	730,95	699,50	669,76	639,84	609,65	581,59	555,56	529,91	506,11	482,05	459,72
9	764,84	731,66	700,80	669,49	637,87	608,51	581,23	554,45	529,52	504,33	480,96
10	800,35	765,62	733,32	700,55	667,46	636,72	608,17	580,09	554,06	528,55	503,20
11	—	801,21	767,40	733,10	698,45	666,27	636,39	607,00	579,72	552,16	526,52
12	—	—	802,11	766,24	730,02	696,40	668,14	634,44	605,89	577,34	550,31
13	—	—	—	800,92	763,06	728,32	695,21	663,09	633,27	603,10	575,12
14	—	—	—	—	798,63	761,80	727,60	693,97	662,75	631,16	601,87
15	—	—	—	—	—	795,31	759,60	724,48	692,13	658,90	628,31

Возрастъ ребенка. Wiek oso- by.	ЕСЛИ ВЫПЛАТА КАПИТАЛА 1000 ИМБЕТЪ ПОСЛѢДОВАТЬ ПО ДОСТИЖЕНИИ ЛѢТЪ: GDY WYPŁATA KAPITAŁU 1000 MA NASTĄPIĆ PO SKOŃCZENIU WIEKU LAT:										
	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
	Е ж е г о д н а я с к л а д к а:					S k ł a d k a r o z o c z n a:					
0	42,72	39,18	36,10	33,30	30,69	28,39	26,36	24,43	22,81	21,22	19,81
1	48,53	44,26	40,58	37,36	34,22	31,55	29,20	27,05	25,13	23,34	21,73
2	54,29	49,34	44,94	41,06	37,61	34,53	31,89	29,45	27,32	25,30	23,52
3	60,74	54,75	49,70	45,40	41,24	37,76	34,74	32,00	29,60	27,06	25,38
4	68,22	61,07	55,08	49,96	45,30	41,31	37,88	34,79	32,09	27,59	27,39
5	77,12	68,49	61,37	55,32	49,90	45,31	41,39	37,88	34,84	32,04	29,58
6	88,00	77,34	68,74	61,54	55,20	49,87	45,35	41,35	37,90	34,75	32,00
7	101,53	88,14	77,56	68,89	61,37	55,12	49,87	45,27	41,34	37,78	34,69
8	118,89	101,60	88,31	77,68	68,64	61,24	55,08	49,76	45,33	41,19	37,70
9	142,06	118,94	101,79	88,48	77,39	68,48	61,18	54,96	49,73	45,07	41,10
10	174,55	142,11	119,14	102,00	88,13	77,21	68,43	61,05	54,92	49,70	44,98
11	—	174,58	142,28	119,45	101,60	87,92	77,15	68,27	61,00	54,71	49,43
12	—	—	175,81	142,79	118,95	101,34	87,84	76,97	68,22	60,78	54,59
13	—	—	—	175,56	142,18	118,67	101,27	87,65	77,92	67,97	60,65
14	—	—	—	—	174,84	141,88	118,60	101,07	87,61	76,65	67,84
15	—	—	—	—	—	174,46	141,80	118,37	101,03	87,31	76,50

ТАРИФЪ

для застрахованія пожизненныхъ
 ДОХОДОВЪ.

TARYFFA.

Ubezpieczenia dochodów dożywotnich.

Лѣта за- страхован- наго. Wiek osoby.	ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ПОЖИЗНЕННОЙ ПЕНСИИ ПО 100 ВЪ ГОДЪ, НАЧИНАЮЩЕЙСЯ ПО ИСТЕЧЕНИИ ЛѢТЪ: OD DOCHODU DOŻYWOTNIEGO 100 ROCZNIE, ROZPOCZYNAJĄCEGO SIĘ PO LATACH:								
	1	5	10	15	20	25	30	35	40
Единовременный вкладъ:					Składka jednorazowa:				
0	1273,02	1032,38	807,38	626,85	481,46	364,07	271,52	198,20	141,32
5	1874,05	1539,67	1195,39	918,14	694,25	517,79	377,97	269,51	187,86
10	1895,14	1546,49	1187,81	898,17	669,86	488,98	348,66	243,03	163,44
15	1850,73	1497,57	1132,40	844,55	616,50	439,58	306,41	206,05	132,25
20	1802,89	1439,90	1073,88	783,91	558,96	389,61	262,02	170,71	106,55
25	1744,95	1378,72	1006,43	717,62	500,21	336,38	219,17	136,81	80,61
30	1676,65	1301,31	927,88	646,77	434,95	283,25	176,89	104,24	57,02
35	1595,55	1215,01	846,91	569,53	371,07	231,62	126,50	74,66	38,60
40	1524,20	1139,63	766,39	499,33	311,67	183,67	100,47	51,94	—
45	1425,35	1034,65	674,11	420,77	247,96	135,63	70,11	—	—
50	1286,29	910,74	568,86	335,45	173,60	94,98	—	—	—
55	1131,72	773,14	456,24	249,90	129,35	—	—	—	—
60	992,10	648,15	355,29	184,03	—	—	—	—	—
65	852,19	523,92	271,60	—	—	—	—	—	—
70	743,41	437,68	—	—	—	—	—	—	—
75	637,62	—	—	—	—	—	—	—	—

[illegible]

ТАРИФЪ

**ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНІЯ ЕДИНОВРЕМЕННАГО КАПИТАЛА, УПЛАЧИВА-
ЕМАГО ПОСЛѢ СМЕРТИ ЗАСТРАХОВАННАГО.**

TA RYFFA

**UBEZPIECZENIA KAPITAŁÓW WYPŁACALNYCH NA PRZYPADK
ŚMIERCI.**

**ЕДИНОВРЕМЕННЫЙ ВКЛАДЪ
ДЛЯ ПОЛУЧЕНІЯ КАПИТАЛА 1000 ВЪ СЛУЧАѢ СМЕРТИ ЗАСТРАХОВАННАГО.**

**SKŁADKA JEDNORAZOWA
OD UBEZPIECZENIA KAPITAŁU 1000 WYPŁACALNEGO NA PRZYPADK ŚMIERCI.**

Лѣта застра- хованнаго. Wiek osoby.	Единоновременный вкладъ. Składka.		Лѣта застра- хованнаго. Wiek osoby.	Единоновременный вкладъ. Składka.		Лѣта застра- хованнаго. Wiek osoby.	Единоновременный вкладъ. Składka.		Лѣта застра- хованнаго. Wiek osoby.	Единоновременный вкладъ. Składka.
15	353,97		31	450,96		47	564,90		63	713,30
16	361,08		32	457,51		48	573,95		64	726,78
17	368,02		33	464,72		49	581,63		65	738,44
18	374,26		34	474,27		50	586,11		66	750,14
19	377,85		35	480,37		51	594,97		67	761,81
20	383,00		36	486,68		52	607,20		68	768,58
21	389,80		37	493,20		53	619,88		69	776,64
22	395,44		38	499,94		54	628,63		70	780,91
23	402,71		39	505,48		55	637,45		71	785,98
24	407,44		40	508,28		56	649,11		72	792,24
25	413,75		41	512,40		57	660,03		73	803,58
26	420,31		42	517,98		58	668,66		74	814,52
27	426,86		43	526,66		59	677,94		75	824,87
28	432,52		44	532,73		60	686,27		—	—
29	441,01		45	543,39		61	694,27		—	—
30	445,99		46	554,67		62	703,88		—	—

**ЕЖЕГОДНАЯ СКЛАДКА
ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ КАПИТАЛА 1000 ВЪ СЛУЧАЕ СМЕРТИ ЗАСТРАХОВАННАГО.**

**SKŁADKA ROCZNA
OD UBEZPIECZENIA KAPITAŁU 1000 WYPŁACALNEGO NA PRZYPADK ŚMIERCI.**

Вѣтъ застра- хованнаго. Wiek osoby.	Ежегодная складка. Składka.		Вѣтъ застра- хованнаго. Wiek osoby.	Ежегодная складка. Składka.		Вѣтъ застра- хованнаго. Wiek osoby.	Ежегодная складка. Składka.		Вѣтъ застра- хованнаго. Wiek osoby.	Ежегодная складка. Składka.
15	17,97		31	26,61		47	41,64		63	71,16
16	18,51		32	27,30		48	42,97		64	73,05
17	19,09		33	28,19		49	44,10		65	76,16
18	19,53		34	29,14		50	44,75		66	79,49
19	19,84		35	29,86		51	46,12		67	82,98
20	20,27		36	30,63		52	48,14		68	84,97
21	20,83		37	31,44		53	50,32		69	87,45
22	21,30		38	32,29		54	51,98		70	88,68
23	21,94		39	33,04		55	53,56		71	90,17
24	22,36		40	33,46		56	55,66		72	92,16
25	22,93		41	34,06		57	57,96		73	96,22
26	23,55		42	34,86		58	59,56		74	100,33
27	24,22		43	36,09		59	61,65		75	104,41
28	24,72		44	37,02		60	63,25		—	—
29	25,43		45	38,62		61	65,05		—	—
30	26,08		46	40,18		62	67,28		—	—

ТАРИФЪ

ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНІЯ КАПИТАЛА УПЛАЧИВАЕМАГО ПОСЛѢ
СМЕРТИ ДРУГАГО УКАЗАННАГО ЛИЦА.

TARYFFA.

UBEZPIECZENIA KAPITAŁU WYPŁACALNEGO PO PRZEŻYCIU
INNÉY OSOBY.

Tom XXXV. de Nru 111.

Tom XXXV. de Nru 111.

ЕДИНОВРЕМЕННЫЙ ВКЛАДЪ
ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНИЯ КАПИТАЛА 1000 УПЛАЧИВАЕМОГО ПОСЛѢ СМЕРТИ ДРУГАГО УКАЗАННАГО ЛИЦА.

SKŁADKA IEDNORAZOWA
OD UBEZPIECZENIA KAPITAŁU 1000 WYPŁACALNEGO OBDAROWANEMU PO ŚMIERCI UBEZPIECZONEGO.

Лѣта об- дареннаго Wiek ob- darowane- go.	Л ѣ т а з а с т р а х о в а н н а г о .							W i e k u b e z p i e c z o n e g o .						
	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	
	Е д и н о в р е м е н н ы й в к л а д ъ :							S k ł a d k a i e d n o r a z o w a :						
0	182,61	204,23	225,24	250,40	275,63	297,52	322,38	351,52	—	—	—	—	—	
5	262,84	293,61	324,97	360,63	397,17	427,34	466,49	506,39	558,65	—	—	—	—	
10	252,81	290,79	322,64	359,33	397,16	428,44	468,22	510,54	564,68	616,73	—	—	—	
15	246,73	268,98	309,42	345,68	383,96	415,22	455,66	498,14	553,00	605,55	660,47	—	—	
20	233,39	263,73	283,77	331,13	368,92	400,62	441,23	483,94	539,34	592,69	648,20	692,46	—	
25	219,51	249,04	279,57	300,46	353,33	384,35	425,82	468,34	524,48	578,68	635,28	680,35	727,24	
30	204,26	232,60	262,11	298,19	314,19	365,65	406,54	449,16	505,25	560,18	617,76	663,44	711,36	
35	188,42	215,49	243,65	277,72	314,40	344,77	385,83	426,84	483,81	538,54	597,21	643,79	692,43	
40	174,43	200,22	227,23	260,31	296,29	326,02	366,99	408,49	465,23	520,73	579,53	627,76	677,57	
45	157,83	182,01	207,22	238,64	273,21	301,68	341,78	382,01	438,24	494,13	553,67	600,90	653,09	
50	144,03	166,58	190,31	220,37	253,68	280,84	320,27	359,38	415,56	471,65	532,71	580,88	633,53	
55	127,56	148,17	169,62	197,63	228,95	253,91	291,55	328,19	382,73	438,06	498,89	547,99	598,90	
60	112,64	131,27	150,59	176,32	205,65	228,51	263,82	297,96	350,25	404,07	464,42	513,12	565,14	
65	97,71	114,61	131,62	154,96	181,73	202,56	235,25	265,81	315,31	366,71	425,31	473,65	524,78	
70	—	101,63	117,10	138,64	163,57	181,86	212,78	241,25	287,73	337,42	394,14	441,42	491,94	
75	—	—	102,35	121,82	144,75	161,23	188,90	215,02	259,05	305,59	361,17	407,03	456,29	

**ЕЖЕГОДНАЯ СКЛАДКА
ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНИЯ КАПИТАЛА 1000 УПЛАЧИВ ЕЕ ПОСЛЕ СМЕРТИ ДРУГАГО УКАЗАННАГО ЛИЦА.**

**SKŁADKA ROCZNA
OD UBEZPIECZENIA KAPITAŁU 1000 WYPŁACALNEGO OBDAROWANEMU PO ŚMIERCI UBEZPIECZONEGO.**

Лѣта об- дареннаго. Wiek ob- darowane- go.	Лѣта застрахованнаго.						Wiek ubezpieczoneго.						
	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75
	Е ж е г о д н а я с к л а д к а:						S k ł a d k a r o c z n a:						
0	15,29	17,67	20,21	23,46	27,13	30,66	35,38	40,88	—	—	—	—	—
5	15,58	17,99	20,66	24,02	27,81	31,39	36,62	42,27	50,86	—	—	—	—
10	14,93	17,73	20,36	23,70	27,56	31,15	36,33	42,06	50,69	60,59	—	—	—
15	14,97	16,83	20,01	23,33	27,21	30,77	35,97	41,69	50,33	60,22	72,72	—	—
20	14,61	16,99	18,88	22,94	26,79	30,36	35,56	41,27	49,94	59,85	72,36	84,26	—
25	14,23	16,58	19,18	21,43	26,37	29,87	35,11	40,77	49,46	59,39	71,94	83,84	98,69
30	13,83	16,15	18,71	22,01	24,29	29,36	34,55	40,22	48,88	58,84	71,42	83,31	98,11
35	13,11	15,71	18,23	21,50	25,34	28,80	34,02	39,53	48,27	58,18	70,80	82,71	97,41
40	13,01	15,25	17,73	20,97	24,79	28,20	33,40	38,95	47,64	57,56	70,12	82,11	96,88
45	12,55	14,76	17,18	20,37	24,15	27,50	32,66	38,11	46,78	56,73	69,31	81,05	95,93
50	12,14	14,30	16,66	19,81	23,55	26,80	31,95	37,39	45,95	55,89	68,59	80,33	95,06
55	11,70	13,80	16,07	19,19	22,89	26,02	31,10	36,28	44,88	54,81	67,47	79,30	93,57
60	11,28	13,33	15,52	18,58	22,25	25,27	30,26	35,28	43,80	53,66	66,36	78,14	92,50
65	10,83	12,83	14,97	17,97	21,57	24,49	29,40	34,19	42,62	52,38	64,98	76,83	90,93
70	—	12,43	14,49	17,45	21,03	23,78	28,65	33,31	41,60	51,35	63,90	75,68	89,78
75	—	—	13,93	16,84	20,39	23,04	27,68	32,21	40,41	49,96	62,54	74,26	88,01

ТАРИФЪ

ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНІЯ ПОЖИЗНЕННАГО ДОХОДА, УПЛАЧИ-
ВАЕМАГО ОБДАРЕННОМУ, СО ВРЕМЕНИ СМЕРТИ ЗАСТРА-
ХОВАННАГО.

TARYFFA

UBEZPIECZENIA DOCHODU DOŻYWOTNIEGO WYPŁACALNE-
GO COROCZNIE OD CZASU ŚMIERCI INNÉY OSOBY.

ЕДИНОВРЕМЕННЫЙ ВКЛАДЪ

ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНИЯ ПОЖИЗНЕННАГО ДОХОДА ПО 100 ВЪ ГОДЪ, УПЛАЧИВАЕМАГО ОБДАРЕННОМУ СО ВРЕМЕНИ СМЕРТИ ЗАСТРАХОВАННАГО.

SKŁADKA IEDNORAZOWA

OD UBEZPIECZENIA DOCHODU DOŻYWOTNIEGO PO 100 ROCZNIE WYPŁACALNEGO OBDAROWANEMU OD CZASU ŚMIERCI UBEZPIECZONEGO.

Лѣта об- дареннаго. Wiek ob- darowane- go.	Л ѣ т а з а с т р а х о в а н н а г о .							W i e k u b e z p i e c z o n e g o .						
	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	
	Е д и н о в р е м е н н ы й в к л а д ъ :							S k ł a d k a i e d n o r a z o w a :						
0	279,24	322,27	369,36	422,24	481,27	534,27	602,31	673,85	—	—	—	—	—	
5	389,18	450,65	516,39	597,40	680,31	757,12	856,71	960,90	1096,08	—	—	—	—	
10	363,18	422,19	485,56	561,61	645,27	720,21	818,38	920,61	1054,44	1189,49	—	—	—	
15	324,54	379,04	437,61	508,57	587,08	657,37	750,36	846,90	974,44	1103,69	1243,30	—	—	
20	291,87	341,58	395,33	461,03	534,19	599,57	687,14	777,72	898,77	1021,88	1155,57	1270,47	—	
25	256,08	301,09	349,71	410,00	477,49	537,75	619,45	703,64	817,56	934,08	1061,24	1170,69	1287,67	
30	225,26	265,35	308,80	363,17	424,64	479,21	554,52	631,70	737,76	846,68	996,54	1069,66	1180,35	
35	192,62	227,86	266,03	314,56	369,66	418,52	486,89	556,79	654,28	755,25	866,84	963,31	1066,80	
40	164,04	194,93	228,46	271,58	321,10	364,48	426,68	489,66	579,50	672,98	777,52	867,69	965,21	
45	134,81	161,12	189,53	226,83	269,83	307,28	361,88	416,95	497,11	581,51	676,44	758,84	847,84	
50	110,10	132,53	156,70	188,94	226,59	258,75	307,01	354,97	426,90	503,15	590,20	665,67	747,69	
55	90,02	108,52	128,21	155,14	186,72	213,41	254,21	294,51	356,40	422,99	499,62	566,71	639,34	
60	75,08	90,19	106,16	128,34	154,82	176,54	210,92	244,28	297,27	354,59	421,81	480,73	544,97	
65	58,59	70,70	83,24	101,21	122,63	140,09	168,00	195,04	238,95	287,38	344,20	395,17	449,90	
70	—	56,58	66,67	81,40	99,34	113,37	136,71	158,81	196,21	237,68	287,36	331,65	379,97	
75	—	—	51,15	62,89	77,14	88,21	106,66	124,05	154,43	189,09	230,55	268,72	308,76	

ЕЖЕГОДНАЯ СКЛАДКА

ДЛЯ ЗАСТРАХОВАНИЯ ПОЖИЗНЕННОГО ДОХОДА ПО 100 ВЪ ГОДЪ УПЛАЧИВАЕМОГО ОБДАРЕННОМУ СО ВРЕМЕНИ СМЕРТИ ЗАСТРАХОВАННАГО.

SKŁADKA ROCZNA

OD UBEZPIECZENIA DOCHODU DOŻYWOTNIEGO PO 100 ROCZNIE WYPŁACALNEGO OBDAROWANEMU OD CZASU ŚMIERCI UBEZPIECZONEGO.

Лѣта об- дареннаго. Wiek ob- darowane- go.	Л ѣ т а з а с т р а х о в а н н а г о . W i e k u b e z p i e c z o n e g o .												
	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75
	Е ж е г о д н а я с к л а д к а :						S k ł a d k a r o c z n a :						
0	24,25	28,89	34,31	40,90	48,96	56,87	68,24	80,26	—	—	—	—	—
5	23,97	28,67	34,03	41,25	49,35	57,56	69,57	82,28	101,56	—	—	—	—
10	22,32	26,76	31,85	38,47	46,46	54,29	65,81	77,97	96,54	118,25	—	—	—
15	20,54	24,71	29,48	35,71	43,25	50,61	61,51	72,99	90,61	111,26	137,77	—	—
20	19,11	23,00	27,45	33,31	40,42	47,32	57,64	68,44	85,18	104,56	130,05	154,75	—
25	17,40	21,00	25,11	30,57	37,20	43,61	53,27	63,35	79,06	97,55	121,35	144,64	173,97
30	16,23	19,34	23,12	28,18	34,35	40,26	49,27	58,61	73,35	90,66	113,05	134,88	162,39
35	14,44	17,47	20,91	25,56	31,24	36,64	44,95	53,53	67,21	83,33	104,09	124,52	150,02
40	12,91	15,66	18,77	23,02	28,23	33,12	40,76	48,57	61,22	76,13	95,52	114,38	138,10
45	11,35	13,81	16,59	20,43	25,13	29,48	36,38	43,37	54,85	68,45	86,12	103,34	124,80
50	9,84	12,04	14,50	17,95	22,21	26,05	32,28	38,48	48,90	61,25	77,43	93,09	112,64
55	8,77	10,73	12,88	15,95	19,76	23,12	28,64	34,08	43,37	54,47	68,99	83,09	100,46
60	8,01	9,74	11,63	14,36	17,77	20,69	25,62	30,35	38,66	48,55	61,66	74,30	89,85
65	6,93	8,46	10,08	12,48	15,48	18,00	22,28	26,38	33,65	42,42	53,89	65,17	78,68
70	—	7,41	8,81	10,93	13,62	15,79	19,58	23,11	29,63	37,44	47,84	57,92	70,10
75	—	—	7,46	9,30	11,61	13,45	16,67	19,63	25,21	32,07	41,07	50,04	60,31

Приложение къ статье 9-й.

Allegat do artykułu 9.

ФОРМА.

WZÓR

СПИСОКЪ

ЛИЦАМЪ УДОСТОВЛЯЕМЫМЪ КЪ НАГРАЖДЕНЮ УСТАНОВЛЕННЫМИ МЕДАЛЯМИ ЗА ПОДВИГИ ЧЕЛОВЕКОЛЮБΙΑ, ЗА N. ТРЕТЬ 18 . . ГОДА.

LISTA

OSÓB PRZEDSTAWIONYCH DO NAGRÓD W MEDALACH, USTANOWIONYCH ZA CZYN Y NACECHOWANE LUDZKOŚCIĄ, ZA PIERWSZE— DRUGIE— TRZECIE,— CZTERY MIESIĄCE 18 . . ROKU.

N.	Званіе представляемыхъ.	Въ чемъ состоятъ совершенные ими подвиги.	Отъ кого къ награждъ представлены.	Къ какимъ медалямъ удостоиваются.	NB. Графа сія о ставляется въ про блѣтъ для нужныхъ при разсмотрѣніи списка отмѣтокъ
N.	Imię, nazwisko i stan przedstawionego.	Jakiego rodzaju są czyny przez nich dopełnione.	Przez kogo do nagrody przedstawieni.	Na iakiego rodzaju medale zasługują.	NB. Rubryka ta pozostawia się wolną do czynienia potrzebnego przy rozpoznawaniu listy uwag.
1	N. N.	Здѣсь описывается противъ каждого, кратко, не	Отъ N. Военнаго Губернатора.	Къ золотымъ.	
2	N. N.	только дѣйствіе удостоиваемаго къ награждъ, но	Отъ N. Гражданскаго Губернатора.		
3	N. N.	также время и мѣсто происшествія, равно степень	Отъ N. Военнаго Губернатора.	Къ серебрянымъ.	
4	N. N.	опасности, коей спасенные и спасавшіе ихъ подвергались.	Отъ N. Гражданскаго Губернатора.		
5	N. N.				
1	N. N.	Tu opisuie się w krótkości, obok każdego nazwiska,	Gubernatora Woiennego N.	Złote.	
2	N. N.	nie tylko czyn zasługującego na nagrodę, ale zarazem	Gubernatora Cywilnego N.		
3	N. N.	czas i miejsce zaszłego wypadku, niemniéy stopień niebezpieczeństwa, na iakie ratuiący i uratowany byli narażeni.	Gubernatora Woiennego N.	Srebrne.	
4	N. N.		Gubernatora Cywilnego N.		
5	N. N.				

Примѣзанія.

1. Списокъ долженъ быть за подписа- ніемъ Главнаго Директора Правительствен- ной Коммисіи и скрѣпою по листамъ На- чальника Отдѣленія.

Tom XXXV. do Nru 111.

Uwagi.

1. Lista winna być podpisana przez Dyre- ktora Głównego Kommissyi Rządowej i pa- rafowana na każdym arkuszu przez Naczelnika Wydziału.

2. О тѣхъ, которые состояли подъ слѣд-
ствиемъ или Судомъ, но во взведенныхъ
обвиненіяхъ оправданы, объяснять подъ
каждымъ въ графѣ, гдѣ означено его зва-
ніе; о тѣхъ же, которые подъ слѣдствиемъ
и Судомъ не были, не дѣлать тутъ ника-
кихъ объясненій, что Совѣтъ Управленія
и будетъ принимать за полное удосто-
вѣреніе.

3. О Чиновникахъ и дворянахъ прила-
гать къ списку ихъ послужные списки.

(подписано) Тайный Совѣтникъ

Туркуль.

Вѣрно:

Статсъ-Секретарь

(подписано) **Лебренъ.**

2. O tych, którzy zostawali pod Sądem
albo śledztwem, lecz z uczynionych im zarzutów
zupełnie oczyszczeni zostali, ma być uczyniona
wzmianka w rubryce, w której mieści się naz-
wisko; o tych zaś, którzy pod śledztwem lub
Sądem nie zostawali, nie należy tu czynić
żadnej wzmianki: co Rada Administracyjna
przyimie za dowód zupełny.

3. Co do urzędników i szlachty, dołączane
być mają do Listy, ich Stany służby.

Za zgodność tłumaczenia:

Minister Sekretarz Stanu

(podpisano) **IG. TURKUL.**

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Stanu, Radca Stanu

T. Le Brun.

ВЪ ПЕРВОМЪ

ДЗИЕННИКЪ ПРАВЪ

ВЪСНОВЪ

№^{er} 112.

ТОМЪ ТРИДЦАТЫЙ ПЯТЫЙ.

Божією Милостію

МЫ НИКОЛАЙ 1-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

Въ ознаменованіе особеннаго благо-
воленія Нашего, къ заслугамъ Стар-
шаго Адъютанта Главнаго Штаба Дѣй-
ствующей Арміи, Полковника Заболоц-
каго, Повелѣли Мы и повелѣваемъ:

Статья 1.

Согласно утвержденному Нами 4
(16) Октября 1835 года положенію объ
устройствѣ имѣній, поступающихъ въ

Wypis z Protokółu Sekretaryatu Stanu
Królestwa Polskiego.

Z Bożę Łaski

MY MIKOŁAJ I.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,
Król Polski,

etc., etc., etc.

Oceniając ze szczególném Naszém za-
dowoleniem zasługi Pułkownika Zabo-
lockiego, Starszego Adiutanta Głównego
Sztabu Czynnę Armii, Rozkazaliśmy i
Rozkazujemy:

Artykuł 1.

Stosownie do zatwierdzonych przez Nas
w dniu 4 (16) Października 1835 r. prze-
pisów o urządzeniu dóbr, które z mocy

частную собственность по пожалованію, Всемилостивѣйше жалуемъ въ вѣчное и потомственное владѣніе, со всеми правами и угодьями, коими пользуется казна, вышепомянутому Полковнику Заболоцкому, состоящее Августовской губерніи, того же уѣзда, въ экономіи Вигры, имѣніе Пруска Тайно, въ пространствѣ соотвѣтствующемъ чистому годовому доходу въ семсотъ пятьдесятъ рублей серебромъ.

Указаніе фольварковъ, селеній, прочихъ угодій и оброчныхъ статей, должествующихъ войти въ составъ жалуемаго имѣнія, равно какъ и опредѣленіе границъ оного, для уравниенія оклада пожалованія, возлагается на Правительственную Комисію Финансовъ и Казначейства.

Примѣчаніе. Содержаніе послѣдующихъ статей настоящаго Указа, а именно отъ 2 до 14 включительно, 16, 17, 18, 20 и 22 и послѣдующихъ до 27 статьи

даровизны przechodzą na własność prywatną, Nadaliśmy Najmilszemu wiecznemu czasy na dziedzictwo pomienionemu Pułkownikowi Zabłockiemu, z takimi prawami i użytkami, z jakimi Skarb posiada, dobra Pruska Tajno w Ekonomii Wigry, w powiecie i Gubernii Augustowskiej położone, w obszerności odpowiadającej wysokości czystego dochodu rubli srebrnych siedmset pięćdziesiąt.

Wskazanie zaś folwarków, wsi i innych użytków, tudzież przynależności, które padające się dobra składać mają, jak Niemcewicz oznaczenie ich granic, dla zapewnienia wskazanego dochodu, porucza się Komisji Rządowej Przychodów i Skarbu.

Uwaga. Osnowa dalszych artykułów niniejszego Ukazu, a mianowicie od art. 2 do art. 14 włącznie, artykułów 16, 17, 18, 20, 22 i następnych do art. 27 włącznie.

включительно, одно и тоже съ содержаніемъ соотвѣтственныхъ статей Высочайшаго Указа отъ 16 (28) Октября 1839 года, въ Томѣ XXIV Дневника Законовъ, на страницѣ 186 помѣщеннаго. Статьи 15, 19 и 21 настоящаго Указа суть слѣдующаго содержания:

С т а т ь я 15.

Владѣлецъ, сохраняя въ своей силѣ заключенные казною съ частными лицами на пожалованное имѣніе контракты, вступаетъ во все права, казнѣ тѣми контрактами предоставленныя, и получая съ имѣнія арендный доходъ, приѣмлетъ вмѣстѣ съ тѣмъ обязанности по упомянутымъ контрактамъ. Уничтоженіе подобныхъ контрактовъ не можетъ послѣдовать иначе, какъ посредствомъ Правительственной Коммисіи Финансовъ и Казначейства, сообразно срокамъ и условіямъ, въ контрактахъ опредѣленнымъ.

nie, iest dosłownie tą samą, co osnowa podobnych artykułów Ukazu Najjaśniejszego o PANA z dnia 16 (28) Października 1839 r., w Tomie 24 Dziennika Praw, na karcie 186 zamieszczonego; art. 15, 19 i 21 niniejszego Ukazu brzmią, iak następuje:

A r t y k u ł 15.

O ile obdarowany w dobrach mu nadanych zachowa w swęy mocy kontrakty, zawarte przez skarb z osobami prywatnemi, o tyle wchodzi we wszystkie prawa skarbu, przez też kontrakty zapewnione, a pobierając z dóbr dochód dzierżawny przyjmuje na siebie i obowiązki wspomnianych kontraktów. Rozwiązanie podobnych kontraktów nie może następować, iak za pośrednictwem Kommissyi Rządowej Przychodów i Skarbu, stosownie do terminów i warunków, w kontraktach oznaczonych.

Статья 19.

Срокъ пожалованія считается съ 20 Мая (1 Юня) 1844 года, по вводу во владѣніе имѣніемъ назначается того же числа и мѣсяца 1846 года, до наступленія коего казна удовлетворитъ владѣльца, соразмѣрно окладу пожалованія, въ первой статьѣ опредѣленному, причитающимся съ имѣнія доходомъ, по истеченіи каждаго шести мѣсяцевъ.

Статья 21.

Коммисія Финансовъ уполномочивается допускать при такомъ распредѣленіи замѣну однихъ угодій и оброчныхъ статей на другія, если бы сіе признано было нужнымъ и равно выгоднымъ для казны и для округленія имѣнія, и въ такомъ случаѣ удерживать за казною статьи въ замѣнъ денежныхъ доплатъ отъ владѣльца, буде бы таковыя съ него причитались, по окладу пожалованія.

Artykuł 19.

Darowizna dóbr zaczyna się od dnia 20 Maja (1 Czerwca) 1844 roku; wprowadzenie zaś w possessyą dóbr będzie miało miejsce w tymże dniu i miesiącu 1846 r., a nim to nastąpi, Skarb, w stosunku wysokości czystego dochodu artykułem 1 wskazanego, płacić będzie obdarowanemu należną intratę w ratach półrocznych z dołu.

Artykuł 21.

Gdyby przy takowém uregulowaniu, zamiany iednych użytków i realności na drugie uznano potrzebnemi i równie dogodnemi tak dla Skarbu, iak i dla zaokrąglenia dóbr, Kommissya Rządowa Przychodów i Skarbu upoważnioną zostaje do ich wykonania, a w takim razie i do przyjmowania na rzecz Skarbu części dóbr darowanych, w zamian za dopłaty, ieśli takowe od obdarowanego, w stosunku summy onemu nadanę, należecъ będą.

Данъ въ Петергофѣ, Сентября 8 (20)
дня 1844 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

Dan w Peterhofie, dnia 8 (20) Wrze-
śnia 1844 roku.

(L. S.)

przez Cesarza i Króla,
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) *Ig. Turkull.*
Zgodno z Oryginatem:
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) *Ig. Turkull.*
Zgodno z Oryginatem:
Sekretarz Stanu,
Radca Stanu,
(podpisano) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezydu-
jący w Kommissyi Rządowej
Sprawiedliwości

Tajny Radca, Senator

A. Wyczekowski.

p. o. Dyrektora Kancellaryi
Szef Wydziału W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Основываясь на представленіи, что значущійся въ приложенномъ къ постановленію Совѣта Управленія отъ 28 Іюня (10 Іюля) 1835 года списокъ выходцевъ, подъ N. 570, уроженецъ Царства Польскаго Людвикъ Гостковскій, котораго имущество подвержено было конфискаціи, съ революціонными войсками за границу не удалялся, но оставшись въ Царствѣ, послѣ уже выполненія присяги на вѣрность подданства, выѣхалъ

в Имении Найясніеyszego

MIKOŁAJA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Maiąc sobie przedstawioném, że Ludwik Gostkowski, poddany Królestwa, zamieszczony w liście wychodźców pod N. 570, przy Postanowieniu z dnia 28 Czerwca (10 Lipca) 1835 roku ogłoszonéy, i iako taki pod karę konfiskaty majątku swego podciągnięty, rzeczywiście z woyskiem powstańców za granicę nie wyszedł, ale pozostawszy w kraju, przysięgę wierności dla Tronu wykonał, i dopiero późniéy bez paszportu z kraju się wydalil, co podług prze-

безъ паспорта за границу, что однако, по существующимъ правиламъ, не подвергаетъ имѣнія его конфискаціи, и выслушавъ мнѣніе исправляющаго должность Главнаго Директора Комисіи Финансовъ, Совѣтъ Управленія постановилъ и постановляетъ слѣдующее:

С т а т ь я 1.

Значущійся въ приложенномъ къ постановленію Совѣта Управленія отъ 28 Іюня (10 Іюля) 1835 года списокъ выходцевъ, подъ N. 570, уроженецъ Царства Польскаго Людвикъ Гостковскій, изъ такового списка исключается; имущество же его отъ конфискаціи, со всѣми ея послѣдствіями, освобождается.

С т а т ь я 2.

Исполненіе настоящаго постановленія, которое должно быть висеено въ Дневникъ Законовъ и объявлено въ публичныхъ вѣдомостяхъ, возлагается на

писовъ obowiązующихъ, не пociага за собою конфискации, Rada Administracyjina, po wysluchaniu zdania p. o. Dyrektora Głównego Przychodów i Skarbu, postanowila i stanowi, co następuje:

A r t y k u ł 1.

Ludwik Gostkowski, poddany Królestwa, w liście wychodźców, przy Postanowieniu z dnia 28 Czerwca (10 Lipca) 1835 r. ogłoszoney, pod N. 570 zamieszczony, ma być z takowey listy wykreślony, i konfiskata na majątek iego wyrzeczona, z wszelkiemi skutkami cofniętą.

A r t y k u ł 2.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw i przez pisma publiczne ma być ogłoszone, Kommissyom Rządowym: Sprawiedliwości i Przychod-

Комисіи: Юстиціи и Финансовъ по
принадлежности.

dów i Skarbu, w czém do której należy,
poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu
Rady Administracyjnej dnia 29 Września
(11 Października) 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik. General-Feldmarszałek

Dyrektor Główny, Prezydu- jący w Kommissyi Rząd- owej Przychodów i Skarbu:	Sekretarz Stanu, Radca Stanu
(w zastępstwie,	(podp.) T. Le Brun.
Tajny Radca, Senator	Zgodno z Oryginałem:
(podp.) J. Morawski.	Sekretarz Stanu, Radca Stanu
	(podp.) T. Le Brun.

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezy- dujący w Kommissyi Rząd- owej Sprawiedliwości,	
Tajny Radca, Senator	
A. Wyczekowski.	
p. o. Dyrektora Kancelaryi	
Szef Wydziału W. Konopka.	

Dzień ogłoszenia 16 (23) Lutego 1845 roku.

Tom XXXV. do Nru 111. 18

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссий-
скаго, Царя Польскаго,
и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Принимая, съ одной стороны, въ соображеніе правила Высочайше утвержденнаго 31 Августа 1840 г. Училищнаго Устава, указующія мѣры для учрежденія и содержанія Первоначальныхъ Училищъ, а съ другой, желая улучшить ихъ состояніе и обезпечить будущность Учителей тѣхъ же заведеній, и тѣмъ самымъ поощрить ихъ съ большимъ рвеніемъ и усердіемъ исправлять возложенныя на нихъ обязанности, Совѣтъ

в Имении Найясніеyszego

МИКОЛАЯ I-го

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,
etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Zapatrzywszy się na przepisy zatwierdzoney Naywyżey w dniu 31 Sierpnia 1840 roku Ustawy Szkolney, wskazujące zasady, co do utrzymania i zaprowadzenia Szkół Elementarnych; pragnąc ustalić ich byt, iak niemniéy przez zapewnienie losu Nauczycieli tychże Szkół, pobudzić ich do gorliwego poświęcenia się właściwym obowiązkom; Rada Administracyina Królestwa, na mocy udzielonego iéy przez Найясніеyszego Cesa-

Управленія, на основаніи Высочайшаго соизволенія, постановилъ и постановляетъ:

С т а т ь я 1.

Въ §§ 5 и 6-мъ Высочайшеутвержденнаго Училищнаго Устава указаны средства для содержанія Первоначальныхъ Училищъ, а именно:

а) Собственный домъ для помѣщенія Учителя и Училища. Въ случаѣ, если не имѣется дома, отпускается на насмъ такового соотвѣтственная сумма.

б) Огородъ для Учителя или соотвѣтственное денежное вознагражденіе.

в) На отопленіе Училищнаго дома отпускаются въ натурѣ дрова, или назначается потребная для этого сумма.

г) Штатное содержаніе Учителя составляютъ не только добровольныя денежныя приношенія, но и другіе окладные приходы, именно: въ зерновомъ

рза і Króla upoważnienia, postanowiła i stanowi, co następuje:

A r t y k u ł 1.

Za środki dostateczne do utrzymania Szkoły Elementarnej, wskazane w §§ 5 i 6 Ustawy Szkolnej, uważane być ma:

a) Dom własny na pomieszczenie Szkoły i Nauczyciela, z potrzebnymi zabudowaniami gospodarskimi, a w braku takowego, stosowny fundusz na najem lokalu.

b) Ogród dla Nauczyciela, najmniej mórg 1, miary nowopolskiej, lub odpowiednie wynagrodzenie w pieniądzu.

c) Opał dla Szkoły i Nauczyciela, w naturze lub w pieniądzu.

d) Placa etatowa Nauczyciela, za którą ma być uważana nie tylko składka w pieniądzu, ale i inne stałe wyznaczone dochody, w ziarnie, jarzynach, gruntach i t. p.

хлѣбъ, поляхъ и т. п. Всѣ таковое содержаніе должно быть исчислено по примѣрнымъ цѣнамъ на деньги и внесено въ штатъ.

д) Соотвѣтственный фондъ на экстраординарные расходы, какъ-то, на казенныя подати, письменныя припасы, награды для учениковъ, покупку книгъ для библиотекъ, на разныя издержки служащія къ чистотѣ и т. п.

С т а т ь я 2.

Жалованье Учителю, согласно пункту 8, въ предъидущей статьѣ, полагается въ городахъ не менѣе 60, а въ деревняхъ не менѣе 45 руб. серебромъ въ годъ. Сообразно этому, всѣ Первоначальныя Училища, какъ существующія такъ и могущія открыться впредь, по мѣрѣ достаточности способовъ къ ихъ содержанію, будутъ считаться окладными и раздѣляться на четыре разряда, по количеству жалованья, опредѣленнаго

Co wszystko winno być według cen normalnych oszacowane na pieniądze i do etatu wprowadzone.

e) Fundusz stosowny na wydatki nadzwyczajne, iako-to: opłatę podatków, utrzymywanie czystości, materiały piśmienne, nagrody dla uczniów, kupno książek do bibliotek szkolnych i t. p.

A r t y k u ł 2.

Za płacę dostateczną dla Nauczyciela, stosownie do ustępu d, powyższego artykułu, naznacza się: w miastach, najmniej rocznie rubli sr. 60; zaś na wsiach, najmniej rubli sr. 45., i według tego wszystkie Szkoły elementarne, tak istniejące, iak i w przyszłości otworzyć się mogące, w miarę posiadanych dostatecznych środków na ich utrzymanie, uważane będą za stałe i podzielone na cztery klasy, stosownie do wysokości płacy nauczyciela,

Учителямъ, и именно: въ городахъ, отъ 60, 90, 120 до 150, а въ деревняхъ, отъ 45, 75, 105 до 120 рублей серебромъ въ годъ.

Статья 3.

Существующія нынѣ Первоначальныя Училища должны раздѣляться на окладныя и неокладныя; къ первымъ принадлежать тѣ, къ содержанию которыхъ имѣются достаточные способы, указанныя въ 1 и 2 ст. настоящаго положенія; ко вторымъ, неимѣющимъ таковыхъ способовъ.

Статья 4.

Для окладныхъ Первоначальныхъ Училищъ будутъ составлены нормальные штаты; фондуши же опредѣленные этими штатами, будутъ поступать въ подлежащія Уѣздныя Казначейства, и въ случаѣ несвоевременнаго таковыхъ взноса, взыскиваются посредствомъ административной экзекуціи.

w miastach, najmnięj rubli sr. 60, 90, 120, 150; na wsiach zaś, najmnięj rubli sr. 45, 75, 105 i 120 rocznie wynoszącey.

А р т ы к у л 3.

Istniejące obecnie Szkoły elementarne podzielone być mają, na: stałe i niestałe; do pierwszych należą te, które posiadają dostateczne fundusze na ich utrzymanie, w art. 1 i 2 niniejszego Postanowienia wskazane; do drugich zaś te, które takich funduszów nie posiadają.

А р т ы к у л 4.

Szkoły elementarne stałe będą mieć ustanowione normalne etaty, podług zobowiązań, w aktach stowarzyszeń zaciągniętych, których-to szkół wszelkie należytości, pod jakim bądź tytułem, czy-to w naturze, czy w pieniądzu, aktami stowarzyszeń Szkół elementarnych zapewnione, uważane jako ciężar uprzywilejowany, wpisu hypotecznego.

С т а т ь я 5.

Учители Первоначальных окладных Училищъ, причисляются съ 1 Генваря 1844 года къ Эмеритальному обществу, на основаніи Указа объ Эмеритурѣ для лицъ Учительскаго званія отъ 19 Апрѣля (1 Мая) 1825 года и дополнительнаго Указа отъ 2 (14) Іюля 1841 года.

С т а т ь я 6.

Эмеритальный процентъ, по 6%, будетъ вносимъ, согласно 16 статьи Указа отъ 19 Апрѣля (1 Мая) 1825 года, и статьи 1 Указа отъ 2 (14) Іюля 1841 года, въ половинѣ самими Учителями окладныхъ Первоначальныхъ Училищъ, а въ половинѣ Казною Царства.

nego nie wymagający, ulegać będą prostéj exekucyi administracyinéj; a co do funduszów w gotowiznie uiszczanych, wpływać będą do właściwych kass powiatowych.

A r t y k u ł 5.

Nauczyciele Szkół elementarnych stałych przyłączeni zostają, na mocy niniejszego, do Stowarzyszenia emerytalnego, poczynając od dnia 1 Stycznia 1844 r., i od tegoż dnia nabywać będą prawa do pensyi wysłużonych, na zasadach Ukazów emerytalnych, z dnia 19 Kwietnia (1 Maja) 1825 roku, oraz Ukazu, z dnia 2 (14) Lipca 1841 roku.

A r t y k u ł 6.

Składka emerytalna 6% wynosząca, uiszczaną będzie, stosownie do artykułu 16 Ukazu z dnia 19 Kwietnia (1 Maja) 1825 roku, oraz art. 1 Ukazu z dnia 2 (14) Lipca 1841 r., w połowie przez samych Nauczycieli Szkół elementarnych stałych, w połowie zaś przez Skarb Królestwa.

Статья 7.

Тѣ Училища Первоначальныхъ окладныхъ Училищъ, которые пожелаютъ приобрести право на пенсію, за службу до 1 Января 1844 года, должны сами, безъ содѣйствія казны, согласно ст. 34 добавочнаго Эмеритальнаго Указа 1841 года, внести за то время двойной процентъ по 6% съ получаемыхъ ими окладовъ, съ сложнымъ процентомъ.

Статья 8.

Всѣ остатки отъ штатовъ Первоначальныхъ Училищъ полученные и въ депозитъ Польскаго Банка хранящіеся, а также и остатки отъ настоящихъ штатовъ Первоначальныхъ окладныхъ Училищъ, будутъ составлять общую экономическую сумму сихъ Училищъ, которая состоять будетъ въ распоряженіи Попечителя Варшавскаго Учебнаго Округа, съ предначначеніемъ оной, по мѣрѣ

Артикулъ 7.

Nauczyciele Szkół elementarnych stałych, którzyby chcieli nabywać prawa do pensyi emerytalnej za czas przed powyższym terminem wysłużony, obowiązani są sami, bez żadnego przyłożenia się Skarbu, stosownie do art. 34 dodatkowego prawa emerytalnego z roku 1841, wnieść za cały czas służby poprzedzającej 1844 r. podwójną składkę emerytalną, po 6%, od pobieranych płac, wraz z procentem składanym.

Артикулъ 8.

Wszelkie oszczędności na funduszach dotychczasowych Szkół elementarnych, w depozycie Bankowym znajdujące się, iak równie i oszczędności na bieżących etatach Szkół elementarnych stałych osiągnane, stanowić będą ogólny rezerwant Szkół elementarnych, do dyspozycji Kuratora pozostawiony, z przeznaczeniem takowego na kolejne, w miarę uznanej potrzeby, uskutecznienie reperacyi upadających i stawianie

надобности, на починку старыхъ и постройку новыхъ Училищныхъ зданій и снабженіе этихъ же Училищъ всеми потребными вещами; кроме того, для обезпеченія регулярнаго взноса Эмеритальной складки, Правительственная Комиссія Финансовъ и Казначейства будетъ получать впредь соотвѣтственное количество денегъ изъ этого резервнаго фонда, который въ послѣдствіи долженъ быть пополняемъ вычетомъ изъ жалованья, производимаго Учителямъ Первоначальныхъ Училищъ въ пользу Эмеритальнаго капитала.

С т а т ь я 9.

Неокладныя Первоначальныя Училища, по мѣрѣ представленія доказательствъ, что къ содержанію ихъ имѣются всѣ необходимыя средства, указанныя въ 1 и 2 статьяхъ настоящаго положенія, будутъ поступать въ число окладныхъ Первоначальныхъ Училищъ и подлежать

новыхъ застроекъ Szkolnych, iak niemnię zaopatrywanie tychże Szkół we wszelkie inne, w miarę uznania, potrzeby. Nadto, dla zapewnienia regularnego wpływu składki emerytalnej, Kommissya Rządowa Przychodów i Skarbu otrzymywać będzie z takiego funduszu rezerwowego stosowne zaliczenia, które następnie z właściwych wpływów miszczonę przez samych Nauczycieli składki emerytalnej, do ogólnego remanentu zostaną powrócone.

A r t y k u ł 9.

Szkoły Elementarne niestałe, w miarę iak udowodnią posiadanie środków potrzebnych do ich utrzymania, w art. 1 i 2 niniejszego Postanowienia wskazanych, należeć będą do Szkół elementarnych stałych i ulegać wszelkim przepisom niniejszego Postanowienia, oraz korzystać z dobrodziej-

всѣмъ вышеозначеннымъ правиламъ,
съ допущеніемъ Учителей опытныхъ къ
Эмеритальному обществу.

Статья 10.

Исполненіе настоящаго постановленія,
которое имѣетъ быть внесено въ Днев-
никъ Законовъ, поручается Попечите-
лю Варшавскаго Учебнаго Округа и Пра-
вительственной Комисіи Финансовъ и
Казначейства.

stwa przypuszczenia ich Nauczycieli do
Stowarzyszenia Emerytalnego.

Artykuł 10.

Wykonanie niniejszego Postanowienia,
które w Dzienniku Praw umieszczone być
ma, Kuratorowi Okręgu Naukowego War-
szawskiego, oraz Kommissyi Rządowej
Przychodów i Skarbu polecamy.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu
Rady Administracyjnej, dnia 24 Paździer-
nika (5 Listopada) 1844 roku.

(podpisano) Namieśnik Generał-Feldmarszałek
Xiążę Warszawski.

Kurator Okręgu Nauko-
wego Warszawskiego,

Generał-Lejtnant

(podpisano) *Okunew.*

Sekretarz Stanu,
Rada Stanu

(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem:

Sekretarz Stanu,
Rada Stanu

(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezy-
dujący w Kommissyi Rządo-
wej Sprawiedliwości,

Tajny Rada, Senator

A. Wysechowski.

Dyrektor Kancellaryi

W. Konopka.

Божією Милостію

МЫ НИКОЛАЙ I-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польскій,

и проч., и проч., и проч.

Въ ознаменованіе особеннаго благо-
воленія Нашего къ заслугамъ Коман-
дира 1-й Бригады 13-й пѣхотной Дивизіи,
Генераль-Маіора Дика, Повелѣли Мы и
Повелѣваемъ:

С т а т ь я 1.

Вмѣсто пожалованнаго Намъ, Указомъ
29 Августа (10 Сентября) 1836 года, въ
потомственное владѣніе, состоящаго въ

Wypis z protokołu Sekretaryatu Stanu Królestwa
Polskiego.

z Bożej Łaski

М Y Н И К О Ł А Y I.

Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,

Król Polski,

etc., etc., etc.

Oceniając ze szczególném Naszém za-
dowoleniem zasługi Dowódcy 1-éy Brygady
13-éy Dywizyi piechoty, Generała-Maiora
Dik, Rozkazaliśmy i Rozkazujemy:

A r t y k u ł 1.

W zamian za dobra Rządowe Hołowezyce,
położone w gubernii Podlaskiej, Ukazem
Naszym, z d. 29 Sierpnia (10 Września) 1836

Подляской губерніи, имѣнія Головчине, переходящаго обратно въ вѣдѣніе казны, Всемилостивѣйше жалуетъ, согласно утвержденному Нами 4 (16) Октября 1835 года положенію объ устройствѣ имѣній, поступающихъ въ частную собственность, въ вѣчное и потомственное владѣніе помянутому Генералъ-Маіору Дикю, со всѣми правами и угодьями, коими пользуется казна, состоящее въ Кадишской губерніи, въ Піотрковскомъ Уѣздѣ, имѣніе Броець, въ пространствѣ соответствующемъ чистому годовому доходу въ семсотъ пятьдесятъ рублей серебромъ.

Указаніе фольварковъ, селеній и прочихъ угодій и оброчныхъ статей, долженствующихъ войти въ составъ жалуемаго имѣнія, равно какъ и опредѣленіе границъ онаго для уравниенія оклада пожалованія, возлагается на Правительственную Коммисію Финансовъ и Казначейства.

r. temuż na własność dziedziczną nadane, a na rzecz Skarbu powracające się, Nadajemy Najmilsściwiéy, stosownie do zatwierdzonych przez Nas w dniu 4 (16) Października 1835 r. przepisów o urządzeniu dóbr, które, z moey darowizny, przechodzą na własność prywatną, rzeczonemu Generałowi-Maiorowi, na dziedzictwo wiecznemi czasy, z takimi prawami i użytkami, z iakiemi Skarb posiada, dobra Bróyce, położone w powiecie Piotrkowskim, gubernii Kaliskiéy, do wysokości rubli srebrem siedmset pięćdziesiąt rocznego dochodu.

Wskazanie folwarków, wsi i innych przynależności, które nadające się dobra składać mają, iak niemniéy oznaczenie ich granic, dla zapewnienia wysokości oznaczonego dochodu, porucza się Kommissyi Rządowéy Przychodów i Skarbu.

Примѣчаніе. Содержаніе послѣдующихъ статей настоящаго Указа, а именно отъ 2 до 18 включительно, равно статей 20, 22 и послѣдующихъ до 26 статьи включительно, одно и тоже съ содержаніемъ соотвѣтственныхъ статей Высочайшаго Указа, отъ 16 (28) Октября 1839 года, въ Томѣ XXIV Дневника Законовъ, на страницѣ 151 помѣщеннаго. Статьи 19, 21 и 27 настоящаго Указа суть слѣдующаго содержанія:

С т а т ь я 19.

Вводъ во владѣніе имѣніемъ назначается съ 20 Мая (1 Іюня) 1845 года, до наступленія котораго казна удовлетворяетъ владѣльца, соразмѣрно окладу пожалованія, въ первой статьѣ определенному, причитающимся ему съ имѣнія доходомъ, по истеченіи каждаго трехъ мѣсяцевъ, поколику онъ таковаго дохода не получилъ съ пожалованнаго ему прежде имѣнія Головчице.

Uwaga. Osnowa dalszych artykułów niniejszego Ukazu, a mianowicie od art. 2 do 18 włącznie, tudzież artykułów 20, 22 i następnych, do artykułu 26 włącznie, jest dosłownie też sama, co osnowa podobnych artykułów Ukazu Najjaśniejszego PANA z dnia 16 (28) Października 1839 roku, w Tomie 24 Dziennika Praw na stronie 151 zamieszczonego. Artykuły 19, 21 i 27 niniejszego Ukazu, brzmią, iak następuje:

A r t y k u ł 19.

Wprowadzenie w posiadanie dóbr, będzie miało miejsce dnia 20 Maia (1 Czerwca) 1845 roku, a nim to nastąpi, Skarb, w stosunku wysokości czystego rocznego dochodu, artykułem 1 wskazanego, płacić będzie obdarowanemu należną intratę, w ratach kwartalnych z dołu, o tyle, o ile takową jeszcze, na poczet darowizny pierwszój dóbr Hołowczyce, nie wybrał.

Статья 21.

Коммисія Финансовъ уполномочивается допускать при такомъ распределеніи замѣну однихъ угодій и оброчныхъ статей на другія, если бы сіе признано было нужнымъ и равно выгоднымъ для казны и для округленія имѣнія, и въ такомъ случаѣ удерживать за казною статью въ замѣну денежныхъ доплатъ отъ владѣльца, буде бы таковыя съ него причитались, по окладу пожалованія.

Статья 27.

Исполненіе сей воли Нашей возлагается на Правительство Царства Польскаго, а въ особенности на Правительственную Коммисію Финансовъ и Казначейства, со внесеніемъ въ Дневникъ Законовъ.

Артикулъ 21.

Gdyby przy takowém uregulowaniu, zamiany iednych użytków i realności na drugie uznano potrzebnemi i równie dogodnemi tak dla Skarbu, iak i dla zaokrąglenia dóbr, Kommissya Rządowa Przychodów i Skarbu upoważnioną zostaje do ich wykonania, a w takim razie i do przyjmowania, na rzecz Skarbu, części dóbr darowanych, w zamian za dopłaty, ieżeli takowe od obdarowanego, w stosunku wysokości nadania, należeć będą.

Артикулъ 27.

Wykonanie niniejszёy woli Naszёy, która w Dzienniku Praw ma być umieszczoną, Rządowi Królestwa, a szczególniey Kommissyi Rządowёy Przychodów i Skarbu Polecamy.

Данъ въ Гатчинѣ, 25 Сентября (7
Октября) дня 1844 года.

(подписано) НИКОЛАЙ.

Dan w Gatchynie, dnia 25 Września (7
Października) 1844 roku.

(L. S.)
przez Cesarza i Króla,
Minister Sekretarz Stanu,
(podp.) *Ig. Turkull.*

Zgodno z Oryginałem:
Minister Sekretarz Stanu,
(podp.) *Ig. Turkull.*

Zgodno z Oryginałem:
Sekretarz Stanu
Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:

Dyrektor Główny, Prezy-
dujący w Kommissyi Rzą-
dowej Sprawiedliwości,

Tajny Radca, Senator
w Zastępstwie:

Rzeczywisty Radca Stanu

Borakowski.

Dyrektor Kancellaryi

W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссий-
скаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

По представленію Правительственной
Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ
Дѣлъ, Совѣтъ Управленія Царства по-
становляетъ:

С т а т ь я I.

Измѣненные и дополненные, согласно
указаніямъ опыта, Уставы: 1) аптекар-
скій, 2) для матеріалистовъ и 3) для
продавцевъ красильныхъ матеріаловъ,
окончательно утверждаются.

в Имени Найяснѣйшего

МІКОЛАЈА I-го

Cesarza Wszeeh Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

Na przedstawienie Kommissyi Rządowey
Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Rada
Administracyjna Królestwa postanowiła:

А р т ы к у л I.

Uzupełnione i poprawione, stosownie do
nabytego doświadczenia, Ustawy: 1) dla
farmaceutów, 2) materyalistów, 3) osób han-
dlujących towarami farbiarskiemi, ostate-
cznie zatwierdzić.

Статья 2.

Приведеніе въ исполненіе сего Постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, а равно самыхъ Уставовъ, поручается Правительственнымъ Коммисіямъ, каждой по принадлежности.

Artykuł 2.

Wprowadzenie w wykonanie tak niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczoném być ma, iak niemniéy samych Ustaw, poleca się Kommissyom Rządowym, w czém do którégó należy.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady. Administracyinéy, dnia 9 (21) Października 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik, General-Feldmarszałek
Xiążę Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego,
Prezvdującego w Komis-
syi Rządowej Spraw We-
wnętrznych i Duchownych,
Generał-Leytnant, Senator
(podpisano) *Pisarew.*

Sekretarz Stanu,
Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Oryginałem
Sekretarz Stanu,
Radca Stanu
(podp.) *T. Le Brun.*

Zgodno z Wypisem:
p. o. Dyrektora Głównego,
Prezvdującego w Komis-
syi Rządowej Sprawiedli-
wości,

Tayny Radca, Senator
O. Wyżezehowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

Н И К О Л А Я I-го

Императора и Самодержца Всероссий-
скаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Вслѣдствіе протоколярной деклараціи,
предъявленной Графомъ Карломъ Бржос-
товскимъ въ Августовское Губернское
Правленіе, Совѣтъ Управленія Царства,
на основаніи Постановленія своего 8 (20)

в Имении Найясніеyszego

М И К О Ł А Ј А I-го,

Cesarza Wszech Rosyyi; Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

W skutek protokółarnéy deklaracyi, zło-
żonéy przez Hr. Brzostowskiego w Rządzie
Gubernialnym Augustowskim, Rada Admi-
nistracyina Królestwa, zapatrzwszy się na
Postanowienie swe z dnia 8 (20) Lipca

Tom XXXV. do Nru 112.

20

Юля 1837 года, по представлению Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

С т а т ь я 1.

Выдается симъ Графу Карлу Бржостовскому привилегія на переносный двигатель, называемый топтакомъ, который можно примѣнить къ молотильнямъ, мельницамъ и другимъ машинамъ, приводимымъ въ дѣйствіе силою лошадей или воловъ, въ особенности же на новый родъ упряжи и устройства сказаннаго двигателя; что ближе и подробно пояснено въ описаніи и чертежѣ, представленныхъ въ Правительственную Коммисію Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

С т а т ь я 2.

Привилегія эта распространяется на все Царство Польское и служить изо-

1837 roku, na przełożenie Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

A r t y k u ł 1.

Udziela się ninieyszém Hr. Karolowi Brzostowskiemu list przyznania wynalazku, na silnią przenośną, deptakiem zwaną, dającą się zastosować do młocarń, młynów i innych machin, poruszanych siłą koni lub wołów, a to na sposób uprząży i urządzenia rzeczonych silni, bliżey i szczegółowo opisem, w Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych złożonym, określony.

A r t y k u ł 2.

List takowy rozciąga się na całe Królestwo Polskie i służy wynalazcy na lat

брѣтателю на десять лѣтъ, считая со дня настоящаго Постановленія.

С т а т ь я 3.

Выдачею сей привилегіи Правительство не ручается ни за достоинство, ни за первенство, ниже за доброту изобрѣтенія.

С т а т ь я 4.

Если получающій привилегію не введетъ изобрѣтенія своего въ практическое дѣйствіе, въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня настоящаго Постановленія, и не представитъ на то доказательствъ подлежащему Начальству, привилегія теряетъ свою силу.

С т а т ь я 5.

Врученіе сей привилегіи изобрѣтателю и припечатаніе оной въ Дневникъ Законовъ, Совѣтъ Управленія Царства поручаетъ Правительственнымъ Комми-

дзiesięć, licząc od daty niniejszego Postanowienia.

A r t y k u ł 3.

Przez udzielenie niniejszego listu przyznania, Rząd nie zaręcza ani za wartość, ani za pierwszeństwo, ani za dobroć wynalazku.

A r t y k u ł 4.

Gdyby uzyskujący list przyznania, w ciągu sześciu miesięcy nie wprowadził wynalazku swego w praktyczne wykonanie, i tego przed właściwą władzą nie udowodnił, list niniejszy upada.

A r t y k u ł 5.

Doręczenie tego listu wynalazku i umieszczenie go w Dzienniku Praw, Rada Administracyina Królestwa, Kommissyom Rządowym: Spraw Wewnętrznych i Du-

сіамъ Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ
и Юстиціи, каждой по принадлежно-
сти.

chownych oraz Sprawie dliwości, w czém
do któręy należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu
Rady Administracyinęy, dnia 28 Listopada
(10 Grudnia) 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik, General-Feldmarszałek
Xiążę Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego, Prezydującego w Komis- syi Rządowęy Spraw We- wnętrznych i Duchownych, General-Leytnant, Senator (podpisano) <i>Pisarew.</i>	Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i> <i>Zgodno z Oryginałem:</i> Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i>
---	---

Zgodno z Wypisem:

p. o. Dyrektora Głównego,
Prezydującego w Kommissyi
Rządowęy Sprawiedliwości,
Tayny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konópka.

Dzień ogłoszenia 16 (28) Lutego 1845 roku.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссий-
скаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Советъ Управленія Царства.

Въ слѣдствіе протоколярной деклара-
ціи, данной Карломъ Вейсгейтомъ въ Ма-
гистратъ города Варшавы, 18 (30) Сентя-
бря 1844 года, Советъ Управленія Цар-
ства, основываясь на Постановленіи

W Imieniu Najjaśniejszego

MIKOŁAJA I.

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyina Królestwa.

Stosownie do deklaracyi protokółarnéy,
złożonéy przez P. Karola Weissheit,
w dniu 18 (30) Września r. b., w Magi-
stracie miasta Warszawy, Rada Admini-
stracyina Królestwa, zapatrzwszy się na

своемъ отъ 8 (20) Іюля 1837 года, по представленію Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Статья 1.

Дается симъ каретному фабриканту въ Варшавѣ, Карлу Вейсгейту, привилегія на новый способъ складыванія и раскладыванія колясокъ, названныхъ изобрѣтателемъ карето-колясками, объясненный ближе въ описаніи и чертежѣ, представленныхъ имъ въ Правительственную Комисію Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Статья 2.

Привилегія эта распространяется на все Царство Польское и служить на три года, считая со дня настоящаго Постановленія.

Postanowienie swe z dnia 8 (20) Lipca 1837 roku, na przełożenie Komisji Rządowcy Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

А р т ы к у л 1.

Udziela się ninieyszém P. Karolowi Weissheit, fabrykantowi powozów w Warszawie, list przyznania wynalazku na nowy sposób składania i rozkładania pojazdów, kareto-kocz zwanych, a to według opisu i rysunku, w Komisji Rządowcy Spraw Wewnętrznych złożonych.

А р т ы к у л 2.

List takowy rozciąga się na całe Królestwo Polskie i trwać ma przez lat trzy, licząc od daty ninieyszego Postanowienia.

Статья 3.

Даваа настоящую привилегію, Правительство не ручается ни за доброту, ни за новость, ниже за первенство изобрѣтенія.

Статья 4.

Если получающій привилегію не введетъ, въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня настоящаго Постановленія, изобрѣтенія своего въ практическое дѣйствіе, и не представитъ о томъ доказательствъ подлежащему Начальству, въ такомъ случаѣ привилегія теряетъ свою силу.

Статья 5.

Врученіе сей привилегіи изобрѣтателю и внесеніе оной въ Дневникъ Законовъ, Совѣтъ Управленія Царства поручаетъ Правительственнымъ Комисіямъ Внутреннихъ Дѣлъ и Юстиціи, каждой по принадлежности.

Артикулъ 3.

Przez udzielenie ninieyszego listu przyznania, Rząd nie zaręcza ani za dobroć, ani za nowość, ani za pierwszeństwo wynalazku.

Артикулъ 4.

Gdyby uzyskujący list przyznania, wynalazku swojego nie wprowadził w praktyczne wykonanie w ciągu sześciu miesięcy od daty ninieyszego, i tego przed właściwą władzą nie udowodnił, list ninieyszy upada.

Артикулъ 5.

Doręczenie ninieyszego listu wynalazcy i zamieszczenie go w Dzienniku Praw, Rada Administracyina Królestwa, Kommissyom Rządowym: Spraw Wewnętrznych oraz Sprawiedliwości, w czém do której należy, poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedze-
niu Rady Administracyjnej, dnia 5 (17)
Grudnia 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik, General-Feldmarszałek
Xięża Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego, Prezydującego w Komisji Rządowej Spraw Wewnętrz- nych i Duchowych.	Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podp.) <i>T. Le Brun.</i>
General-Leytnant, Senator (podpisano) <i>Picarew.</i>	<i>Zgodno z Oryginałem:</i> Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i>

Zgodno z Wypisem:
p. o. Dyrektora Głównego,
Prezydującego w Komisji
Rządowej Sprawiedliwości,
Tajny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

Dzień ogłoszenia 16 (28) Lutego 1845 roku.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ I-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управленія Царства.

Принимая въ соображеніе, что существующій въ городѣ Завихостѣ, Сандомирской губерніи, тарифъ на взиманіе пристаннаго сбора отъ разныхъ предметовъ, сплавляемыхъ по рѣкѣ Вислѣ и выгружаемыхъ на берегахъ города, какъ установленный съ давняго времени, оказывается нынѣ несоотвѣтственнымъ и подвергаетъ городскую

w Imieniu Najjasnięszego

MIKOŁAJA I-go

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Pelskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa,

Zważając, że służąca w mieście Zawichoście taryffa, do poboru opłat lądowego od rozmaitych produktów, Wisłą do lądów mieyskich splawianych, i na tychże lądach składanych, iako w dawnym czasie nadana, okazała się być obecnie niedogodną, a nadewszystko narażającą Kasę Ekonomiczną tegoż miasta na ubytki w dochodzie, stanowiącym iedyny fundusz na

касеу ущербу въ доходѣ, составляющѣмъ единственное средство для содержанія въ исправности береговъ Вислы подъ тѣмъ городомъ, Совѣтъ Управленія, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

С т а т ь я 1.

Тарифъ, на основаніи коего былъ доселѣ взимаемъ въ городѣ Завихостѣ сборъ пристанной пошлыны, какъ требующій нѣкоторыхъ измѣненій, исключеніемъ изъ онаго несуществующихъ уже статей, подлежащихъ оплатѣ, и введеніемъ новыхъ, симъ отмѣняется, а отнынѣ сборъ этотъ долженъ производиться по слѣдующему тарифу:

1. Отъ постройки судовъ:

- | | | |
|---|---------|------|
| | Р. сер. | коп. |
| а) Галеры Уляновской | 1 | — 35 |
| б) Барки и другаго меньшаго судна | — | — 45 |

koszta utrzymania w dobrym stanie tamiecznych brzegów Wisły; na przedstawienie Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, postanowiła i stanowi:

A r t y k u ł 1.

Taryffa służąca obecnie w mieście Zawichocie, do poboru opłat lądowego, iako wymagająca poczynienia niektórych zmian, przez wypuszczenie z nięу opłat niepraktykowanych, a przydanie nowych, ninieyszém w zupełności uchyła się, i odtąd przez inną, mianowicie następującą, zastąpioną być ma:

1. Od budowy statków:

- | | | |
|---|--------|------|
| | R. sr. | kop. |
| а) Galaru Ulanowskiego . | 1 | — 35 |
| б) Kryp i innych mnieyszych statków | — | — 45 |

2. Отъ починки сихъ суденъ
половина, отъ починки
же суденъ объ одномъ
углѣ, четвертая часть та-
ковой пошлины.
3. Отъ выжига пзвести на
одной печи. 3 — —
4. Отъ сажени дровъ, выгру-
женныхъ на городскомъ
берегу. — — 3
5. Отъ каждого бревна сло-
женного на берегу. . — — 1½
6. Отъ каждой фуры лѣса
и всякого рода досокъ. — — 1½
7. Отъ галеры сплавляемой
на продажу, если будетъ
прикрѣплена къ берегу. — — 30
8. Отъ освѣженія зерноваго
хлѣба на городскихъ бе-
регахъ. — — 75
9. Съ воза желѣза, кирпича,
гипса, и т. п., сложенного
на берегу. — — 2

2. Od reperacyi takichże stat- R. st. kop.
ków połowę, od reperacyi
zaś statków z jednym rogiem
¼ część powyższych opłat.
3. Od wypalenia iednego pieca
wapiennego 3 — —
4. Od iednego sążnia drzewa,
ulożonego na lądzie miey-
skim — — 3
5. Od każdego kloca na lądzie
złożonego — — 1½
6. Od każdéy fury drzewa de-
sek lub tarcie — — 1½
7. Od galaru na sprzedaż przy-
prowadzonego a przy lądzie
upalowanego — — 30
8. Od przeróbki zboża na lą-
dach mieyskich — — 75
9. Od fury żelaza, cegły, gip-
su i t. p. na lądach złożo-
nych — — 2

Статья 2.

Исполнение настоящего Постановления, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Artykuł 2.

Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone być ma, Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych porucza się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej, dnia 5 (17) Grudnia 1844 roku.

(podpisano) Namiestnik. General-Feldmarszałek
Xiążę Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego, Prezydującego w Komis- syi Rządowej Spraw We- wnętrznych i Duchownych, General-Leytnant, Senator (podpisano) <i>Pisarew.</i>	Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i> <i>Zgodno z Oryginałem:</i> Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i>
---	---

Zgodno z Wypisem:

p. o. Dyrektora Głównego,
Prezydującego w Kommissyi
Rządowej Sprawiedliwości,
Tajny Radca, Senator
O. Wyczehowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

По Указу Его Величества

НИКОЛАЯ 1-го

Императора и Самодержца Всероссийскаго, Царя Польскаго,

и проч., и проч., и проч.

Советъ Управленія Царства.

Признавая нужнымъ ввести единообразныя и постоянныя правила для выдачи, обезпеченія, взысканія и контролированія денежныхъ ссудъ изъ городскихъ капиталовъ, Советъ Управленія, по представленію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

в Имени Найясніѣйшего

МИКОЛАЯ 1го

Cesarza Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjina Królestwa,

W celu zaprowadzenia iednostaynych i stałych prawideł, podług których pożyczki z funduszów mieyskich mają być udzielane, zabezpieczane, ściągane i kontrolowane; na uczyniony w téy mierze przez Kommissyą Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych wniosek, postanowiła i stanowi:

Статья 1.

Составленные Правительственною Коммисією Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ и у сего прилагаемыя: „Правила о выдачѣ ссудъ изъ городскихъ капиталовъ“ симъ утверждаются.

Статья 2.

Всякія измѣненія и дополненія сихъ правилъ, какія впредь оказались бы нужными, не иначе могутъ быть вводимы, какъ по особымъ каждый разъ разрѣшеніямъ Совѣта Управленія Царства.

Статья 3.

Существовавшія доселѣ правила о ссудахъ изъ городскихъ капиталовъ, поколику онѣ не были бы сообразны съ правилами, нынѣ утвержденными, отменяются.

Статья 4.

Исполненіе настоящаго Постановленія, которое вмѣстѣ съ утвержденными Пра-

А р т ы к у л 1.

Zatwierdza ninieyszém ułożone przez Kommissyą Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych, a tu załączające się „Przepisy o udzielaniu pożyczek z funduszów mieyskich“.

А р т ы к у л 2.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia do tychże przepisów, iakie w przyszłości uznaniemі będą za potrzebne, nie inaczej, iak tylko za szczególnemi wyrzeczeniami Rady Administracyinей Królestwa następować maią.

А р т ы к у л 3.

Dotychczasowe przepisy o pożyczkach z funduszów mieyskich, o ileby z przepisami teraz zatwierdzonemi nie były zgodne, uchylają się.

А р т ы к у л 4.

Wykonanie ninieyszego Postanowienia, które, łącznie z Przepisami zatwierdzo-

вилами должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

nemi, w Dzienniku Praw zamieszczone być ma, Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych poleca się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyinéy, dnia 24 Października (5 Listopada) 1844 roku.

(podpisano) Namiesnik, General-Feldmarszałek
Xiążę Warszawski.

p. o. Dyrektora Głównego, Prezydującego w Komis- syi Rządowéy Spraw We- wnętrznych i Duchownych, General-Lejtnant, Senator (podpisano) <i>Pisarow.</i>	Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i> <i>Zgodno z Oryginałem:</i> Sekretarz Stanu, Radca Stanu (podpisano) <i>T. Le Brun.</i>
---	---

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezy-
dujący w Kommissyi Rządo-
wéy Sprawiedliwości
Tajny Radca, Senator
O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

ПРАВИЛА

О ВЫДАЧѢ ССУДЪ ИЗЪ ГОРОДСКИХЪ КАПИТАЛОВЪ.

ГЛАВА I.

Общія Правила.

Статья I.

Городскіе капиталы, вносимые въ Банкъ Царства Польскаго на процентное приращеніе, изъ коихъ отнынѣ могутъ быть выдаваемы ссуды, суть слѣдующіе:

1) Денежныя залоги Президентовъ и Бургомистровъ городовъ, равно Казначеевъ и Контролеровъ городскихъ кассъ.

PRZEPISY

O UDZIELANIU POŻYCZEK Z FUNDUSZÓW MIEYSKICH.

TYTUŁ I.

PRZEPISY OGÓLNE.

Artykuł I.

Fundusze mieyskie, w Banku Polskim na procent mieszczone, a z których odąd pożyczki udzielane być mogą, są następujące:

1) Kancelarye Prezydentów, Burmistrzów, Kassyerów i Kontrollerów mieyskich.

2) Принадлежащія городскимъ кассамъ суммы, остающіяся за удовлетвореніемъ текущихъ расходовъ.

С т а т ь я 2.

Сеуды изъ капиталовъ, показанныхъ въ предъидущей статьѣ, имѣютъ быть выдаваемы, какъ казеннымъ, такъ и частнымъ городамъ, но токмо на предметы, ниже означенные и съ соблюденіемъ слѣдующаго порядка въ первенствѣ однихъ предъ другими надобностей:

А. На возведеніе новыхъ или перестройку старыхъ домовъ въ городахъ Царства, кромя Варшавы, и на другія надобности, имѣющія цѣлю, благоустройство городовъ.

1. Городскимъ кассамъ на возведеніе домовъ и на разныя надобности, преимущественно же на предпріятія, относящіяся къ улучшенію состоянія горо-

2) Remanenta Kass mieyskich, zbywające od beżących wydatków.

А р т ы к у л 2.

Поżyczки z funduszów, artykułem poprzedzającym wskazanych, udzielać się mają miastom, tak Rządowym, iako też i prywatnym, lecz tylko na przedmioty poniżej wymieniane się i w porządku co do pierwszeństwa iak następuje:

А. На будowę lub restauracyę domów w miastach, z wyłączeniem Warszawy, i na inne potrzeby melioracyjne miast.

1. Kassom mieyskim na budowę domów i na różne potrzeby, szczególniей zaś na przedsięwzięcia do ulepszenia stanu miast amierzające, podług uznania Kommissyi

довъ, по усмотрѣнію Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

2. Погорѣвшимъ обывателямъ, принимающимъ постройку жилыхъ лицевыхъ домовъ, какъ каменныхъ, такъ и деревянныхъ.

3. Каждому, кто обязется строить такіе же самыя дома.

4. На окончаніе каменныхъ жилыхъ лицевыхъ домовъ, начатыхъ безъ пособія.

5. Тѣмъ, которые на каменномъ жилищѣ лицевомъ домѣ, пожелаютъ надстроить одинъ или два этажа.

6. Тѣмъ, которые пожелаютъ необитаемый лицевой домъ передѣлать на жилой.

Б. На простое гипотечное обеспечение.

Владѣльцамъ каменныхъ, жилыхъ лицевыхъ домовъ, но только въ городѣ Варшавѣ и въ губернскихъ городахъ, и въ такомъ единственно случаѣ, если

Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych.

2. Pogorzeleom, chcącym stawiać domy mieszkalne frontowe, tak murowane, iak i drewniane.

3. Na budowanie takichże samych domów każdemu, kto się do tego zobowiąże.

4. Na dokończenie domów murowanych mieszkalnych, frontowych, rozpoczętych w budowie bez zasilku.

5. Tym, którzy na domu murowanym frontowym mieszkalnym dobudować pragną iedno lub dwa piętra.

6. Tym, którzy dom frontowy opustoszały, przerobić chcą na mieszkalny.

B. Na prostą lokacyę hipoteczną.

Właścicielom domów całkowicie murowanych frontowych i mieszkalnych, lecz tylko w mieście Warszawie i w miastach Gubernialnych, i w takim iedynie przy-

не вся еще сумма будетъ роздана тѣмъ, коимъ предыдущими статьями предоставляется преимущественное, по очереди каждаго, право на получение ссуды.

С т а т ь я 3.

Ссуды Евреямъ могутъ быть выдаваемы въ тѣхъ только городахъ, гдѣ они могутъ имѣть постоянное жительство и приобретать недвижности въ свою собственность.

С т а т ь я 4.

Не можетъ быть выдаваемо ссудъ:

- 1) На постройку или перестройку флигелей, хотя жилыхъ, но соединяющихся со дворомъ съ лицевымъ домомъ.
- 2) На постройку хозяйственныхъ всякаго названія строеній, надворныхъ или гдѣ бы ни было.
- 3) На возведеніе или отстройку нежилыхъ всякаго рода строеній, какъ фабричныхъ, такъ равно имѣющихъ другое какое либо назначеніе.

padku, jeżeli fundusze nie będą w zupełności rozebrane przez tych, którym ustępy poprzedzające zapewniły kolejne pierwszeństwo.

A r t y k u ł 3.

Pożyczki starozakonnym dawane być mogą do tych tylko miast, w których im wolno stale zamieszkiwać i nabywać własności nieruchomości.

A r t y k u ł 4.

Nie powinny być pożyczki udzielane:

- 1) Na budowę lub restaurację oficyn, chociaż mieszkalnych, lecz od podwórza z domem frontowym łączących się.
- 2) Na postawienie budowli gospodarskich wszelkiego nazwania, w podwórzach lub gdziekolwiek bądź.
- 3) Na postawienie lub restauracją wszelkiego rodzaju budowli niemieszkalnych, bądź fabrycznych, bądź inne przeznaczenie mających.

4) На ипотеку земских имений, безусловно.

С т а т ь я 5.

Для соблюдения при назначении ссуды очередного порядка первенства, определенного 2 статьею, Правительственная Коммисія Внутренних и Духовных Дѣлъ будетъ вести контроль, съ означеніемъ въ особыхъ графахъ:

- 1) Текущаго номера.
- 2) Дня получения представленія.
- 3) Нумера главной регистратуры и журнала Отдѣленія своего.
- 4) Числа и номера самаго представленія.
- 5) Отъ кого получено представленіе.
- 6) Для кого испрашивается ссуда.
- 7) На какой предметъ.
- 8) Количества просимой ссуды.
- 9) Для назначенія ссуды.
- 10) Суммы сего пособія.

4) Na hypotekę dóbr ziemskich, bezwarunkowo.

A r t y k u ł 5.

Dla zachowania przy udzielaniu pożyczek kolei pierwszeństwa, artykułem 2 przepisanego, Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych i Duchownych utrzymywać będzie kontrolę z rubrykami:

- 1) Numer bieżący.
- 2) Dzień odebrania przedstawienia.
- 3) Numer Dziennika głównego i wydziałowego Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych.
- 4) Dzień i numer samego przedstawienia.
- 5) Władza przedstawiająca.
- 6) Dla kogo pożyczka projektowana.
- 7) Na jaki przedmiot.
- 8) Wysokość pożyczki żadaney.
- 9) Dzień przyznania pożyczki.
- 10) Summa przyznania.

Ни въ какомъ случаѣ весь вспомога-
тельный капиталъ городовъ не можетъ
и не долженъ быть раздаваемъ въ зай-
мы. Правительственной Коммисіи Вну-
треннихъ и Духовныхъ Дѣлъ надлежитъ
ежегодно опредѣлять резервную сум-
му, какая всегда должна оставаться
въ Банкѣ на возвращеніе залоговъ го-
родскимъ чиновникамъ, увольняемымъ
отъ службы, равно на возвращеніе о-
статковъ тѣмъ городскимъ кассамъ, ко-
торыя будутъ нуждаться въ оныхъ для
удовлетворенія мѣстныхъ потребностей,
а также на уплату процентовъ.

С т а т ь я 7.

Срокъ для возвращенія выдаваемыхъ
городскимъ кассамъ ссудъ, Правитель-
ственная Коммисія Внутреннихъ и Ду-
ховныхъ Дѣлъ можетъ опредѣлять, по
мѣрѣ доходовъ кассы, получающей ссу-
ду, и по своему усмотрѣнію.

W żadnym przypadku, całkowity fundusz
ogólny pożyczkowy miast nie może i nie po-
winien być rozpożyczany. Do Kommissyi
Rządowej Spraw Wewnętrznych i Ducha-
wnych należy oznaczać corocznie wysokość
summy zapasowej, iaka zawsze znajdować
się ma w Banku Polskim na zwrot kaucyi
urzędnikom mieyskim, ze służby wychod-
zącym i na zwrot remanentów tym Kas-
som mieyskim, które użycia własnych zasobów
na mieyscowe wydatki zapotrzebują;
tudzież na opłatę procentów.

A r t y k u ł 7.

Termin do zwrotu zaliczanych Kassom
mieyskim pożyczek, Kommissya Rządowa
Spraw Wewnętrznych i Duchownych w mia-
rę zamożności funduszy kassy, pożyczkę
biorący, i stosownie do uznania swego
oznaczać jest mocną.

Ссуды на возведение или перестройку домовъ, имѣютъ быть производимы отнынѣ на 22 года, и на такомъ основаніи, какъ постановляется ниже, въ 39 статьѣ.

Ссуды подъ залогъ домовъ въ городахъ, будутъ выдаваемы на 20 лѣтъ, сообразно правиламъ, изложеннымъ въ 49 статьѣ.

С т а т ь я 8.

Процентовъ отъ ссудъ, выдаваемыхъ какъ городскимъ кассамъ, такъ равно на возведение и постройку домовъ въ городахъ, назначается по четыре на сто, а отъ ссудъ подъ залогъ домовъ, по пяти на сто въ годъ.

С т а т ь я 9.

Право назначенія ссудъ изъ капитала, въ 1 статьѣ показаннаго, предоставляется токмо Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ,

Pożyczki na budowę lub restauracyę domów, udzielane być mają odtąd na lat 22, podług zasad, w artykule 39 poniżej wskazanych.

Pożyczki na hypotekę domów w miastach, dawane będą na lat 20, podług prawideł, w artykule 49 wyłożonych.

A r t y k u ł 8.

Od pożyczek udzielać się mających, tak Kassom mieyskim, iako też na budowę i restauracyę domów po miastach, płacić się ma procent roczny po cztery od sta; od pożyczek zaś na hypotekę domów, procent po pięć od sta.

A r t y k u ł 9.

Samą tylko Kommissyą Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych mocną będzie przyznawać pożyczki z funduszu, artykułem 1 oznaczonego, i upoważniać Bank

которая и будетъ уполномочивать Банкъ Царства на выдачу оныхъ указаннымъ ею лицамъ.

Банкъ долженъ выплачивать ссуды посредствомъ Губернскихъ Казначействъ, но не прежде, какъ по требованію подлежащаго Губернскаго Правленія, которое о каждомъ назначеніи ссуды будетъ извѣщаемо Правительственною Коммисією Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, вмѣстѣ съ наставленіемъ, какъ надлежитъ записать отпускаемую сумму по книгамъ Губернскаго Казначейства, а ссуды городскимъ кассамъ, по книгамъ сихъ послѣднихъ.

ГЛАВА II.

ОБЪ УСЛОВІЯХЪ ДЛЯ ВЫДАЧИ ССУДЪ ГОРОДСКИМЪ КАССАМЪ.

Статья 10.

Опредѣленіе, въ какомъ количествѣ и на какой именно изъ предметовъ,

Polski do zaliczenia summ osobom, przez siebie wskazanym.

Bank Polski uskuteczniać ma wypłaty za pośrednictwem Kass Głównych Gubernialnych, lecz dopiero na wezwanie Rządów Gubernialnych właściwych, które o każdéy przyznanéy pożyczce otrzymywać powinny od Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych zawiadomienia zinformacyą: iak zapisywać należy summy pożyczkowe w księgach Kassy Głównéy Gubernialnéy, oraz w księgach Kass mieyskich, co do pożyczek tymże Kassom przyznawanych.

T Y T U Ł II.

O WARUNKACH, POD JAKIEMI POŻYCZKI UDZIELANE BYĆ MOGĄ DLA KASS MIEYSKICH.

А р т у к у л 10.

Oznaczenie wysokości pożyczki dla Kassy mieyskiej i na przedmioty, w artykule

означенныхъ въ 1 пунктѣ 2 статьи, можетъ быть выдана ссуда, зависить отъ Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

С т а т ь я 11.

Для назначенія Правительственною Комисіею ссуды городской кассѣ, Губернское Правленіе обязано:

1) Представить совѣщательный протоколъ, подписанный всѣми членами Городоваго Магистрата и удостоверяющій въ необходимости займа.

2) Показать состояніе суммъ той же кассы.

3) Означить пужную сумму займа и срокъ возврата оной, болѣе или менѣе продолжительный, смотря по средствамъ города.

4) Составить росписаніе срочныхъ платежей въ возвратъ той ссуды и изчисленіе причитающихся отъ нихъ процентовъ.

2 ustępie 1 wymienione, zależć ma od Komisyyi Rządowćy Spraw Wewnętrznych i Duchownych.

A r t y k u ł 11.

Żeby pożyczka przez Komisyyę Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych przyznana być mogła Kassie mieyskićy, Rząd Gubernialny powinien:

1) Złożyć protokół naradczy, przez cały skład Magistratu podpisany, a usprawiedliwiający nieuchronną potrzebę zaciągnięcia długu.

2) Wykazać stan funduszków tćżżę Kassy.

3) Oznaczyć wysokość kapitału i zaprojektować termin do zwrotu krótszy, lub dłuższy, względnie do zamożności funduszków.

4) Sporządzić rozkład pożyczki na raty i obliczyć od nich procenta.

5) Приложить къ представлению планы топографическій и постройки, ведомость о справочныхъ цѣнахъ на строительные матеріалы, смѣты и тому подобные документы, если ссуда требуется на возведеніе общественнаго строенія, на устройство мостовой, мостовъ, насосовъ, и на другіе подобные предметы для городского благоустройства.

Статья 12.

Отъ городской кассы, получающей ссуду, не требуется гипотечнаго обезпеченія оной, но обезпечивается та ссуда на всѣхъ источникахъ доходовъ, какіе та касса имѣетъ или можетъ имѣть.

Статья 13.

На срочные платежи въ возвратъ ссуды, съ добавленіемъ и процентовъ, должна быть вносима въ годовую смѣту городской кассы соотвѣтственная сумма изъ ея доходовъ.

5) Załączyć do raportu plany sytuacji i konstrukcyjne, wykaz cen materiałów budowlanych, anszlagi i t. p. dowody, jeśli pożyczka żądaną będzie na wzniesienie budowli gminnej, bruk, mosty, pompy i tym podobne przedmioty melioracyjne.

А р т ы к у л 12.

Kassa miejska biorąca pożyczkę, wolną jest od dawania bezпеченства hypotecznego dla téżże pożyczki; iednakże bezпеченство to zapewnia się na wszystkich źródłach dochodów, jakie pomieniona kassa posiada lub posiadać może.

А р т ы к у л 13.

Na opłacenie procentów i rat pożyczkowych, zamieszczone być mają odpowiednie summy w Etacie właściwej Kassy miejskiej i z dochodów téżże Kassy.

С т а т ь я 14.

Правительственная Коммисія Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ будетъ ассигновывать выплату назначенной ссуды, въ одинъ разъ или частями, смотря по надобности, и порядкомъ, указаннымъ въ 9 статьѣ, подъ росписку Президента или Бургомистра города, а также городского Казначея и, гдѣ есть, Контролера, посвидѣтельствованную: въ Губернскихъ городахъ, Гражданскимъ Губернаторомъ, а въ прочихъ, Уѣзднымъ Начальникомъ.

Г Л А В А III.

Объ условіяхъ для выдачи ссудъ на возведеніе или перестройку домовъ въ городахъ.

О Т Д Ѣ Л Е Н І Е I.

Общія Правила.

С т а т ь я 15.

Ссуды, дозволяемыя 2, 3, 4, 5 и 6 пунктами 2 статьи, на постройку по-

А р т ы к у л 14.

Kommissya Rządu Spraw Wewnętrznych i Duchownych wypłatę przyznanę pożyczki zarządzać będzie iednorazowo lub ratami, stosownie do potrzeby i w sposobie, artykułem 9 wskazanym, za kwitem Prezydenta lub Burmistrza oraz Kassjera mieyskiego i Kontrollera, gdzie takowy jest ustanowiony, poświadczonym przez Gubernatora Cywilnego właściwéy Gubernii, co do miast Gubernialnych, a co do innych miast, przez Naczelnika Powiatu.

T Y T U Ł III.

O WARUNKACH, POD JAKIEMI UDZIELAĆ SIĘ MAJĄ POŻYCZKI NA BUDOWĘ LUB RESTAURACYĘ DOMÓW PO MIASTACH.

O D D Z I A Ł I.

Zasady Ogólne.

А р т ы к у л 15.

Pożyczka zapewniająca się ustępami 2, 3, 4 i 6 artykułu 2, na budowę nowych, lub

выхъ или перестройку старыхъ домовъ въ городахъ, могутъ быть выдаваемы до слѣдующихъ суммъ:

а, на каменные дома: въ количествѣ не больше третьей части суммы, изчисленной по утвержденной Правительственною Коммисіею Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ смѣтѣ на постройку или перестройку дома; во всякомъ же случаѣ, на одинъ домъ не можетъ быть дано въ ссуду:

1) въ Губернскомъ городѣ болѣе 5,000 рублей серебромъ;

2) въ городахъ II разряда, имѣющихъ народонаселенія свыше 6,000 душъ, равно въ городахъ, возведенныхъ на степень Губернскихъ,— болѣе 4,000 рублей серебромъ;

3) въ городахъ III разряда, заключающихъ народонаселенія отъ 3,000 до 6,000 душъ, равно въ Уѣздныхъ городахъ,— болѣе 2,500 рублей серебромъ;

restauracyę starych domów po miastach, nie może być udzielana iak tylko:

а, eo do domów murowanych: w iednéy trzeciéy części kosztów budowy, lub restauracyi, anszlagiem przez Kommissyę Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych zatwierdzonym obliczonych; w każdym zaś razie pożyczka ta niepowinna przenosić na ieden taki dom:

1) w miastach Gubernialnych, rubli srebrem 5000;

2) w miastach II rzędu, mających ludności więcéy nad 6000 dusz, tudzież w miastach do rzędu gubernialnych wyniesionych, rubli srebr. 4000;

3) w miastach III rzędu liczących od 3000 do 6000 dusz, oraz w miastach powiatowych, rubli srebr. 2500.

4) въ городахъ IV разряда, имѣющихъ народонаселенія отъ 1,000 до 3,000 душъ,— болѣе 1,500 рублей серебромъ;

5) въ городахъ V разряда, заключающихъ менѣе 1,000 душъ народонаселенія, ссуда не можетъ превышать 1,000 рублей серебромъ;

б, на деревянные дома: не можетъ быть выдаваемо болѣе четвертой части смѣтной суммы, къ какому бы разряду ни принадлежалъ городъ, гдѣ строится домъ.

С т а т ь я 16.

Ссуды, превосходящія сумму, означенную предъидущею статьею, ни подъ какимъ предлогомъ не должны быть выдаваемы, но можетъ Правительственная Коммисія Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ уменьшить ихъ, въ особенныхъ случаяхъ, по мѣстнымъ обстоятельствамъ и по степени благонадежности обезпеченія ссуды.

4) w miastach IV rzędu, mających od 1000 do 3000 ludności, rubli srebr. 1500;

5) w miastach V rzędu, liczących mniej jak 1000 dusz ludności, rubli srebrem 1000;

б, co do domów drewnianych: w jednéj czwartéj części summy anszlagowéj, bez względu, w iakiegokolwiek bądź rzędu mieście dom ma być stawiany.

A r t y k u ł 16.

W żadnym przypadku nie powinna być przyznawana pożyczka wyższa, nad stopę, artykułem poprzedzającym oznaczoną; wolno będzie wszakże Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych stopę tę w szczególnych zdarzeniach zniżyć, gdy to ze względu na miejscowość i na bezpieczeństwo wypożyczającego się kapitału właściwem uzna.

С т а т ь я 17.

Ссуды должны быть назначаемы круглыми суммами, для облегченія какъ распредѣленія оныхъ на срочныя выплаты, такъ и изчисленія отъ нихъ процентовъ.

С т а т ь я 18.

Ссуды, назначаемыя на возведеніе или перестройку домовъ въ городахъ, должны быть признаваемы не иначе, какъ токмо пособіемъ со стороны Правительства, а по сему желающій воспользоваться таковымъ вспоможеніемъ обязанъ удостовѣрить свидѣтельствомъ мѣстнаго Городоваго Магистрата, подтвержденнымъ въ дѣйствительности Уѣзднымъ Начальникомъ: что имѣть достаточныя собственныя средства начать постройку; — что домъ, который, онъ намѣренъ возвести или перестроить будетъ расположенъ на выгодномъ мѣстѣ и обезпечиваетъ соотвѣтственный

А р т ы к у л 17.

Pożyczki przyznawane być mają w summach okrągłych, tak dla ułatwienia rozkładu tychże na raty, iak niemnięj obliczania od nich procentów.

А р т ы к у л 18.

Pożyczki zapewniające się na budowę lub restaurację domów po miastach, nie powinny być inaczej uważane, iak tylko za pomoc ze strony Rządu; dla tego więc pragnący otrzymać takową pomoc, obowiązany jest udowodnić świadectwem Magistratu właściwego miasta, gdzie budować zamierza, stwierdżonem za rzetelność przez Naczelnika powiatu: że posiada dostateczne własne zasoby, do rozpoczęcia zamierzony budowy; że dom, który pragnie wybudować lub wyrestaurować, stać będzie w korzystnym miejscu i zapewni odpowiedni na spłacenie pożyczki dochód; że wartość posesyji, na której budowlą pro-

доходъ на уплату ссуды;— что недвижимость, на которой имѣеть быть возведенъ или перестроенъ домъ, стоитъ приблизительно столько-то, а предпринимающей постройку дома деревяннаго обязанъ такимъ же свидѣтельствомъ доказать, что мѣсто, на коемъ имѣеть быть построенъ тотъ домъ, есть неоспоримою его собственностию и необременено никакими долгами.

С т а т ь я 19.

На окончаніе каменныхъ домовъ, постройка коихъ начата по планамъ и смѣтамъ, неутвержденнымъ Правительственною Коммисіею Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, ссуды въ такомъ только случаѣ могутъ быть выдаваемы, если хозяинъ оныхъ обязется передѣлать строеніе (буде окажется въ томъ надобность) согласно плану, какой будетъ утвержденъ Правительственною Коммисіею.

іектующая się ma być wzniesiona, lub wyrestaurowana, wynosi obecnie w przybliżonym sposobie sumę N. N. Co do domów zaś drewnianych: że plac, na którym budowla ma być uskutecznioną, jest niezaprzeczoną własnością budującego się i żadnemi długami nieobciążoną.

A r t y k u ł 19.

Na dokończenie domów murowanych, których budowa rozpoczęła się podług planów i anszlagów, przez Kommissyę Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych nie potwierdzonych, wtenczas tylko pożyczki udzielane być mogą, jeżeli osoba interessowana zobowiąże się przerobić (gdy tego załodzić będzie potrzeba) budowlę podług planu, iaki też Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych i Duchownych zatwierdzi.

С т а т ь я 20.

Заемщикъ обязанъ при производствѣ работъ сообразоваться въ точности съ утвержденными Правительственною Коммисією Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ планомъ и смѣтою, равно съ правилами строительной полиціи и регуляціоннымъ планомъ города, подъ опасеніемъ взысканія съ него обратно ссуды и повужденія его къ передѣлкѣ строенія собственнымъ иждивеніемъ.

С т а т ь я 21.

Никто назначенной ему ссуды не въ правѣ переуступать, подъ какимъ бы ни было предлогомъ, другому лицу, безъ вѣдома и дозволенія Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, а Нотаріусы не должны принимать къ явкѣ актовъ подобной уступки, подъ опасеніемъ недействительности оныхъ.

А р т ы к у л 20.

Otrzymujący pożyczkę winien iest, przy wykonaniu robót zastosować się ściśle do zatwierdzonego przez Kommissyę Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych planu i anszlagu, tudzież do przepisów policyi budowniczej i planu regulacyjnego miasta, a to pod rygorem zwrotu pożyczki i przerobienia budowli własnym kosztem.

А р т ы к у л 21

Nikt przyznany sobie pożyczki nie iest mocen odstępować pod jakimkolwiek bądź pozorem komu innemu, bez wiedzy i zezwolenia Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, a Reieniści aktów odstąpienia, pod ich nieważnością, spisywać nie mają.

ОТДѢЛЕНІЕ II.

Объ обезпеченіи ссудъ.

Статья 22.

Тотъ, кому будетъ назначена ссуда, обязанъ, прежде полученія оной, обезпечить ее временно по гипотекѣ:

или на первой половинѣ дѣйствительной стоимости земскаго имѣнія;

или на гипотечной суммѣ, записанной на первой половинѣ дѣйствительной стоимости имѣнія;

или на первой половинѣ дѣйствительной стоимости каменнаго жилого дома въ городѣ;

или же, наконецъ, на первой четверти стоимости деревяннаго дома, принятой Страховымъ Управленіемъ.

Таковое обезпеченіе должно оставаться до того времени, пока не будетъ перенесено, съ соблюденіемъ о-

ODDZIAŁ II.

O zabezpieczeniu pożyczek.

Artykuł 22.

Ten, komu pożyczka będzie przyznana, obowiązany jest, przed podniesieniem onę, zabezpieczyć ją tymczasowo hipotecznie:

albo na pierwszemy połowie rzeczywistej wartości dóbr ziemskich;

albo na summie hipoteczney, mieszczący się na pierwszemy połowie rzeczywistej wartości takichże dóbr;

albo na pierwszemy połowie rzeczywistej wartości domu całkowicie murowanego i mieszkalnego w mieście;

albo, наконецъ, на pierwszemy iedney czwartey części wartości domu drewnianego, przez Dyrekcyę Ubezpieczeń przyjętę.

Tymczasowe to bezpieczeństwo wystawionem być powinno na tak długi przeciąg czasu, dopóki na dom nowo wybudo-

предъявляемых въ 26 статьѣ правилъ, на нововозведенный или перестроенный домъ.

Статья 23.

Дѣйствительная стоимость имѣніи должна быть или опредѣлена Судебною оцѣнкою или же изчислена изъ подати-офиары.

Статья 24.

При допущеніи обезпеченія на жилищъ домъ въ городъ, надлежитъ обращать особенное вниманіе на стоимость сего дома, принятую Страховымъ Управленіемъ, равно на чистый доходъ, какой тотъ же домъ приноситъ или впредъ можетъ приносить, за исключеніемъ какъ податей и другихъ поземельныхъ повинностей, такъ и процентовъ отъ гипотечныхъ обязательствъ.

Для сего не только Магистратъ въ полномъ своемъ составѣ, но и Уѣздъ

wany lub wyrestanrowany, przeniesioném nie zostanie, przy zachowaniu prawideł, w artykule 26 wskazanych.

Artykuł 23.

Rzeczywista wartość dóbr wykazana być powinna, albo przez taxę Sądową, lub też obliczona z podatku ofiary.

Artykuł 24.

Przyimując zabezpieczenie na domu mieszkalnym w mieście, należy szczególny mieć wzgląd na wartość tego domu, przez Dyrekcyą Ubezpieczeń przyjętą, oraz na dochód czysty, iaki tenże dom przynosi lub przynosić w przyszłości może, po straceniu tak podatków i innych ciężarów gruntowych, iako też procentów od zobowiązań się hypotecznych.

W tym celu, nietylko Magistrat w całym swoim składzie, ale i Naczelnik Powiatu, pod

ный Начальникъ, подъ отвѣтственностію должны представлять Губернскому Правленію вѣрныя свидѣнія:

а, какая именно принята страховая оцѣнка;

б, какія именно подати и другія поземельныя повинности, равно проценты отъ гипотечныхъ обязательствъ лежать на домѣ, представляемомъ въ обезпеченіе ссуды;

в, какой чистый доходъ тотъ домъ приносить или впредь можетъ приносить, по мѣстоположенію своему и состоянію.

На сихъ свидѣніяхъ, собранныхъ и рассмотрѣнныхъ со всею точностію, Магистратъ или Уѣздный Начальникъ основываютъ и излагаютъ свое замѣчаніе: будетъ ли ссуда имѣть вполнѣ благонадежное обезпеченіе или нѣтъ, и почему?

одповідzialnością Rządowi Gubernialnemu wykazywać będą:

a) iak wysoka iest assekuracya, przez Dyrekeyą Ubezpieczeń przyjęta;

b) iakie szczegóły podatki i inne ciężary gruntowe, tudzież procenta od zobowiązań się hypotecznych dotyczą dom, na którym rękoymia dla pożyczki ma być zapisana;

c) iaki dochód czysty przynosi, lub w przyszłości rzynosić może, z uwagi na miejscowe położenie swoje i stan, w iakim się znajduje;

A po rozpoznaniu gruntowném powyższych okoliczności, opiniować winni: czyli pożyczka mieć będzie zupełne bezpieczeństwo, lub nie, i dla czego?

Статья 25.

Заемщикъ, или поручитель за него, предлагающій гипотечное обезпеченіе на земельномъ имѣніи, или на недвижимости въ городѣ, долженъ подвергнуться административной экзекуціи.

Статья 26.

Временное обезпеченіе, по совершенномъ окончаніи постройки, должно быть перенесено на нововозведенный или перестроенный, съ помощію займа, домъ, какъ на настоящій предметъ ссуды, но не прежде, какъ въ то время, когда будутъ представлены Губернскому Правленію слѣдующіе документы:

а, Ревизіонно-сдаточный протоколъ окончательной постройки дома, произведенной съ соблюденіемъ условій, оговоренныхъ во 2-мъ пунктѣ 32-ой статьи.

А р т ы к у л 25.

Zapisujący bezpieczeństwo hipoteczne na dobrach ziemskich, lub na nieruchomości w mieście, za kim innym, poddać sięwinien exekucyi administracyjnej.

А р т ы к у л 26.

Tymczasowe bezpieczeństwo, po zupełnem wykończeniu budowli, przeniesioném być ma na dom nowowzbudowany lub odrestaurowany z pomocą danego zasilku, iako na właściwy przedmiot pożyczki, nie pierwsiéj jednak, dopóki nie będą złożone Rządowi Gubernialnemu następujące dowody:

a) Protokół rewizyjno-odbiorczy ukończonego domu, podług zastrzeżeń, w ustępie 2 artykułu 32 poczynionych.

б, Свидѣтельство мѣстнаго Магистрата въ томъ, что домъ сей застрахованъ на такую-то сумму.

в, Гипотечную вѣдомость, удостоверяющую, что недвижимость, на коей находится домъ, есть уже по Гипотечной книгѣ собственностью заемщика.

С т а т ь я 27.

Губернское Правленіе, въ засѣданіи своемъ и подъ отвѣтственностію присутствующихъ Членовъ, обязано:

а, разсматривать законность документовъ въ гипотечномъ обезпеченіи ссудъ;

б, таковыя документы окончательно принимать и утверждать, а если бы не всѣ еще соблюдены были формальности, требуемыя существующими правилами, то требовать исполненія оныхъ;

в, разрѣшать перенесеніе временнаго обезпеченія на новопостроенныя или перестроенныя, съ помощію данныхъ ссудъ,

б) Swiadectwo Magistratu właściwego miasta, że dom ten zaasekurowany został w Dyrekcyi Ubezpieczeń, na rub. sr. N. N.

с) Wykaz hipoteczny, że possessya, na której znajduje się dom, ma już uregulowany tytuł własności na imię biorącego pożyczkę.

A r t y k u ł 27.

Rząd Gubernialny, na posiedzeniu ogólnem i pod odpowiedzialnością Członków obradujących, ma moc:

a) rozpoznawać ważność dowodów, na ubezpieczenie hipoteczne pożyczek składanych;

б) dowody te ostatecznie przyjmować, potwierdzać, a co z przepisów do wykonania jeszcze pozostaie, zarządzać;

в) upoważniać do przeniesienia tymczasowego bezпеченства на domy, z pomocą danych pożyczek wystawione lub wy-

домы, подъ условіями: чтобы каждая ссуда, какъ простой долгъ, не только на новопостроенномъ или перестроенномъ домѣ, но и на всей недвижимости, на которой стоитъ домъ, была записана въ IV Отдѣленіи Гипотечной вѣдомости, извлеченной изъ Гипотечной книги, на первомъ мѣстѣ, со всѣми сопряженными съ полученною ссудою обязанностями и условіями, коимъ заемщикъ подчинился въ своей деклараціи и заемной облигаціи, требуемыхъ 32-ю и 35-ю статьями;

по исполненіи же сего:

г, могутъ разрѣшать исключеніе изъ Гипотечныхъ книгъ временнаго обезпеченія;

наконецъ:

д, разрѣшать, дабы изъ книгъ Гипотечныхъ исключено было обезпеченіе, представленное на самомъ домѣ, возведенномъ съ помощію ссуды, если должникъ уплатилъ оную всю сумму, вмѣстѣ съ процентомъ, и удовлетворилъ

restaurowane, pod warunkiem: aby każda pożyczka, iako dług prosty, nietylko na domu nowowystawionym lub wyrestaurowanym, ale też i na całej posesyi, na której ten dom stoi, była zapisaną w Dziale IV Wykazu hipotecznego Xięgi wieczystej, w pierwszym miejscu, ze wszelkimi obowiązkami i zastrzeżeniami do tychże pożyczek przywiązaniem, iakim strony poddały się w deklaracjach i obligacjach pożyczkowych, wymaganych artykułami 32 i 35;

począć dopiero:

d) upoważniać mogą do wykreślenia z Xięgi wieczystych zabezpieczeń tymczasowych; wreszcie

e) upoważniać do wykreślenia z Xięgi wieczystych zabezpieczeń danych na samychże domach, z pomocą pożyczki wzmianowanych, jeżeli dłużnik, wziętą pożyczkę całkowicie wraz z procentem spłacił i wszelkim, przyjętym na siebie obowiązkom, zadosię uczynił.

всѣмъ принятымъ имъ на себя обязательствамъ.

Статья 28.

Цѣнность новопостроеннаго дома должна быть предъявлена, для внесенія въ ипотеку, въ такой суммѣ, какая опредѣлена ревизіонно-сдаточнымъ протоколомъ того дома, утвержденнымъ Губернскимъ Правленіемъ.

Статья 29.

Дома, коихъ стоимость значительно увеличилась надстройкою этажей или передѣлкою нежилыхъ въ жилые, съ помощію ссудъ, данныхъ сообразно 5-му и 6-му пунктамъ 2-й статьи, должны быть, по окончаніи работъ и составленіи сдаточнаго протокола, оценены Увѣднимъ Архитекторомъ, а сумма, опредѣленная таковою оценкою, утвержденною Губернскимъ Правленіемъ, должна быть внесена въ ипотеку, какъ дѣйствительная стоимость дома.

Artykuł 28.

Wartość nowowystawionego domu winna być do hypoteki podana, w takięj summie, iaką protokół rewizyjno-odbiorczy pomienionego domu, przez Rząd Gubernialny potwierdzony, wykaże.

Artykuł 29.

Domy, których wartość znacznie podniosła się przez dobudowanie piątr, lub przerobienie z pustych na mieszkalne, z pomocą udzielonych, w myśl ustępu 5 i 6 artykułu 2 pożyczek, mają być, po ukończeniu robót i po spisaniu protokołu rewizyjno-odbiorczego, oszacowane przez Budowniczego Powiatu; a summa takiem oszacowaniem, przez Rząd Gubernialny potwierdzonem, obięta, winna być w hipotece, iako wartość istotna, zapisana.

Статья 30.

Всѣ издержки, возникающія изъ дѣлопроизводства въ типотекѣ или въ канцеляріяхъ Нотаріусовъ, по предмету ссуды, исключительно относятся на счетъ самаго заемщика.

ОТДѢЛЕНІЕ III.

О формальностяхъ для назначенія ссудъ.

Статья 31.

Желающій получить ссуду, долженъ представить на утверждение Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, чрезъ посредство подлежащихъ властей:

а, планъ дома, съ топографическимъ планомъ мѣста, на коемъ предлагается постройка онаго;

б, смѣту издержкамъ на постройку дома;

Артикулъ 30.

Wszelkie koszty, wynikające z czynności dopełnionych, bądź-to w hipotece, bądź też Kancellaryach Reientów, z powodu pożyczek, do biorących też pożyczki bezwarunkowo należą.

O D D Z I A Ł III.

O formalnościach do przyznawania pożyczek.

Артикулъ 31.

Starający się o pożyczkę złoży do potwierdzenia Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, za pośrednictwem Władz kolejnych:

a) plan konstrukcyiny domu, z planem sytuacyinym miejsca, na którém budowla postawioną będzie;

b) anszlag kosztów na budowę potrzebnych;

в, вѣдомость о справочныхъ цѣнахъ на строительные матеріалы, засвидѣтельствованную Городовымъ Магистратомъ;

г, свидѣтельство, оговоренное въ 18-ой статьѣ;

д, сверхъ того долженъ пояснить, въ какомъ именно количествѣ желаетъ получить ссуду.

С т а т ь я 32.

Кромѣ документовъ, упомянутыхъ въ предыдущей статьѣ, проситель долженъ представить еще на гербовой бумагѣ, цѣною $7\frac{1}{2}$ коп. сер., подписку о безусловномъ исполненіи слѣдующихъ обязанностей:

1, что при возведеніи или перестройкѣ дома, будетъ собираться въ точности съ утвержденными Правительственною Коммисіею Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, планомъ и

е) wykaz cen materiałów budowlanych, przez Magistrat miasta poświadczony;

d) świadectwo, zastrzeżone w artykule 18;

e, oznaczy wysokość pożyczki, jaką zaciągnąćby pragnął.

A r t y k u ł 32.

Oprócz dowodów, w artykule poprzedzającym wymienionych, złożyć ma jeszcze deklarację, na papierze stemplowym ceny kop. $7\frac{1}{2}$, z poddaniem się bezwarunkowemu następującym zastrzeżeniom:

1) że w budowie lub restauracyi domu zastosuje się ściśle do potwierdzonego przez Kommissyę Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych planu i anszłagu, poddając się rewizyi znawców tech-

сметю, и подвергнуть все работы осмотру техников, коих Начальство признало бы нужным командировать на место;

2, что в первом году, в котором получить ссуду, строение покрыто будет кровлею, а в слѣдующем году совершенно окончено; что в удостоверение сего обязывается представить сдаточный протокол, составленный Уездным Архитектором, в присутствии Городоваго Магистрата, съ посвидѣтельствомъ: что строение совершенно окончено и что все работы, по количеству, качеству и стоимости, произведены исправно и согласно утвержденнымъ Правительственнымъ Коммисією Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, сметѣ и плану;

3, что временное обезпеченіе, требуемое 22-ю статьею до окончанія дома, представить прежде полученія назначенной ссуды; а по окончаніи строенія

нежных, которыхбы władze zesłać na miejsce uznaly potrzebę;

2) że w pierwszym roku w którym pożyczkę zaliczoną sobie mieć będzie, budowlę pokryje dachem; w drugim zaś roku takową w zupełności wykończy; że w dowód tego obowiązując się złożyć protokół odbiorczy, sporządzony przez Budowniczego Powiatu, w obecności Magistratu miasta, a poświadczający: że budowla całkowicie wykończoną została i że wszystkie roboty dokładnie i zgodnie z zatwierdzonym przez Kommissję Rządową Spraw Wewnętrznych i Duchownych anszlagementem i planem, co do ilości, jakości i wartości we wszelkich szczegółach były wykonane;

3) że bezpieczeństwo tymczasowe, aż do wykończenia domu przed podniesieniem pożyczki przyznanej, wystawi w sposobie, jak art. 22 przepisuje, a po ukończeniu budowy

обезпеченіе это перенесетъ на новопо-
строенный или перестроенный съ по-
мощію сей ссуды домъ, равно на всю
поссессию, согласно 26-й статьѣ;

4) что процентъ, по четыре со ста,
обязывается платить со дня ассигнова-
нія ссуды Польскимъ Банкомъ;

5) что срочные платежи съ процен-
тами будетъ вносить исправно и самъ
на свой счетъ, въ назначенные 39-ю
статьею сроки, будетъ отсылать прямо
въ Польскій Банкъ;

6) что, въ случаѣ отсылки причита-
ющихся по расчету денегъ позже на-
значеннаго срока, уплатить процентъ
за время передержки оныхъ;

7) что если бы, не взирая на адми-
нистративную экзекуцію, промедлить
уплатою срочной части болѣе 30 дней,
то новопостроенный или перестроенный
съ помощію ссуды домъ, вѣсть со
всею недвижимостію, на коей тотъ домъ
находится, предоставляетъ отдать въ
наймы;

wli bezpieczeństwo to na wybudowany lub
wyrestaurowany z pomocą udzielonego za-
siłku dom, oraz na całą tę possessyę, z zasto-
sowaniem się do artykułu 26, przeniesie;

4) że procent po 4% obowiązue się płacić od daty, pod którą Bank Polski wy-
assygnuie mu pożyczkę;

5) że raty pożyczkowe z procentami,
najregularniéj i własnym kosztem, w ter-
minach artykułem 39 oznaczonych, wprost
do Banku Polskiego odsyłać nie zaniedba;

6) że w razie odesłania raty po termi-
nie zakreślonym, opłaci procent za czas
przetrzymania téżże;

7) że poddać się rygorowi wydzierża-
wienia domu, z pomocą pożyczki wysta-
wionego, lub wyrestaurowanego, wraz
z całą possessyą; ieśli by pomimo exekucyi
zwyczajnéj do niego zaregulowaney,
w opłacie rat dłuższy nad dni 30 zalegał;

8) что если бы въ теченіи двухъ лѣтъ со дня назначенія ему ссуды, не окончилъ постройки дома, или не былъ въ состояніи окончить онаго, или не вносилъ своевременно срочныхъ платежей съ процентами, или же позволялъ себѣ такіа дѣйствія, которыя содѣлывали бы возвратъ ссуды сомнительнымъ и угрожали потерей капитала, то во всѣхъ таковыхъ случаяхъ предоставляеть административному Начальству взыскать весь недоимочный долговой капиталъ съ процентами, не только съ недвижимости, на коей обезпеченъ заемъ, посредствомъ продажи оной, но и со всего его имущества какъ движимаго, такъ и недвижимаго, и со всякой собственности его, какую имѣть или впредь имѣть будетъ;

9) что построеннаго съ помощію ссуды дома, равно всей недвижимости, на коей тотъ домъ находится, до окончательной выплаты ссуды, безъ вѣдо-

8) że ieśliby w ciągu lat dwóch od daty przyznauę mu pożyczki nie ukończył domu albo znajdował się w niemożności wykończenia. lub też, ieśliby w opłacie rat i procentów zalegał, albo dopuszczał się takich czynów, któreby odzyskanie pożyczki w wątpliwosc podawały i utratą kapitału groziły,—w tych przypadkach wolno będzie Władzy Administracyinęj ściagnąć na raz ieden pozostały kapitał z procentami, i poszukiwać go, nietylko na possessyi, na której pożyczka zabezpieczoną była przez wystawienie onęj na sprzedaż, ale nadto, na wszelkim majątku ruchomym i nieruchomym, oraz wszelkich funduszach iego, jakie posiada, lub w przyszłości posiadać może;

9) że na dom z pomocą pożyczki wystawiony, iako też i na całą tę possessyą żadnych długów, lub iakichkolwiek bądź zobowiązań się hypotecznych, aż do zu-

ма и дозволенія Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, не будеть обременять никакими долгами или гипотечными обязательствами;

10) что по всемъ этимъ обязательствамъ подвергается безусловно рѣшенію и экзекуціи административнаго Начальства, не предоставляя оныхъ разбирательству судебно-административному и гражданскому.

С т а т ь я 33.

Проѣбу о ссудѣ, поддержанную мѣстнымъ Магистратомъ и Уѣзднаго Начальника, Губернское Правленіе разсматриваетъ въ общемъ присутствіи и потомъ съ заключеніемъ своимъ и съ приложеніемъ документовъ, требуемыхъ 31-ю и 32-ю статьями, представляеть на разрѣшеніе Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ. Представленіе безъ до-

pełnego splacenia pożyczki bez wiedzy i zezwolenia Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych zaciągać nie będzie władny;

10) że co do wszystkich tych punktów poddaie się bezwarunkowo decyzji i eksekucji administracyjnej, zrzekając się drogi Sądownictwa administracyjnego i cywilnego.

A r t y k u ł 33.

Rząd Gubernialny, na ogólnem swém posiedzeniu, podanie proszącego o pożyczkę, poparte opiniami Magistratu właściwego miasta i Naczelnika Powiatowego, roztrząsać ma, a następnie z wnioskami swemi i opinią przy załączeniu dowodów w artykule 31 i 32 wyszczególnionych, przedstawiać Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych do wyrzeczenia; rapport bez dowodów, na koszt

кументовъ остается безъ удовлетворенія и возвращается Губернскому Правленію на его счетъ.

С т а т ь я 34.

Планы постройки и мѣстности изымаются отъ употребленія гербовой бумаги; просьбы же частныхъ лицъ о ссудѣ, равно прилагаемыя при оныхъ смѣты и другіе документы, а также представленія Магистратовъ, Уѣздныхъ Начальниковъ и Губернскихъ Правленій по дѣлопроизводству о ссудахъ частнымъ лицамъ, должны быть писаны на гербовой соответственнаго достоинства бумагѣ, и подлежать оплатѣ почтовыхъ пошлинъ. Сему же правилу подлежать и сдаточные протоколы.

О Т Д Ъ Л Е Н І Е IV.

О выплатѣ ссудъ.

С т а т ь я 35.

Губернское Правленіе, получивъ уведомленіе о назначенной Правитель-

Rządu Gubernialnego zwróconym być powinien bez skutku.

A r t y k u ł 34.

Plany konstrukcyjne i sytuacyjne wolne są od użycia do nich papieru stemplowego; przedstawienia zaś stron prywatnych, pożyczki żądających, z auslagami i innemi dowodami, tudzież przedstawienia Magistratów, Naczelników Powiatowych i Rządów Gubernialnych, w interesie pożyczek dla osób prywatnych czynione, powinny być pisane na właściwym papierze stemplowym i opłacie pocztowej ulegają. Temu samemu prawidłu ulegają także i protokoły odbiorcze.

O D D Z I A Ł IV.

O wypłacie pożyczek.

A r t y k u ł 35.

Rząd Gubernialny gdy otrzyma wiadomienie o przyznanej przez Komisję

ственной Коммисіею Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ ссудъ, подлежащей ассигнованію изъ Польскаго Банка, по-рядкомъ, предписаннымъ въ 9-ой ста-тьѣ, обязано:

1) составить проектъ заемной обли-гаціи, въ которой не пременно дол-жны быть оговорены все условія, тре-буемая 32-ю статьею, съ точнымъ озна-ченіемъ времени и количества каждаго срочнаго платежа и процентовъ;

2) распорядиться, дабы актъ обли-гаціи, согласно составленному проекту, заявленъ былъ формально у Нотариуса заемщикомъ, въ присутствіи юридиче-скаго чиновника, уполномоченнаго къ тому Губернскимъ Правленіемъ, а по-томъ былъ записанъ какъ на недвижи-мости, которая, сообразно 21-ой статьѣ, должна служить временнымъ обезпе-

Rządową Spraw Wewnętrznych i Ducha-wnych, a mający się wyasygnować przez Bank Polski, w sposobie, artykułem 9 prze-pisanym pożyczce powinien:

1) ułożyć projekt do obligacyi pożycz-kowej, w której koniecznie zamieszczo-ne być mają wszystkie warunki, artykułem 32 objęte, z oznaczeniem wyraźnem ter-minów do uiszczenia rat pożyczkowych i procentów, oraz z wyrachowaniem licze-bnym każdéj raty z procentami;

2) zarządzić, aby akt obligacyi podług ułożonego projektu zeznanym był urzędo-wnie przed Reientem przez biorącego po-życzkę, w assystencyi Urzędnika prawne-go, do téj czynności przez Rząd Guber-nialny umocowanego, a następnie, aby był intabulowanym, tak na nieruchomości, na której w myśl artykułu 21 tymczasowe bezpieczeństwo ma być oparte, iako też

ченіемъ есуды, такъ равно и на всей той недвижимости, на коей будетъ домъ возведенъ или перестроенъ;

3) за симъ отъ получающаго есуду потребовать:

а, акта временнаго обезпеченія есуды;

б, главной выписи заемной облигациі, съ гипотечными вѣдомостями, удостоверяющими въ записи обезпеченія;

в, свидѣтельства: въ Губернскихъ городахъ Губернскаго, а въ другихъ городахъ Уѣзнаго Архитектора, выданнаго ими обще съ мѣстнымъ Магистратомъ и утвержденнаго Уѣзднымъ Начальникомъ, въ томъ, что фундаменты новостроющагося дома подведены уже до цоколи и матеріалы на все строеніе приготовлены, а если домъ перестраивается, то упомянутое свидѣтельство должно заключать въ себѣ удостовѣреніе, что показанные въ смѣтѣ матеріалы, именно, кирпичъ, известь и лѣсъ, находятся уже въ готовности.

i na całęy possessyi; na któręy dom wystawionym lub wyrestaurowanym będzie;

3) wezwać następnie biorącego pożyczkę, do złożenia:

a, aktu tymczasowego zabezpieczenia pożyczki;

b, głównego wyciągu obligacyi pożyczkowej, z wykazami hypotecznemi, udowadniającemi intabulacyą;

c, świadectwa Budowniczego Gubernialnego w miastach Gubernialnych, a Budowniczego Powiatowego w miastach innych, które wspólnie z Magistratem wydane, przez Naczelnika zaś powiatu za rzetelność stwierdzone być powinno, że fundamenta nowo budującego się domu już są pod cokol wprowadzone, materiały zaś do całęy budowli przysposobione, a co do domów restaurujących się, że wykazane anszlgiem materiały, w szczególności zaś cegła, wapno i drzewo, znajdują się już do użycia gotowe.

Статья 36.

Если бы кто, и по назначеніи уже ему ссуды, въ продолженіе шести мѣсяцевъ со дня назначенія оной, не исполнилъ условій, для полученія сего пособия предписанныхъ предъидущею статьею, то лишается на тотъ разъ права на эту ссуду, о чемъ Губернское Правленіе, по истеченіи упомянутого срока, должно довести Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Статья 37.

По полученіи и признаніи достаточными требуемыхъ 35 статьею документовъ, Губернское Правленіе обязано:

а) отнестись немедленно въ Польскій Банкъ объ ассигнованіи посредствомъ Губернскаго Казначейства суммы, назначенной въ ссуду;

б) разрѣшить упомянутое Казначейство на уплату сей суммы, подъ росписку заемщика, или формальнымъ поряд-

А р т ы к у л 36.

Jeśliby kto z mających przyznaną pożyczkę, nie dopełnił warunków, do podniesienia onęy artykułem poprzedzającym przepisanych, naydalej w przeciągu miesięcy sześciu od daty przyznania; utracą na ten raz prawo do téżże pożyczki, o czém Rząd Gubernialny, po upływie zakreślonego terminu, Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych donieść powinien.

А р т ы к у л 37.

Po zebraniu i przyjęciu dowodów, artykułem 35 wymaganych, Rząd Gubernialny:

a) wezwie bezzwłocznie Bank Polski do wyasygnowania iednorazowo, za pośrednictwem Kassy Głównéy Gubernialnéy, summy na pożyczkę przyznanę;

б) upoważni pomienioną Kasę Główną Gubernialną do uskutecznienia wypłaty, za kwitem strony interessowanéy, lub za kwi-

комъ уполномоченнаго отъ него лица, посвидѣтельствованную мѣстнымъ Магистратомъ въ тождествѣ лица;

б) передать въ тоже Казначейство, для храненія, главную выпись заемной облигаціи, съ актомъ временнаго обезпеченія и гипотечными вѣдомостями;

в) представить въ Правительственную Коммисію Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ копію съ облигаціи, засвидѣтельствованную Правителемъ Канцеляріи Губернскаго Правленія, при донесеніи о произведенной выплатѣ.

С т а т ь я 38.

Ассигновка, данная Польскимъ Банкомъ на выплату ссуды, долѣе одного мѣсяца не можетъ оставаться въ Губернскомъ Казначействѣ, а если бы заемщикъ или повѣренный его, въ теченіе сего времени, по какимъ либо причинамъ, не явился для полученія денегъ,

темъ pełnomocnika, prawnie do odbioru upoważnionego, poświadczonym przez Magistrat właściwego miasta co do tożsamości osoby;

c) przesłać pomienionéj Kassie wyciąg główny obligacyi pożyczkowej z aktem tymczasowego zabezpieczenia i wykazami hipotecznemi do depozytu;

d) przedstawi Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych kopią saméy tylko obligacyi, przez Naczelnika Kancellaryi Rządu Gubernialnego poświadczoną, przy raporcie, donoszącym o uskutecznionej wypłacie.

A r t y k u ł 38.

Assygnacya przez Bank Polski na wypłacenie pożyczki wydana, dłużéy nad miesiąc ieden w depozycie Kassy Głównéj Gubernialnéj zostawać nie może; a gdyby strona w tym terminie z jakiegokolwiek bądź powodów po odbiór nie zgłosiła się, assygnacya na koszt nieodbierającą

то ассигновка должна быть возвращена на его счет съ процентомъ, причитающимся за время безприбыльнаго храненія капитала въ помянутомъ казначействѣ; каковой процентъ слѣдуетъ взыскать съ лица, оказавшагося виновнымъ въ замедленіи.

Впрочемъ возвращеніе ассигновки не лишаетъ заемщика права на полученіе той же ссуды въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня первой ассигновки Польскаго Банка, но въ такомъ только случаѣ, если сей капиталъ не отданъ еще въ займы кому либо другому.

ОТДѢЛЕНІЕ V.

О возвратѣ ссудъ.

Статья 39.

Ссуды должны быть возвращаемы въ теченіи двадцати двухъ лѣтъ, подъ слѣдующими условіями:

cego zwróconą być ma z procentem, przynależnym za czas bezużytecznego zostawania kapitału w depozycie pomienionéj kassy, który-to procent od winnego zwłoki ściągnąć należy.

Zwrót assygnacyi nie odejmuje prawa do podniesienia téż saméj pożyczki w przeciągu miesięcy trzech, licząc od daty pierwszéj assygnacyi Banku Polskiego, lecz w takim tylko przypadku, jeżeliby kapitał komu innemu wypożyczony jeszcze nie został.

ODDZIAŁ V.

O zwracaniu pożyczek.

Artykuł 39.

Pożyczki zwracać się mają w przeciągu lat dwudziestu dwóch, pod następującemi warunkami:

а) въ первые два года, назначаемые на возведеніе и окончаніе строеніа, заемщикъ долженъ платить одни только проценты, по четыре со ста, считая со дня ассигновки Банка, и будетъ вносить оныя въ полугодичныхъ срокахъ, кои опредѣляются постоянно между 8 (20) и 18 (30) числомъ Іюня а между 8 (20) и 19 (31) числомъ Декабря мѣсяца каждаго года;

б) въ теченіи послѣдующихъ за тѣмъ двадцати лѣтъ заемщикъ долженъ возвращать въ тѣ же самыя полугодичныя сроки по одной сороковой части капитала, съ процентомъ по два со ста отъ уплачиваемой части и отъ частей остающихся еще къ уплатѣ.

С т а т ь я 40.

Годъ, въ которомъ выплачена будетъ изъ Польскаго Банка ссуда, считается за первый льготный годъ, не смотря

а) przez pierwsze dwa lata, przeznaczające się na wzniesienie i wykończenie budowli, płacić winien dłużnik sam tylko procent po cztery od sta, licząc od daty, pod którą Bank Polski wyda assygnację, a to w ratach półrocznych i w terminach stale oznaczających się, mianowicie między dniem 8 (20) a 18 (30) Czerwca, tudzież między dniem 8 (20) a 19 (31) Grudnia każdego roku;

б) w następnych dwudziestu latach zwracać ma w tychże samych terminach, co pół roku po iednę czterdziestę części kapitału z procentem po dwa od sta obrachowanym, od raty placącej się i od rat pozostających jeszcze do zaspokoienia.

А р т ы к у л 40.

Рок, въ которомъ pożyczка wypłaconą będzie z Banku Polskiego, uważać się ma за первый rok wolny od zwrotu rat po-

на то, отпущенъ ли капиталъ въ началъ или при истеченіи того года.

Статья 41.

Заемщики могутъ возвращать полученную ими ссуду и прежде 22-хъ-лѣтняго срока.

Статья 42.

Губернское Правленіе, подъ строгою отвѣтственною, обязано:

a) наблюдать, дабы тотчасъ съ 1 Іюля и 1 Генваря н. ст. принимаемы были Уѣздными Начальниками и Президентами Губернскихъ Городовъ, по-нудительныя мѣры въ отношеніи къ тѣмъ заемщикамъ, которые не представляютъ квитанціи въ отправленіи въ Польскій Банкъ срочной части займа или же процентовъ;

b) по истеченіи 30 дней безуспѣшной экзекуціи распорядиться занятіемъ

życzkowych, bez względu na to: czy kapitał zaliczonym zostanie na początku, lub przy końcu tegoż roku.

А р т ы к у л 41.

Wolno jest biorącym pożyczkę zwracać takową w terminie krótszym od lat 22ch.

А р т ы к у л 42.

Rządy Gubernialne, pod surową odpowiedzialnością, powinny:

a) dopilnować, aby zaraz z d. 1 Lipca i z d. 1 Stycznia zarządzane były przez Naczelników Powiatu i Prezydentów miast Gubernialnych środki przymusu do tych dłużników pożyczkowych, którzy na odesłane do Banku Polskiego raty, lub procenta, nie złożą dowodu;

b) zarządzać po upływie dni 30 bezskutecznej ekzekucyi zajęcie i sprzedaż wła-

и продажею движимаго имущества должника, равно занятіемъ и отдачею въ аренду, съ публичныхъ торговъ, домовъ или земскихъ имѣній, на которыхъ ссуда гипотечно обезпечена;

в) если бы тѣ дома или имѣнія не могли быть отданы въ аренду, то брать оныя въ администрацію, поручая оную въ городахъ Магистратамъ бесплатно, а управленіе земскими имѣніями, тѣмъ лицамъ, кои особо къ тому назначены будутъ Губернскимъ Правленіемъ; для руководства же дать Администраторамъ надлежащія инструкціи;

г) если бы домъ или имѣніе, обезпечивающія ссуду, надлежало продать, въ такомъ случаѣ, входить съ представленіями въ Правительственную Коммисію Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ;

д) налагать запрещеніе на всякую извѣстную собственность должника, если бы взысканіе взятаго нумъ въ займы капитала съ процентами оказывалось сомнительнымъ;

сноści ruchoméy dłużnika, tudzież zajęcie i wydzierżawienie drogą publiczney licytacji na rzecz zaległości domów lub dóbr ziemskich, na których pożyczki hipotecznie ubezpieczone zostały;

с) заправлять администрацѣю надъ темиъ домами, lub dobrami, w przypadku, gdyby wydzierżawionemi być nie mogły; administracye takie поручать w miastach Magistratomъ бесплатно, a co do dóbr Ziemskich, osobomъ, które Rząd Gubernialny do tego szczególnie upoważni; Administratoromъ zaś udzielać stosowne do postępowania instrukcyje;

д) односитъ się do wyrzeczenia Kommissyi Rządowéy Spraw Wewnętrznych i Duchownych w takichъ zdarzeniachъ, jeśliбы dom lub dobra pożyczką obciążone sprzedać wypadło;

е) klasę areszta na wszelkichъ wiadomychъ funduszachъ dłużnika, jeśliбы odzyskanie kapitału wypożyczonego, z procentami, stawalo się wątpliwemъ;

е) распоряжаться отысканіемъ утаиваемаго имущества должника и брать оное на пополненіе полученной имъ ссуды, если бы было сомнѣніе, что средствами выше объясненными, домъ этотъ не можетъ быть вырученъ;

ж) приостанавливать выдачу жалованья Помощнику Уѣзднаго Начальника, какъ обязанному имѣть наблюденіе за цѣлостнымъ охраненіемъ городскихъ доходовъ и пользующемуся за то прибавочнымъ жалованьемъ изъ городскихъ кассъ, если экзекуціонныя мѣры не были имъ приняты, или не заботился онъ за приведеніемъ оныхъ въ дѣйствіе;

з) представлять Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ ежегодно къ 1 числу Февраля и 1 числу Августа мѣсяца н. ст. по формѣ, какая будетъ ею предписана, вѣдомости: сколько въ возвратъ ссуды уплачено капитала и процентовъ, и сколько остается еще въ недоимкѣ; каждую же

ф) управлять poszukiwanie majątku i funduszków ukrytych i zamykać takowe na rzecz długu, ieśliby zachodziło powątpiewanie, że środkami powyżęj przepisane-ми, kapitał pożyczkowy odzyskanym być nie może;

г) zarządzać wstrzymanie wypłaty pensyi Pomocnikowi Naczelnika powiatu, jako pobierającemu z tytułu dozorowania miastami dodatkową z kass miayskich placę, ieśliby kroki exekucyjne nie były przedsięwzięte lub niedbale popierane;

h) składać Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych corocznie, w dniu 1 Lutego i Sierpnia wykazy wedle wzoru, iaki też Kommissya Rządowa przepisze o zapłaconych ratach pożyczkowych z procentami, oraz o zaległościach, do ściągnięcia pozostających; potem zaś wykazy kwartalne o postępie i skutkach

четверть года присылать вѣдомости объ успѣхѣ взысканія таковыхъ недоимокъ;

и) тщательно наблюдать дабы ни подъ какимъ предлогомъ, и нигдѣ не было задерживаемо возвращаемыхъ заемщиками денегъ, а за таковыя злоупотребленія, виновные, кромѣ взысканія съ нихъ въ пользу городскихъ суммъ процента за время продержанія виссенной части ссуды или процента, должны быть подвергаемы строжайшей отвѣтственности.

ГЛАВА IV.

ОБЪ УСЛОВІЯХЪ ДЛЯ ВЫДАЧИ ДЕНЕЖНЫХЪ ССУДЪ ПОДЪ ЗАЛОГЪ КАМЕННЫХЪ ДОМОВЪ ВЪ ГОРОДАХЪ.

Статья 43.

Ссуды, дозволяемыя пунктомъ подл. 6, 2-ой статьи на простое гипотечное обезпеченіе подл. залогъ домовъ въ городахъ, ни въ какомъ случаѣ не

exekucyi co do tych ostatnich;

a) przestrzegać tego najtroskliwiej, aby pod żadnym pozorem i gdziekolwiek-bądź nie przetrzymywano zwracanych rat lub procentów; a nadużycia takie, oprócz znaglenia winnego do opłaty funduszowi miejskiemu procentu za czas przetrzymania raty pożyczkowej lub procentu, najsurowiej karane być mają.

TYTUŁ IV.

O WARUNKACH, POD JAKIEMI MAJĄ SIĘ UDZIELAĆ POŻYCZKI NA HYPOTEKĘ DOMÓW MUROWANYCH W MIASTACH.

Artykuł 43.

Pożyczki na prostą lokacyę hipoteczną, z mocy artykułu 2 ustępu 6, na domy w miastach udzielać się mające, w żadnym przypadku nie mogą przekraczać pierwszej

могутъ превышать: въ Варшавѣ, первой половины, а въ другихъ Губернскихъ городахъ, первой третьей части показанной по гипотекѣ стоимости каменныхъ лицевыхъ жилыхъ домовъ.

С т а т ь я 44.

Не должно быть выдаваемо ссудъ:

а) на дома, въ которыхъ помѣщаются фабрики или промышленныя всякаго рода заведенія, какъ на строенія имѣющія только относительную цѣнность и необеспечивающія вѣрнаго дохода;

б) на такіе дома, которые обременены гипотечными долгами до половины дѣйствительной ихъ стоимости.

С т а т ь я 45.

Городекая ссуда, сообразно 43-ой статьѣ, непременно должна имѣть гипотечное обезпеченіе домомъ, на который выдастся, а именно: въ Варшавѣ, на первой половинѣ, въ другихъ же Губерни-

поłowу hypoteki wartości domów murowanych frontowych i mieszkalnych w mieście Warszawie; a pierwszy iedną trzecię części wartości takichże domów w miastach Gubernialnych.

А р т ы к у л 44.

Pożyczki zaliczane być nie powinny:

a) na domy mieszczące w sobie fabryki lub wszelkiego rodzaju zakłady przemysłowe, iako na budowle, mające względną wartość i nie-pewne dochody;

b) na takie domy, które obciążone są hypotecznemi długami do połowy rzeczywistej ich wartości.

А р т ы к у л 45.

Według brzmienia artykułu 43, pożyczka mieyska mieścić się ma koniecznie w hypotece domu, na który będzie zaliczona, na pierwszy połowie wartości onogoż w mieście Warszawie, a pierwszy iedną

скихъ городахъ на первой третей части стоимости того дома; сверхъ того, заемщикъ долженъ оговорить въ гипотекѣ общее обезпеченіе оной на цѣлой той недвижимости, равно на всякомъ движимомъ и недвижимомъ имуществѣ и на всякой принадлежности, которую имѣеть или можетъ впредь имѣть, съ подверженіемъ себя административной экзекуціи.

Ст а т ь я 46.

Если бы означенную въ гипотечной вѣдомости стоимость дома Правительственная Коммиссія Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ нашла слишкомъ преувеличенною, въ такомъ случаѣ имѣеть право назначить, на счетъ просящаго ссуды, новую оцѣнку, посредствомъ присяжныхъ оцѣнщиковъ и въ присутствіи лицъ, командированныхъ со стороны мѣстнаго Городоваго магистрата.

трzecięй części wartości domu w miastach Gubernialnych; oprócz tego zapisane być winno hypoteczne ogólne bezpieczeństwo na całej téy possessyi, iako też na wszelkim majątku ruchomym i nieruchomym, tudzież na wszelkich funduszach, iakie biorący pożyczkę posiada lub posiadać może, z poddaniem się exekucyi administracyi-nej.

А р т у к у л 46.

Gdyby wartość domów w wykazie hypotecznym oznaczoną, Kommissya Rządu Spraw Wewnętrznych znalazła zbyt wygórowaną, w takim razie mocną jest, na koszt proszącego o pożyczkę, zarządzić zdziałanie nowego oszacowania przez biegłych przysięgłych, w obecności delegowanych Magistratu właściwego miasta.

Статья 47.

Главнымъ въ такомъ случаѣ основаніемъ оцѣнки долженъ быть чистый доходъ съ каменнаго лицеваго жилого дома, подъ залогъ коего испрашивается ссуда, за вычетомъ уже всѣхъ причитающихся съ того дома податей и лежащихъ на немъ поземельныхъ повинностей, равно оплаты капитала и процентовъ, по гипотечнымъ обязательствамъ, какъ вѣчнымъ, такъ и временнымъ. Доходъ съ надворныхъ строеній долженъ быть показанъ отдѣльно, а принятіе онаго въ некоторой части или всего сполна въ общую оцѣнку зависѣть будетъ отъ усмотрѣнія Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Статья 48.

Къ оцѣночному акту должны быть приложены:

а) описаніе дома и cadaго изъ

А р т ы к у л 47.

W przypadku powyżę przywiedzionym, za główną zasadę do oszacowania brany być ma czysty dochód z domu murowanego, frontowego, mieszkalnego, na który żądaną iest pożyczka, po strąceniu inż wszelkich podatków i ciężarów gruntowych do tegoż domu przywiązanych, iako też opłat i procentów od zobowiązań się hypotecznych, bądź wieczystych, bądź czasowych. Dochód z zabudowań w podwórzu znajdujących się, oddzielnie wykazany być winien, którego przyjęcie w części lub w całości do ogólnego szacunku, od uznania Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych zależeć będzie.

А р т ы к у л 48.

Do dzieła oszacowania załączone być powinny:

a) opis domu i szczególnych budowli,

строений, составляющих ту недвижимость, съ показаніемъ назначенія и состоянія оныхъ;

б) ведомость податямъ и поземельнымъ повинностямъ, равно причитающейся платѣ капитала и процентовъ отъ вѣчныхъ или временныхъ гипотечныхъ обязательствъ;

в) свидѣтельство, на какую сумму обезпечены домъ и прочія строения въ Страховомъ Управленіи.

С т а т ь я 49

Гипотечныя ссуды должны быть выплачиваемы въ теченіи двадцати лѣтъ, такимъ образомъ, что заемщикъ долженъ возвращать ежегодно въ равныхъ полугодныхъ срокахъ между 8 (20) и 18 (30) числомъ Іюня и 8 (20) и 19 (31) числомъ Декабря мѣсяца по $\frac{1}{2}$ части капитала, съ процентомъ отъ уплачиваемой и остающихся еще къ уплатѣ частей ссуды.

possessyą tę składających, pod względem ich przeznaczenia i stanu, w iakim się znajdują;

b) wykaz podatków i ciężarów gruntowych, tudzież opłat i procentów od zobowiązań się hypotecznych, wieczystych lub czasowych;

c) świadectwo, na iaką sumę assekrowany jest dom, oraz inne budowle w Dyrekeyi Ubezpieczeń.

A r t y k u ł 49.

Pożyczki hypoteczne spłacone być mają w latach 20 i w tym sposobie: że dłużnik zwracać będzie w równych półrocznych ratach, w każdéj $\frac{1}{2}$ wypożyczonego kapitału, wraz z procentem od raty placący się i od rat do zapłacenia pozostałych, w terminach między dniem 8 (20) a 18 (30) Czerwca, tudzież między dniem 8 (20) a 19 (31) Grudnia każdego roku.

Статья 50.

Желающий получить ссуду, обязанъ представить Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, въ Варшавѣ, посредствомъ Магистрата, а въ другихъ Губернскихъ городахъ, посредствомъ Губернскаго Правленія:

а) гипотечную вѣдомость недвижимости, на которую имѣетъ быть выдана ссуда;

б) подписку о безусловномъ подчиненіи себя правиламъ, оговореннымъ въ 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 пунктахъ 32 статьи, съ тѣмъ, что по назначеніи ему, но прежде полученія имъ ссуды, обезпечить оную гипотечно, порядкомъ предписаннымъ въ 45 статьѣ, а равно формально заявить у Нотаріуса, въ присутствіи юридическаго чиновника (35 ст.) заимную облигацію, долженствующую заключать въ себѣ всѣ вышеозначенныя условія, и внести оную въ гипотеку недвижимости, представляемой въ залогъ.

А р т ы к у л 50.

Pragnący zaciągnąć pożyczkę, obowiązany jest złożyć Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych za pośrednictwem Magistratu Miasta Warszawy lub też Rządu Gubernialnego co do miast gubernialnych.

a) wykaz hipoteczny possessyi, na którą pożyczka ma być zaliczona;

b) deklaracją z poddaniem się bezwarunkowem tym zastrzeżeniom, iakie objęte są ustępami 4, 5, 6, 7, 8, 9 i 10 artykułu 32, z dodaniem jeszcze warunku: że przed podniesieniem przyznaney sobie pożyczki, zabezpieczy ją hipotecznie w sposobie iak przepisnie Artykuł 45, i że zezna urzędnie przed Reientem w assystencyi urzędnika prawnego (Art: 35) obligacyę pożyczkową obejmować mającą wszystkie powyższe zastrzeżenia, i takową na possessyi obdłużyć, się mającęj zaintabuluie.

С т а т ь я 51.

Документы, упомянутые въ предыдущей статьѣ, о ссудахъ, испрашиваемыхъ подъ залогъ домовъ, въ Варшавѣ городской Магистратъ, а въ другихъ Губернскихъ городахъ Губернскія Правленія представляютъ въ Правительственную Коммисію Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, съ своимъ мнѣніемъ.

С т а т ь я 52.

По назначеніи ссудъ будутъ выплачивать оныя подлежащія Губернскія Правленія, порядкомъ, предписаннымъ въ 37 статьѣ, по предварительномъ разсмотрѣніи слѣдующихъ документовъ:

- 1, акта о записи ссуды на первомъ номерѣ ипотеки, сообразно 45 статьѣ,
- 2, требуемой 50 статьею главной выписи заемной облигаціи;
- 3, гипотечной вѣдомости недвижимости, на которую берется ссуда.

А р т ы к у л 51.

Rządy Gubernialne, co do miast Gubernialnych, a Magistrat miasta Warszawy, co do pożyczek żądanych na domy w témże mieście, dowody, artykułem powyższym wskazane, z opinią swą, Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych do uznania przedstawiać mają.

А р т ы к у л 52.

Przyznane pożyczki wypłacać będą właściwe Rządy Gubernialne, w sposobie, artykułem 37 przepisany, po rozpoznaniu poprzedniemi dowodów następujących:

- 1) aktu zapisania pożyczki na pierwszym numerze hipoteki, stosownie do artykułu 45;
- 2) głównego wyciągu obligacyi pożyczkowej, wymaganej artykułem 50;
- 3) wykazu hipotecznego possessyi odłużających się.

Статья 53.

Къ ссудамъ сего рода относятся также правила, изложенныя въ 17, 21, 30, 34, 36, 40, 41 и 42 статьяхъ, а предписываемыя въ прочихъ статьяхъ, въ такой только степени, поколику не будутъ нарушать главныхъ основаній, заключающихся въ настоящей главѣ.

ГЛАВА V.

О контролѣ городскихъ суммъ отдаваемыхъ въ займы.

Статья 54.

Правительственная Коммисія Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ будетъ вести частный и общій контроль состоянія и оборота всѣхъ городскихъ капиталовъ, вносимыхъ въ Банкъ Царства Польскаго и предназначаемыхъ на ссуды, согласно настоящимъ правиламъ.

Статья 55.

Для контроля, который должны вести Губернскія Правленія, Прави-

Артикулъ 53.

Przepisy zawarte w artykułach 17, 21, 30, 34, 36, 40, 41 i 42 stosują się i do pożyczek hipotecznych, inne zaś przepisy niniejszego urzędu o tyle tylko, o ile zasadom głównym w niniejszym tytule skreślonym nie będą przeciwne.

T Y T U Ł V.

O KONTROLOWANIU FUNDUSZÓW MIEJSKICH POŻYCZKOWYCH.

Артикулъ 54.

Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych i Duchownych prowadzić będzie szczegółowe i ogólne kontrole stanu i obrotu wszelkich kapitałów miejskich w Banku lokowanych i na pożyczki, o których mowaw niniejszych przepisach, zaliczonych.

Артикулъ 55.

Do kontroll, iakie prowadzić winny Rządy Gubernialne, stosowne wzory Kom-

тельствственная Коммисія Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ предъишетъ подлежащія формы.

С т а т ь я 56.

Для поставленія Правительственной Коммисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ въ возможность вести свой контроль съ должною аккуратностію и точностію, Банкъ долженъ извѣщать ее о каждой ассигнованной имъ, по требованію Губернскаго Правленія, сообразно 9 статьѣ, суммъ, а въ послѣдствіи о каждомъ поступившемъ отъ заемщика, въ возвратъ ссуды, срочномъ платежѣ съ процентами; въ отношеніи же къ Губернскимъ Правленіямъ, Правительственная Коммисія будетъ наблюдать, дабы, согласно пункту подъ лит. г, 37, и пункту подъ лит. н, 42 статьи, онѣ доносили ей своевременно, какъ о выдачѣ ссуды, такъ и о возвратѣ каждой срочной части съ процентами.

missya Rządowa Spraw Wewnętrznych i Duchownych przepisze.

А р т ы к у л 56.

Aby kontrola w biurze Kommissyi Rządowey Spraw Wewnętrznych i Duchownych mogła być akuracie prowadzona, Bank Polski zawiadamiać ma też Kommissyę o każdéy wyasygnowanéy przez siebie, na wezwanie Rządu Gubernialnego, w myśl artykułu 9 summie, a następnie, o każdéy spleconéy racie, z procentami, przez dłużników pożyczkowych; a co do Rządów Gubernialnych, Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych przestrzegać będzie, aby rapporta o wypłatach pożyczek, tudzież o zwrocie rat z procentami, zastrzeżone ustępem d, artykułu 37, oraz ustępem h, artykułu 42, regularnie składane były.

С т а т ь я 57.

Ежегодно, за время съ 1 Января по 31 Декабря н. ст. Банк Царства будетъ доставлять Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ расчетъ о состояніи и оборотѣ городскихъ суммъ, упомянутыхъ въ 1 статьѣ.

Г Л А В А VI.

О ПРИМѢНЕНИИ НАСТОЯЩИХЪ ПРАВИЛЪ
КЪ ВЫДАННЫМЪ ПРЕЖДЕ ССУДАМЪ.

С т а т ь я 58.

Правомъ уплаты ссудъ въ теченіи 22 лѣтъ предоставляемымъ 39 статьею, на будущее время могутъ, по усмотрѣнію Правительственной Комисіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, пользоваться и тѣ заемщики, кои, до изданія настоящихъ правилъ, получили ссуды изъ залоговаго или остаточнаго городскихъ капиталовъ на постройку

А р т ы к у л 57.

Corocznie z epoki od d. 1 Stycznia do d. 31 Grudnia Bank Polski składać będzie Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych obrachunek, co do stanu i obrotu funduszów mieyskich w artykule 1 wzmiankowanych.

Т Y Т У Л VI.

О ЗАСТОСОВАНІИ ПРЯПІСОВЪ НИНЕЫСЗЫХЪ
ДО ПОЖЫЧЕКЪ ДАВНІЕЪ УДЗІЕЛОНЫХЪ.

А р т ы к у л 58.

Do dobrodzieystwa splacania pożyczek w latach 22 zapewniającego się na przyszłość artykułem 39, mogą być podług uznania Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, przypuszczani i ci, którzy przed zapadnięciem niniejszego urzędzenia, pożyczki z funduszu kaucyjnego lub rezydentowego na budowę domów z terminem do zwrotu w latach

домовъ, съ обязанностию возврата оныхъ въ продолженіе 6 или 12 лѣтъ и досель не уплатили этихъ ссудъ вполнѣ, но при такой разсрочкѣ оныхъ, безусловно должны быть вычтены изъ 22 лѣтнаго срока истекшіе уже годы со дня полученія прежней ссуды.

С т а т ь я 59.

Ссуды, выданныя предъ симъ подъ залогъ каменныхъ домовъ въ городахъ изъ городскихъ остаточнаго и залоговаго капиталовъ, на одинъ годъ, могутъ быть разсрочены къ возврату на 20 лѣтъ, за исключеніемъ однако лѣтъ уже прошедшихъ со дня полученія ссуды, и въ такомъ только случаѣ, если Правительственная Коммисія Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ признастъ, что обезпеченіе капитала вполнѣ благонадежно.

6 lub 12 pobrali, i dotąd tychże pożyczek w zupełności nie spłacili, z tym wszakże warunkiem: że od terminu lat 22 stracone być powinny bezwarunkowo lata już upłynione od daty podniesienia pożyczki dawney.

A r t y k u ł 59.

Pożyczki dotąd zaliczone na hypotekę domów murowanych po miastach z funduszów, remanentowego i kaucyinego z terminem do spłacenia jednorocznym, mogą być rozłożone do zwrotu na lat 20, z potrąceniem wszakże tych lat, które od daty podniesioney pożyczki już upłynęły, i w takim tylko razie, jeżeli Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych uzna: że bezpieczeństwo kapitału będzie zupełnem.

Статья 60.

Ссуды полученные подъ залогъ земскихъ имѣній, должны быть возвращаемы сообразно тѣмъ правиламъ, на основаніи коихъ были выданы.

Artykuł 60.

Zwrot udzielonych dotychczas na hypotekę dóbr ziemskich pożyczek, ulegać ma przepisom, na zasadzie których też pożyczki udzielone niegdyś zostały.

Przyjęto na posiedzeniu Rady Administracyjnej, w Warszawie, d. 24 Października (5 Listopada) 1844 roku.

Sekretarz Stanu,
Radca Stanu

(podp.) T. Le Brun.

Zgodno z Wypisem:
Dyrektor Główny, Prezydujący w Kommissyi Rządowej Sprawiedliwości,
Tajny Radca, Senator

O. Wyczechowski.

Dyrektor Kancellaryi
W. Konopka.

SPIS POSTANOWIEŃ
W TOMIE XXXV DZIENNIKA PRAW.

1. Postanowienia Naywyższe.

Stronica

Konwencya Kartelowa, zawarta pomiędzy
 N. Cesarzem Wszzech Rosyi, Królem Pol-
 skim, a N. Królem Pruskim 5
 w Berlinie, 8 (20) Maja 1844 r.

Ukaz Jego Cesarско-Królewskiéy Mo-
 ści, ustanawiający opłatę od paszportów na
 wyjazd czasowy za granicę, i przeciąg czasu,
 na który takowe paszporta udzielani być mają. 87
 w Carskiem Siele, 5 (17) Lipca 1844 r.

Zdanie Rady Państwa, oznaczające właści-
 wość Sądu co do ruchomego majątku, pozos-
 tałego po osobach stale w Cesarstwie zamieszka-
 łych, a czasowo w Królestwie Polskiem przeby-
 wających i nawzajem. 133
 w Carskiem Siele, 5 Lipca 1844 r.

Ukaz Jego Cesarско-Królewskiéy Mo-
 ści, względem oddawania pod sąd Urzędników,
 za wykroczenia w urzędowaniu. 149
 w Carskiem Siele, 19 (31) Lipca 1844 r.

Takiż Ukaz stanowiący przepisy o zasługach
 nagradzanych medalami 163
 w Carskiem Siele, 5 (17) Czerwca 1844 r.

Zdanie Rady Państwa, w przedmiocie zmie-
 nienia wagi kaidan noszonych przez kobiety,
 skazane za przestępstwa, oraz: czyli kobiety, skaza-
 ne na dożywotne warowne i ciężkie więzienie, mają
 być zsyłane do Syberyi. 185
 w Petersburgu, 26 Czerwca 1844 r.

Ukaz Jego Cesarско-Królewskiéy Mości, zezwalający na ustanowienie maioratu z dóbr Generała jazdy Wincentego Hr. Krasńskiego. 197

w Carskiem Siele, 5 (17) Lipca 1844.

Takiż Ukaz, przeznaczający tytułem darowizny, Pułkownikowi Zabołockiemu, dobra Pruska Tayno. 259

w Peterhofie, 8 (20) Września 1844 r.

Takiż Ukaz, przeznaczający tytułem darowizny, Generał-Maiorowi Dik, dobra Bróyce. 291

w Gaczinie, 25 Wrześ. (7) Paździer. 1844 r.

II. Postanowienia Rady Administracyinéy.

Postanowienie, zmieniające nazwę Trybunałów i Sądów Kryminalnych, stosownie do nowego podziału Królestwa. 128

w Warszawie, 14 (26) Października 1844 r.

Postanowienie, dozwalające wprowadzania do kraju bez opłaty cła, wszelkich kości zwierzęcych do czyszczenia cukru potrzebnych. 157

w Warszawie, 12 (24) Września 1844 r.

Postanowienie, zatwierdzające przepisy zabezpieczenia na życie. 229

w Warszawie, 18 (30) Lipca 1844 r.

Postanowienie, uwalniające od opłaty składki ogniowej, po wsiach, tych, którzy w miejsce kominów sztangowych pobiudują komina z cegły palonéy lub surowéy. 251

w Warszawie, 5 (17) Września 1844 r.

Postanowienie, cofające konfiskatę majątku Ludwika Gostkowskiego. 269

w Warszawie, 29 Wrześ. (11 Paździer) 1844 r.

Postanowienie, przepisujące sposób utrzymywania i zaprowadzania Szkół Elementarnych. 275

w Warszawie, 24 Paździer. (5 List.) 1844 r.

Postanowienie, zatwierdzające Ustawy dla farmaceutów, materyalistów i osób handlujących towarami farbjańskimi. 301

w Warszawie, 9 (21) Października 1844 r.

Postanowienie, udzielające list przyznania wynalazku Hr. Karolowi Brzostowskiemu, na silnię przenośną deptakiem zwaną. 305

w Warszawie, 28 Listopada (10 Grudnia) 1844 r.

Postanowienie, udzielające list przyznania Karolowi Weissheit wynalazku, na nowy sposób składania i rozkładania pojazdów karetokocz zwanych. 313

w Warszawie, 5 (17) Grudnia 1844 r.

Postanowienie, uchylające Taryfę, obecnie służącą w m. Zawichoście do poboru opłat lądowych a stanowiące inną. 321

w Warszawie, 5 (17) Grudnia 1844 r.

Postanowienie, zatwierdzające Przepisy o udzielaniu pożyczek z funduszków miejskich, wraz z Przepisami

w Warszawie, 24 Paździer. (5 Listop.) 1844 r.

